

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

1-я Маккавейская

Ветхий Завет

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 18.07.2026

Оглавление

Глава 1	3
Глава 2	10
Глава 3	17
Глава 4	25
Глава 5	32
Глава 6	41
Глава 7	49
Глава 8	56
Глава 9	60
Глава 10	69
Глава 11	80
Глава 12	90
Глава 13	97
Глава 14	104
Глава 15	110
Глава 16	116

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Α 1

Маккавейская первая

¹ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ πατάξαι Ἰαλέξανδρον τὸν Φιλίππου Μακεδόνα,
И было после поразил Александр [который сын] Филиппа Македонянина,
ὃς ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Χεττιμ, καὶ ἐπάταξεν τὸν Δαρεῖον βασιλέα Περσῶν
который вышел из земли Хеттиим, и поразил он Дария царя персов
καὶ Μήδων καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ, πρότερον ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα.
и мидян и воцарился вместо него, прежде над Элладой.

² καὶ συνεστήσατο πολέμους πολλοὺς καὶ ἐκράτησεν ὀχυρωμάτων καὶ ἔσφαξεν
И начал войны многие и овладел укреплениями и убил
βασιλεῖς τῆς γῆς·
царей земли;

³ καὶ διῆλθεν ἕως ἀκρῶν τῆς γῆς καὶ ἔλαβεν σκῦλα πλήθους ἐθνῶν. καὶ
и прошёл до краёв земли и взял добычу множества народов. И
ἡσύχασεν ἡ γῆ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ὑψώθη, καὶ ἐπήρθη ἡ καρδία
умолкла земля перед ним, и возвысился, и превознеслось сердце
αὐτοῦ.
его.

⁴ καὶ συνῆξεν δύναμιν ἰσχυρὰν σφόδρα καὶ ἥρξεν χωρῶν ἐθνῶν καὶ
И собрал войско могущественное очень и властвовал стран язычников и
τυράννων, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς φόρον.
властелинами, и они сделались ему в дань.

⁵ καὶ μετὰ ταῦτα ἔπεσεν ἐπὶ τὴν κοίτην καὶ ἔγνω ὅτι ἀποθνήσκει.
И после этого пал на постель и узнал что умирает.

⁶ καὶ ἐκάλεσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς ἐνδόξους τοὺς συνεκτρόφους
И призвал слуг своих знатных воспитанных вместе с
αὐτοῦ ἐκ νεότητος καὶ διείλεν αὐτοῖς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἔτι αὐτοῦ
ним от юности и разделил им царство своё ещё его
ζῶντος.
живущего.

⁷ καὶ ἐβασίλευσεν Ἰαλέξανδρος ἔτη δώδεκα καὶ ἀπέθανεν.
И процарствовал Александр лет двенадцать и умер.

⁸ καὶ ἐπεκράτησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ, ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ.
И владычествовали слуги его, каждый в месте своём.

⁹ καὶ ἐπέθεντο πάντες διαδήματα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αὐτὸν καὶ οἱ υἱοὶ
И возложили они все венцы после смерти его и сыновья
αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν ἔτη πολλὰ καὶ ἐπλήθυναν κακὰ ἐν τῇ γῇ.
их после них годы многие и умножили зло на земле.

¹⁰ καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῶν ρίζα ἀμαρτωλὸς Ἰαντίοχος Ἐπιφανῆς υἱὸς Ἰαντίου
И вышел от них корень грешный Антиох Эпифан сын Антиоха
τοῦ βασιλέως, ὃς ἦν ὄμηρα ἐν Ῥώμῃ· καὶ ἐβασίλευσεν ἐν ἔτει
царя, который был заложником в Риме; и воцарился в год
ἑκατοστῶ καὶ τριακοστῶ καὶ ἑβδόμῳ βασιλείας Ἑλλήνων.
сто и тридцать и седьмой царства Эллинов.

¹¹ Ἰὲν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθον ἐξ Ἰσραὴλ υἱοὶ παράνομοι καὶ ἀνέπεισαν
В дни те вышли из Израиля сыны беззаконные и убеждали
πολλοὺς λέγοντες Ποιδέμ καὶ διαθώμεθα διαθήκην μετὰ τῶν ἐθνῶν
многих говоря: Пойдём и заключим договор с народами
τῶν κύκλῳ ἡμῶν, ὅτι ἀφ' ἧς ἐχωρίσθημεν ἀπ' αὐτῶν,
вокруг нас, потому что от которого [времени] мы отделились от них,
εὗρεν ἡμῶς κακὰ πολλὰ.
постигли нас бедствия многие.

¹² καὶ ἠγαθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν,
И показалось добрым это слово в глазах их,

¹³ καὶ προεθυμήθησάν τινες ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς τὸν
и проявили усердие некоторые из народа и пошли к
βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν ποιῆσαι τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν.
царю, и дал он им власть исполнить предписания язычников.

¹⁴ καὶ ὠκοδόμησαν γυμνάσιον ἐν Ἱεροσολύμοις κατὰ τὰ νόμιμα τῶν
И построили училище в Иерусалиме по законоустановлениям
ἐθνῶν
язычников

¹⁵ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἀκροβυστίας καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ διαθήκης ἀγίας καὶ
и установили себе необрезания и отступили от завета святого и
ἐξευγίσθησαν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρόν.
сопряглись язычникам и продались сделать зло.

¹⁶ Καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία ἐνώπιον Ἰαντίου, καὶ ὑπέλαβεν βασιλεῦσαι
И приготовлено царство перед лицом Антиоха, и задумал он стать царём
γῆς Αἰγύπτου, ὅπως βασιλεύσῃ ἐπὶ τὰς δύο βασιλείας.
земли Египта, чтобы воцарился бы над двумя царствами.

¹⁷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον ἐν ὄχλῳ βαρεῖ, ἐν ἅρμασιν καὶ ἐλέφασιν καὶ
И вошёл в Египет с толпой тяжёлой, на колесницах и слонах и
ἐν ἵππευσιν καὶ ἐν στόλῳ μεγάλῳ
на всадниках и с войском многочисленным

¹⁸ καὶ συνεστήσατο πόλεμον πρὸς Πτολεμαῖον βασιλέα Αἰγύπτου· καὶ ἐνέτράπη
и начал войну с Птолемеем царём Египта; и убоялся

Πτολεμαῖος ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν, καὶ ἔπεσον τραυματαῖα πολλοί.
Птолемей от лица́ его и убежал, и пали раненые многие.

¹⁹ καὶ κατελάβοντο τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἔλαβεν
И взяли городá укреплённые в земле Египетской, и взял
τὰ σκῦλα γῆς Αἰγύπτου.
добычу землὶ Египетской.

²⁰ καὶ ἐπέστρεψεν Ἰαντίοχος μετὰ τὸ πατάξαι Αἴγυπτον ἐν τῷ ἑκατοστῷ καὶ
И возвратился Антиох после поражения Египта в сто и
τεσσαρακοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει καὶ ἀνέβη ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη εἰς
сорок и третий год и пошёл против Израиля и вошёл в
Ἱεροσόλυμα ἐν ὄχλῳ βαρεῖ.
Иерусалим с толпой тяжеловооружённой.

²¹ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἀγίασμα ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἔλαβεν τὸ θυσιαστήριον τὸ
И вошёл во святилище с высокомерием и взял жертвенник
χρυσοῦν καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
золотой и подсвечник света и все сосуды его

²² καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τὰς φιάλας
и стол предложения и чаши для возлияний и чаши
καὶ τὰς θύσκας τὰς χρυσῶς καὶ τὸ καταπέτασμα καὶ τοὺς στεφάνους καὶ
и кадилницы золотые и завесу и венцы и
τὸν κόσμον τὸν χρυσοῦν τὸν κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ καὶ ἐλέπισεν
украшение золотое которое на лице храма и ободрал
πάντα·
всё;

²³ καὶ ἔλαβεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ καὶ
и взял серебро и золото и сосуды желанные и
ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἀποκρύφους, οὓς εὑρεν·
взял сокровища скрытые, которые нашёл;

²⁴ καὶ λαβὼν πάντα ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. καὶ ἐποίησεν φονοκτονίαν
и взяв всё ушёл в землю свою. И совершил убийство
καὶ ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν μεγάλην.
и высказал высокомерие великое.

²⁵ καὶ ἐγένετο πένθος μέγα ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν παντὶ τόπῳ αὐτῶν.
И была скорбь великая у Израиля во всяком месте их.

²⁶ καὶ ἐστέναξαν ἄρχοντες καὶ πρεσβύτεροι, παρθένοι καὶ νεανίσκοι
И застонали начальники и старейшины, дѣвицы и юноши
ἡσθένησαν, καὶ τὸ κάλλος τῶν γυναικῶν ἡλλοιώθη.
изнемогли, и красота женщин изменилась.

²⁷ πῶς νυμφίος ἀνέλαβεν θρῆνον, καὶ καθημένη ἐν πασῶ ἐπένθει.
Всякий жених поднял плач, и сидящая на брачном ложе была в печали.

²⁸ καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν, καὶ πῶς ὁ οἶκος
И была потрясена земля в населяющих её, и весь дом

Ἰακωβ ἐνεδύσατο αἰσχύνην.
Иакова оделся стыдом.

²⁹ Μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄρχοντα φορολογίας εἰς τὰς
После двух лет времён послал царь начальника сбора подати в
πόλεις Ἰουδα, καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ.
городá Иуды, и пришёл в Иерусалим с толпой тяжеловооружённой.

³⁰ καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς λόγους εἰρηνικοὺς ἐν δόλῳ, καὶ ἐνεπίστευσαν αὐτῷ.
И сказал он им слова мирные в обман, и поверили ему.

καὶ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὴν πόλιν ἐξάπινα καὶ ἐπάταξεν αὐτήν πληγὴν μεγάλην
И напал на город внезапно и поразил его поражением великим

καὶ ἀπώλεσεν λαὸν πολὺν ἐξ Ἰσραὴλ.
и погубил народ многочисленный из Израиля.

³¹ καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα τῆς πόλεως καὶ ἐνέπρησεν αὐτήν πυρὶ καὶ καθεῖλεν
И взял добычу города и сжёг его огнём и разрушил
τοὺς οἴκους αὐτῆς καὶ τὰ τεῖχη κύκλῳ.
домá его и стёны вокруг.

³² καὶ ἠχμαλώτισαν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα, καὶ τὰ κτήνη ἐκληρονόμησαν.
И взяли в плен женщин и детей, и скот разделили по жребию.

³³ καὶ ὠκοδόμησαν τὴν πόλιν Δαυὶδ τεῖχει μεγάλῳ καὶ ὀχυρῳ, πύργοις
И обустроили город Давида стеной большой и крепкой, башнями
ὀχυροῖς, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄκραν.
крепкими, и он сделался им крепость

³⁴ καὶ ἔθηκαν ἐκεῖ ἔθνος αμαρτωλόν, ἄνδρας παρανόμους, καὶ ἐνίσχυσαν
И поместили там народ грешный, мужей беззаконных, и укрепились они
ἐν αὐτῇ.
в нём.

³⁵ καὶ παρέθεντο ὅπλα καὶ τροφὴν καὶ συναγαγόντες τὰ σκῦλα
И отдали на хранение оружие и пищу и собрав добычу
Ἱερουσαλὴμ ἀπέθεντο ἐκεῖ καὶ ἐγένοντο εἰς μεγάλην παγίδα.
Иерусалима спрятали там и сделались большой западнёй.

³⁶ καὶ ἐγένετο εἰς ἑνεδρον τῷ ἀγιάσματι καὶ εἰς διάβολον πονηρὸν τῷ
И сделались засадой святилищу и дьяволом злым

Ἰσραὴλ διὰ παντός.
Израилю во всякое [время]

- ³⁷ καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἄθων κύκλῳ τοῦ ἁγιάσματος καὶ ἐμόλυναν τὸ ἁγίασμα.
И пролили кровь невинную вокруг святилища и осквернили святилище.
- ³⁸ καὶ ἔφυγον οἱ κάτοικοι Ιερουσαλημ δι' αὐτούς, καὶ ἐγένετο κατοικία
Тогда убежали жители Иерусалима из-за них, и он сделался жилищем
ἁλλοτρίων· καὶ ἐγένετο ἁλλοτρία τοῖς γενήμασιν αὐτῆς, καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς
чужих; и сделался чужой потомкам своим, и дети его
ἐγκατέλιπον αὐτήν.
оставили его.
- ³⁹ τὸ ἁγίασμα αὐτῆς ἡρημώθη ὡς ἔρημος, αἱ ἐορταὶ αὐτῆς ἐστράφησαν
Святилище его было разорено как пустыня, праздники его обратились
εἰς πένθος, τὰ σάββατα αὐτῆς εἰς ὀνειδισμόν, ἡ τιμὴ αὐτῆς εἰς ἐξουδένωσιν.
в печаль, субботы его в поношение, честь его в презрение.
- ⁴⁰ κατὰ τὴν δόξαν αὐτῆς ἐπληθύνθη ἡ ἀτιμία αὐτῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς
По славе его было умножено бесчестие его, и высота его
ἐστράφη εἰς πένθος.
была обращена в скорбь.
- ⁴¹ Καὶ ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ εἶναι πάντας εἰς λαὸν
И написал царь всему царству своему быть всем народом
ένα
одним
- ⁴² καὶ ἐγκαταλιπεῖν ἕκαστον τὰ νόμιμα αὐτοῦ. καὶ ἐπέδεδξαντο πάντα
и оставить каждый законоустановления свои. И приняли все
τὰ ἔθνη κατὰ τὸν λόγον τοῦ βασιλέως.
народы по слову царя.
- ⁴³ καὶ πολλοὶ ἀπὸ Ισραηλ εὐδόκησαν τῇ λατρείᾳ αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν
И многие из Израиля согласились со служением его и принесли жертву
τοῖς εἰδώλοις καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ σάββατον.
идолам и осквернили субботу.
- ⁴⁴ καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς βιβλία ἐν χειρὶ ἀγγέλων εἰς Ιερουσαλημ καὶ τὰς
И послал царь письма в руке вестников в Иерусалим и
πόλεις Ιουδα πορευθῆναι ὀπίσω νομίμων ἁλλοτρίων τῆς γῆς
городά Иуды отправиться вслед установленных обычаев чужаков землі
- ⁴⁵ καὶ κωλῦσαι ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαν καὶ σπονδὴν ἐκ τοῦ ἁγιάσματος καὶ
и запретить всесожжения и жертву и возлияние во святилище и
βεβηλῶσαι σάββατα καὶ ἐορτὰς
осквернить субботы и праздники
- ⁴⁶ καὶ μιῶναι ἁγίασμα καὶ ἁγίους,
и осквернить святилище и святых,

⁴⁷ οἰκοδομῆσαι βωμούς καὶ τεμένη καὶ εἰδώλια καὶ
построить жертвенники и священные места и языческие капища и
θύειν ὕεια καὶ κτήνη κοινὰ
приносить в жертву свиное и скот вместе

⁴⁸ καὶ ἀφίεναι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἀπεριτμήτους βδελύξαι τὰς ψυχὰς αὐτῶν
и оставлять сыновей своих необрезанными осквернить души их
ἐν παντὶ ἀκαθάρτῳ καὶ βεβηλώσει
всякой нечистотой и осквернением

⁴⁹ ὥστε ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου καὶ ἀλλάξαι πάντα τὰ δικαιώματα·
так чтобы забыть закон и изменить все предписания;

⁵⁰ καὶ ὃς αν μὴ ποιήσῃ κατὰ τὸν λόγον τοῦ βασιλέως, ἀποθανεῖται.
а кто бы не сделал по слову царя, умрёт.

⁵¹ κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους ἔγραψεν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ
Согласно всем словам этим он написал всему царству своему и
ἐποίησεν ἐπισκόπους ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐνετείλατο ταῖς πόλεσιν
поставил надзирателей над всем народом и приказал городам
Ιουδα θυσιάζειν κατὰ πόλιν καὶ πόλιν.
Иуды приносить жертвы каждому городу и городу.

⁵² καὶ συνηθροίσθησαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ πολλοὶ πρὸς αὐτούς, πῶς ὁ
И были собраны из народа многие к ним, всякий
ἐγκαταλείπων τὸν νόμον, καὶ ἐποίησαν κακὰ ἐν τῇ γῇ
оставивший закон, и сделали зло в земле

⁵³ καὶ ἔθεντο τὸν Ἰσραὴλ ἐν κρύφοις ἐν παντὶ φυγαδευτηρίῳ αὐτῶν.
и был спрятан Израиль в укрытиях во всяком убежище их.

⁵⁴ καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ Χασελευ τῷ πέμπτῳ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ
И пятнадцатым днём Хаслева пятым и сороковым и
ἐκατοστῷ ἔτει ὠκοδόμησεν βδέλυγμα ἐρημώσεως ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ
сотым годом устроил мерзость запустения на жертвеннике. И
ἐν πόλεσιν Ιουδα κύκλῳ ὠκοδόμησαν βωμούς·
в городах Иуды вокруг устроили жертвенники;

⁵⁵ καὶ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῶν οἰκιῶν καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἐθυμίων.
и перед дверями домов и на улицах кадили.

⁵⁶ καὶ τὰ βιβλία τοῦ νόμου, ἃ εὑρον, ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ
И книги закона, которые они нашли, сожгли в огне
κατασχίσαντες.
разорвав.

⁵⁷ καὶ ὅπου εὕρίσκετο παρά τινι βιβλίον διαθήκης, καὶ εἴ τις
И когда была находима у кого книга завета, и если кто-либо
συνευδόκει τῷ νόμῳ, τὸ σύγκριμα τοῦ βασιλέως ἐθανάτου αὐτόν.
соглашался с законом, [по] повелению царя убивали его.

⁵⁸ ἐν ἰσχύι αὐτῶν ἐποίουν τῷ Ἰσραὴλ τοῖς εὕρισκομένοις ἐν παντὶ μηνὶ
В насилии своём поступали они Израилю находящимся во всяком месяце
καὶ μηνὶ ἐν ταῖς πόλεσιν.
и месяце по городам.

⁵⁹ καὶ τῇ πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς θυσιάζοντες ἐπὶ τὸν
И пятым и двадцатый [день] месяца принося жертвы на
βωμόν, ὃς ἦν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
жертвеннике, который был при алтаре.

⁶⁰ καὶ τὰς γυναῖκας τὰς περιτεμηκυίας τὰ τέκνα αὐτῶν ἐθανάτωσαν κατὰ τὸ
И женщин обрезавших детей своих они убили по
πρόσταγμα
повелению

⁶¹ καὶ ἐκρέμασαν τὰ βρέφη ἐκ τῶν τραχήλων αὐτῶν, καὶ τοὺς οἴκους
и повесили младенцев за шеи их, и семьи
αὐτῶν καὶ τοὺς περιτεμηκότας αὐτούς.
их и обрезавших их.

⁶² καὶ πολλοὶ ἐν Ἰσραὴλ ἐκραταιώθησαν καὶ ὠχυρώθησαν ἐν αὐτοῖς τοῦ
Но многие из Израиля были утверждены и укрепились в себе
μὴ φαγεῖν κοινὰ
чтобы не есть вместе

⁶³ καὶ ἐπεδέξαντο ἀποθανεῖν, ἵνα μὴ μianθῶσιν τοῖς βρώμασιν καὶ μὴ
и приняли для себя умереть, чтобы не осквернились пищей и не
βεβηλώσωσιν διαθήκην ἁγίαν, καὶ ἀπέθανον.
осквернили завет святой, и умерли.

⁶⁴ καὶ ἐγένετο ὀργὴ μεγάλη ἐπὶ Ἰσραὴλ σφόδρα.
И был гнев великий на Израиля очень.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] 1Мак 11:52; 1Мак 11:38; [13] 1Мак 6:22; [15] 4Цар 17:17; [21] Исх 35:14; 3Цар 7:34; [22] Исх 39:17; 2Пар 29:18; 4Цар 25:14; 2Пар 4:21; [23] 1Езд 8:25; 1Езд 8:33; 3Цар 7:37; 2Пар 5:1; 2Езд 8:55; 2Езд 8:59; [24] 1Мак 9:72; [32] 2Мак 12:21; [59] 1Мак 4:52;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Α 2

Маккавейская первая

¹ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀνέστη Ματταθίας υἱὸς Ἰωαννου τοῦ Συμεων
В дни те восстал Маттафия сын Иоанна [сын] Симеона

ἱερεὺς τῶν υἱῶν Ἰωαριβ ἀπὸ Ἱερουσαλημ καὶ ἐκάθισεν ἐν Μωδεῖν.
священник сыновей Иоарива из Иерусалима и прожил он в Модине.

² καὶ αὐτῷ υἱοὶ πέντε, Ἰωαννης ὁ ἐπικαλούμενος Γαδδὶ,
И ему сыновей пять, Иоанн прозываемый Гадд,

³ Σιμων ὁ καλούμενος Θασσι,
Симон называемый Фасси,

⁴ Ἰουδας ὁ καλούμενος Μακκαβαῖος,
Иуда называемый Маккавей,

⁵ Ἐλεαζαρ ὁ καλούμενος Αὐαραν, Ἰωναθης ὁ καλούμενος Αἰφρους.
Елеазар называемый Аваран, Ионафан называемый Аифрус.

⁶ καὶ εἶδεν τὰς βλασφημίας τὰς γινόμενας ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ
И увидел он богохульства происходящие в Иудее и в Иерусалиме

⁷ καὶ εἶπεν Οἶμμοι, ἵνα τί τοῦτο ἐγεννήθην ἰδεῖν τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ
и сказал: Горю мне, для чего это рождён я увидеть разрушение народа
μου καὶ τὸ σύντριμμα τῆς ἀγίας πόλεως καὶ καθίσαι ἐκεῖ ἐν τῷ δοθῆναι
моего и разрушение святого города и сидеть там когда отдан
αὐτὴν ἐν χειρὶ ἐχθρῶν, τὸ ἁγίασμα ἐν χειρὶ ἀλλοτρίων
он в руку врагов, святыня в руку чужих?

⁸ ἐγένετο ὁ ναὸς αὐτῆς ὡς ἀνὴρ ἀδοξος,
Сделался храм его как бы мужчина презираемый,

⁹ τὰ σκεύη τῆς δόξης αὐτῆς αἰχμάλωτα ἀπήχθη, ἀπεκτάνθη τὰ νήπια αὐτῆς
сосуды славы его в плен унесены, убиты младенцы его
ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ρομφαίᾳ ἐχθροῦ.
на улицах его, юноши его мечом врага.

¹⁰ ποῖον ἔθνος οὐκ ἐκληρονόμησεν βασιλεία καὶ οὐκ ἐκράτησεν τῶν σκύλων
Какой народ не унаследовал царства и не взял добычи
αὐτῆς
его?

¹¹ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῆς ἀφηρέθη, ἀντὶ ἐλευθέρας ἐγένετο εἰς δούλην.
Всякое украшение его отнято, вместо свободного он сделался рабом.

¹² καὶ ἰδοὺ τὰ ἁγία ἡμῶν καὶ ἡ καλλονὴ ἡμῶν καὶ ἡ δόξα ἡμῶν
И вот святыни наши и красота наша и слава наша

ήρημώθη, καὶ ἐβεβήλωσαν αὐτὰ τὰ ἔθνη.
стала разорена, и осквернили их язычники.

¹³ ἵνα τί ἡμῖν ἔτι ζωή
Для чего нам ещё жизнь?

¹⁴ καὶ διέρρηξεν Ματθαθίας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ
И разорвал Маттафия и сыновья его одежды свои и
περιεβάλοντο σάκκους καὶ ἐπένθησαν σφόδρα.
оделись [во] вретища и возрыдали очень.

¹⁵ Καὶ ἦλθον οἱ παρὰ τοῦ βασιλέως οἱ καταναγκάζοντες τὴν ἀποστασίαν
И пришли некоторые от царя принуждающие к отступлению
εἰς Μωδεὶν τὴν πόλιν, ἵνα θυσιάσωσιν.
в Модин город, чтобы они принесли жертвы.

¹⁶ καὶ πολλοὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ πρὸς αὐτοὺς προσῆλθον· καὶ Ματθαθίας καὶ οἱ
И многие из Израиля к ним присоединились; а Маттафия и
υἱοὶ αὐτοῦ συνήχθησαν.
сыновья его удержались вместе.

¹⁷ καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ εἶπον τῷ Ματθαθίᾳ
И ответили которые от царя и сказали Маттафии
λέγοντες Ἄρχων καὶ ἔνδοξος καὶ μέγας εἶ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ
говоря: Начальник и славен и велик ты есть в городе этом и
ἐστηρισμένος υἱοῖς καὶ ἀδελφοῖς·
опирающийся на сыновей и братьев;

¹⁸ νῦν πρόσελθε πρῶτος καὶ ποιήσον τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, ὥς
теперь подойди первый и исполни повеление царя, как
ἐποίησαν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ καταλειφθέντες ἐν
сделали все народы и мужчины Иудейские и оставшиеся в
Ιερουσαλὴμ, καὶ ἔσῃ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου τῶν φίλων τοῦ βασιλέως, καὶ
Иерусалиме, и будешь ты и сыновья твои друзьями царя, и
σὺ καὶ οἱ υἱοί σου δοξασθήσεσθε ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ ἀποστολαῖς
ты и сыновья твои будете прославлены серебром и золотом и снаряжениями
πολλαῖς.
многими.

¹⁹ καὶ ἀπεκρίθη Ματθαθίας καὶ εἶπεν φωνῇ μεγάλῃ Εἰ πάντα τὰ ἔθνη
Но ответил Маттафия и сказал голосом громким: Если все народы
τὰ ἐν οἴκῳ τῆς βασιλείας τοῦ βασιλέως ἀκούουσιν αὐτοῦ ἀποστῆναι
которые в доме царства царя слушают его отступившие
ἐκαστος ἀπὸ λατρείας πατέρων αὐτοῦ καὶ ἠρετίσαντο ἐν ταῖς ἐντολαῖς
каждый от служения отцов своих и избрали по приказаниям

αὐτοῦ,
его,

²⁰ κἀγὼ καὶ οἱ υἱοὶ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου πορευσόμεθα ἐν διαθήκῃ
то я и сыновья мои и братья мои будем ходить по завету

πατέρων ἡμῶν·
отцов наших;

²¹ ἴλεως ἡμῖν καταλιπεῖν νόμον καὶ δικαιώματα·
милостив нам оставить закон и предписания;

²² τῶν λόγων τοῦ βασιλέως οὐκ ἀκουσόμεθα παρελθεῖν τὴν λατρείαν ἡμῶν
слов царя не будем слушать обойти служение наше

δεξιὰν ἢ ἀριστεράν.
вправо или влево.

²³ καὶ ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τοὺς λόγους τούτους, προσῆλθεν ἀνὴρ Ἰουδαῖος
И как перестал он говоря слова эти, подошёл мужчина Иудей

ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων θυσιάσαι ἐπὶ τοῦ βωμοῦ ἐν
перед глазами всех совершать жертвоприношения на жертвеннике в

Μωδεῖν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως.
Модине по повелению царя.

²⁴ καὶ εἶδεν Ματθαίας καὶ ἐζήλωσεν, καὶ ἐτρόμησαν οἱ νεφροὶ αὐτοῦ, καὶ
И увидел Маттафия и возревновал, и затрепетали внутренности его, и

ἀνήνεγκεν θυμὸν κατὰ τὸ κρίμα καὶ δραμῶν ἔσφαξεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν
возгорелась ярость по суду и победив он убил его на

βωμόν·
жертвеннике;

²⁵ καὶ τὸν ἄνδρα τοῦ βασιλέως τὸν ἀναγκάζοντα θύειν ἀπέκτεινεν ἐν
и мужа царского принуждающего приносить жертву убил во

τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὸν βωμὸν καθεῖλεν.
время то а жертвенник разрушил.

²⁶ καὶ ἐζήλωσεν τῷ νόμῳ, καθὼς ἐποίησεν Φινεес τῷ Ζαμβρι υἱῷ Σαλωμ.
И возревновал к Закону как сделал Финеес Замврию сыну Салома.

²⁷ καὶ ἀνέκραξεν Ματθαίας ἐν τῇ πόλει φωνῇ μεγάλῃ λέγων Πᾶς ὁ
И воскликнул Маттафия в городе голосом громким говоря: Всякий

ζηλῶν τῷ νόμῳ καὶ ἰστῶν διαθήκην ἐξελθέτω ὀπίσω μου.
ревнующий к Закону и держащий завет пусть выйдет вслед за мной.

²⁸ καὶ ἔφυγεν αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὰ ὄρη καὶ ἐγκατέλιπον ὅσα
И убежал он сам и сыновья его в горы и оставили сколько

εἶχον ἐν τῇ πόλει.
они имели в городе.

- ²⁹ Τότε κατέβησαν πολλοὶ ζητοῦντες δικαιοσύνην καὶ κρίμα εἰς τὴν ἔρημον
Тогда сошли многие ищущие праведность и суд в пустыню
καθίσαι ἐκεῖ,
сесть там,
- ³⁰ αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη
они сами и сыновья их и жены их и вьючный скот
αὐτῶν, ὅτι ἐσκληρύνθη ἐπ' αὐτοὺς τὰ κακά.
их, потому что ужесточились над ними бедствия.
- ³¹ καὶ ἀνηγγέλη τοῖς ἀνδράσιν τοῦ βασιλέως καὶ ταῖς δυνάμεσιν, αἱ
И было возвещено мужам царя и войскам, которые
ἦσαν ἐν Ἱερουσαλημ πόλει Δαυιδ ὅτι κατέβησαν ἄνδρες, οἵτινες διεσκέδασαν
были в Иерусалиме городе Давида что сошли мужчины, которые разрушили
τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως, εἰς τοὺς κρύφους ἐν τῇ ἐρήμῳ.
приказ царя, в укрытия в пустыне.
- ³² καὶ ἔδραμον ὀπίσω αὐτῶν πολλοὶ καὶ κατελάβοντο αὐτοὺς καὶ παρενέβαλον
И побежали вслед за ними многие и застигли их и остановились
ἐπ' αὐτοὺς καὶ συνεστήσαντο πρὸς αὐτοὺς πόλεμον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν
против них и выстроились против них [на] войну в день
σαββάτων
суббот
- ³³ καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς Ἔως τοῦ νῦν· ἐξελθόντες ποιήσατε κατὰ τὸν
и сказали к ним: До ныне: выйдя сделайте по
λόγον τοῦ βασιλέως, καὶ ζήσεσθε.
слову царя, и будете жить.
- ³⁴ καὶ εἶπον Οὐκ ἐξελευσόμεθα οὐδὲ ποιήσομεν τὸν λόγον τοῦ βασιλέως
Но они сказали: Не выйдем мы и не исполним слово царя
βεβηλῶσαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων.
осквернить день суббот.
- ³⁵ καὶ ἐτάχυναν ἐπ' αὐτοὺς πόλεμον.
Тогда поспешно приготовили против них сражение.
- ³⁶ καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οὐδὲ λίθον ἐνετίναξαν αὐτοῖς οὐδὲ ἐνέφραξαν
Но не ответили они им и ни камень метнули им и не заградили
τοὺς κρύφους
укрытия
- ³⁷ λέγοντες Ἀποθάνωμεν πάντες ἐν τῇ ἀπλότητι ἡμῶν· μαρτυρεῖ ἐφ'
говоря: Умрём мы все в невинности нашей; свидетельствует за
ἡμᾶς ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ὅτι ἀκρίτως ἀπόλλυτε ἡμᾶς.
нас небо и земля что без суда вы губите нас.

³⁸ καὶ ἀνέστησαν ἐπ’ αὐτοὺς ἐν πολέμῳ τοῖς σάββασιν, καὶ ἀπέθανον αὐτοὶ
И встали они на них в сражение [в] субботу и умерли они
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἕως
и жёны их и дети их и выючный скот их до
χιλίων ψυχῶν ἀνθρώπων.
тысячи душ людей.

³⁹ Καὶ ἔγνω Ματθαίας καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ καὶ ἐπένθησαν ἐπ’ αὐτοὺς
Когда узнал Маттафия и друзья его тогда возрыдали о них
σφόδρα.
очень.

⁴⁰ καὶ εἶπεν ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ Ἐὰν πάντες ποιήσωμεν ὡς οἱ
И предложил человек ближнему своему: Если все мы сделаем как
ἀδελφοὶ ἡμῶν ἐποίησαν καὶ μὴ πολεμήσωμεν πρὸς τὰ ἔθνη ὑπὲρ τῆς
братья наши сделали и не будем воевать против язычников за
ψυχῆς ἡμῶν καὶ τῶν δικαιομάτων ἡμῶν, νῦν τάχιον ὀλεθρεύουσιν ἡμᾶς
души наши и предписания наши, теперь быстрее они уничтожат нас
ἀπὸ τῆς γῆς.
с земли.

⁴¹ καὶ ἐβουλεύσαντο τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες Πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν
И решили днём тем говоря: Всякий человек, который если
ἔλθῃ ἐφ’ ἡμᾶς εἰς πόλεμον τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, πολεμήσωμεν
придёт на нас для сражения днём субботу, мы будем воевать
κατέναντι αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν πάντες καθὼς ἀπέθανον οἱ ἀδελφοὶ
против него тогда нет не умрём мы все как умерли братья
ἡμῶν ἐν τοῖς κρύφοις.
наши в укрытиях.

⁴² τότε συνήχθησαν πρὸς αὐτοὺς συναγωγὴ Ἀσιδαίων, ἰσχυροὶ δυνάμει ἀπὸ
Тогда были собраны к ним собрание хасидеев, крепкие силой из
Ἰσραὴλ, πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος τῷ νόμῳ·
Израильян, всякий усердствующий Закону

⁴³ καὶ πάντες οἱ φυγαδεύοντες ἀπὸ τῶν κακῶν προσετέθησαν αὐτοῖς καὶ
и все бежавшие от бедствий присоединились к ним и
ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς στήριγμα.
сделались им поддержкой.

⁴⁴ καὶ συνεστήσαντο δύναμιν καὶ ἐπάταξαν αμαρτωλοὺς ἐν ὀργῇ αὐτῶν καὶ
И составили войско и избили грешников в гневе своём и
ἀνδρας ἀνόμους ἐν θυμῷ αὐτῶν· καὶ οἱ λοιποὶ ἔφυγον εἰς τὰ ἔθνη
мужей беззаконных в ярости своей; а остальные убежали к язычникам
σωθῆναι.
быть спасёнными.

⁴⁵ καὶ ἐκύκλωσεν Ματθαίας καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ καὶ καθεῖλον τοὺς βωμοὺς
И обошёл Маттафия и друзья его и разрушили жертвенники

⁴⁶ καὶ περιέτεμον τὰ παιδάρια τὰ ἀπερίτμητα, ὅσα εὔρον ἐν ὁρίοις
и обрезали детей необрезанных, сколько обнаружили в пределах

Ἰσραηλ, ἐν ἰσχύι
Израиля, силой

⁴⁷ καὶ ἐδίωξαν τοὺς υἱοὺς τῆς ὑπερηφανίας, καὶ κατευοδώθη τὸ
и подвергли преследованиям сыновей надмения, и успешно пошло

ἔργον ἐν χειρὶ αὐτῶν·
дело в руке их;

⁴⁸ καὶ ἀντελάβοντο τοῦ νόμου ἐκ χειρὸς τῶν ἐθνῶν καὶ τῶν βασιλέων καὶ
так возвращали они закон из руки язычников и царей и

οὐκ ἔδωκαν κέρας τῷ αμαρτωλῷ.
не отдали рог грешнику.

⁴⁹ Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Ματθαίου ἀποθανεῖν, καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς
И приблизились дни Маттафии умереть, и сказал он сыновьям

αὐτοῦ· Νῦν ἐστηρίσθη ὑπερηφανία καὶ ἐλεγμὸς καὶ καιρὸς καταστροφῆς καὶ
своим: Теперь утвердилась надменность и обличение и время катастрофы и

ὀργὴ θυμοῦ.
гнев ярости.

⁵⁰ νῦν, τέκνα, ζηλώσατε τῷ νόμῳ καὶ δότε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ὑπὲρ
Теперь, дети, возревнуйте к закону и отдайте души ваши за

διαθήκης πατέρων ἡμῶν
завет отцов наших

⁵¹ καὶ μνήσθητε τὰ ἔργα τῶν πατέρων, ἃ ἐποίησαν ἐν ταῖς γενεαῖς
и вспомните дела отцов, которые сделали они в поколениях

αὐτῶν, καὶ δέξασθε δόξαν μεγάλην καὶ ὄνομα αἰώνιον.
своих, и получите славу великую и имя вечное.

⁵² Ἀβρααμ οὐχὶ ἐν πειρασμῷ εὗρέθη πιστός, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
Авраам разве не в искушении найден верный, и было засчитано ему в

δικαιοσύνην
праведность?

⁵³ Ἰωσηφ ἐν καιρῷ στενοχωρίας αὐτοῦ ἐφύλαξεν ἐντολὴν καὶ ἐγένετο κύριος
Иосиф во время притеснения своего сберёг заповедь и сделался господин

Αἰγύπτου.
Египта.

⁵⁴ Φινεες ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐν τῷ ζηλωσῶν ζῆλον ἔλαβεν διαθήκην ἱερωσύνης
Финеес отец наш в ревновании ревности получил завет священства

αἰωνίας.
вечный.

⁵⁵ Ἰησοῦς ἐν τῷ πληρῶσαι λόγον ἐγένετο κριτὴς ἐν Ἰσραηλ.
Иисус в исполнении Слова сделался судья в Израиле.

⁵⁶ Χαλεβ ἐν τῷ μαρτύρασθαι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἔλαβεν γῆς κληρονομίαν.
Халев во время свидетельства среди собрания получил земли наследство.

⁵⁷ Δαυιδ ἐν τῷ ἐλέει αὐτοῦ ἐκληρονόμησεν θρόνον βασιλείας εἰς αἰῶνας.
Давид милостью своей унаследовал престол царства на века.

⁵⁸ Ηλίας ἐν τῷ ζηλῶσαι ζῆλον νόμου ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανόν.
Илия в ревновании ревности закона был вознесён в небо.

⁵⁹ Ανανίας, Αζαριας, Μισαηλ πιστεύσαντες ἐσώθησαν ἐκ φλογός.
Анания, Азария, Мисаил поверив спаслись из пламени.

⁶⁰ Δανιηλ ἐν τῇ ἀπλότητι αὐτοῦ ἐρρύσθη ἐκ στόματος λεόντων.
Даниил в честности своей был избавлен из пасти львов.

⁶¹ καὶ οὕτως ἐννοήθητε κατὰ γενεὰν καὶ γενεάν, ὅτι πάντες οἱ
И так примите во внимание каждый род и поколение, что все
ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτὸν οὐκ ἀσθενήσουσιν.
надеющиеся на Него не будут нуждаться.

⁶² καὶ ἀπὸ λόγων ἀνδρὸς αμαρτωλοῦ μὴ φοβηθῆτε, ὅτι ἡ δόξα αὐτοῦ
И слов мужа грешного не бойтесь, потому что слава его
εἰς κόπρια καὶ εἰς σκώληκας·
для навоза и для червей;

⁶³ σήμερον ἐπαρθήσεται καὶ αὔριον οὐ μὴ εὔρεθῇ, ὅτι ἐπέστρεψεν
сегодня он будет поднят а завтра нет не будет найден, потому что возвратился
εἰς τὸν χοῦν αὐτοῦ, καὶ ὁ διαλογισμὸς αὐτοῦ ἀπολεῖται.
в прах свой, и замысел его пропадёт.

⁶⁴ τέκνα, ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύσατε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ
Дети, будьте мужественны и укрепитесь в Законе, потому что в нём
δοξασθήσεσθε.
будете прославлены.

⁶⁵ καὶ ἰδοὺ Συμεων ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, οἶδα ὅτι ἀνὴρ βουλῆς ἐστίν, αὐτοῦ
И вот Симеон брат ваш, знаю что человек совета он есть, его
ἀκούετε πάσας τὰς ἡμέρας, αὐτὸς ἔσται ὑμῶν πατήρ.
слушайте все дни, он же будет ваш отец.

⁶⁶ καὶ Ἰουδας Μακκαβαῖος ἰσχυρὸς δυνάμει ἐκ νεότητος αὐτοῦ, αὐτὸς ἔσται
А Иуда Маккавей крепок силой от юности своей, он будет

ὕμῖν ἀρχῶν στρατιᾶς καὶ πολεμήσει πόλεμον λαῶν.
вам начальник войска и будет воевать войну народов

⁶⁷ καὶ ὑμεῖς προσάξετε πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς ποιητὰς τοῦ νόμου καὶ
Так вот вы соберите к вам всех исполнителей закона и
ἐκδικήσατε ἐκδίκησιν τοῦ λαοῦ ὑμῶν·
отомстите отмщением народа вашего;

⁶⁸ ἀνταπόδοτε ἀνταπόδομα τοῖς ἔθνεσιν καὶ προσέχετε εἰς πρόσταγμα
воздайте воздаяние язычникам и обращайтесь внимание на повеление
τοῦ νόμου.-
Закона.

⁶⁹ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς· καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ.
И благословил их; и приложился к отцам своим.

⁷⁰ καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ ἑκτῷ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἔτει καὶ
И умер на шестой и сороковой и сотый год и
ἐτάφη ἐν τάφοις πατέρων αὐτοῦ ἐν Μωδεῖν, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς
был погребён среди гробниц отцов своих в Модине, и оплакивали его весь
Ἰσραὴλ κοπετὸν μέγαν.
Израиль рыданием великим.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[18] Чис 18:1; Чис 18:2; Чис 18:7; 4Цар 4:7; [30] Чис 16:27; Дан(Ф) 6:25; Иудифь 4:10; Иудифь 7:14; 1Мак 2:38;
Дан 6:25; 1Цар 30:3; Иер 11:22; Иер 14:16; 2Езд 5:1; Неем 12:43; 2Езд 8:67; [38] Чис 16:27; Иудифь 4:10; Иудифь 7:14;
1Мак 2:30; Дан 6:25; 1Мак 5:45; 1Мак 8:10; Неем 12:43; [39] 1Мак 2:45; [45] 1Мак 2:39; [69] Деян 13:36; [70]
1Мак 9:20; 1Мак 13:26;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Α 3

Маккавейская первая

¹ Καὶ ἀνέστη Ἰουδᾶς ὁ καλούμενος Μακκαβαῖος υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
И восстал Иуда называемый Маккавей сын его вместо него.

² καὶ ἐβοήθουν αὐτῷ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πάντες, ὅσοι
И помогали ему все братья его и все, сколько
ἐκολλήθησαν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπολέμουν τὸν πόλεμον Ἰσραὴλ μετ'
присоединились к отцу его, и воевали войну Израиля с
εὐφροσύνης.
радостью.

³ καὶ ἐπλάτυνεν δόξαν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ἐνεδύσατο θώρακα ὡς γίγας καὶ
И расширил славу народу его и надел он доспехи как исполин и

συνεζώσατο τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ πολέμους συνεστήσατο
подпоясал вещи боевые свои и вóйны произвёл
σκεπάζων παρεμβολὴν ἐν ρομφαίᾳ.
защищая лагерь мечом.

⁴ καὶ ὡμοιώθη λέοντι ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ὡς σκύμνος ἐρευγόμενος εἰς
И стал подобен льву в делах его и как лъвёнок ревуший на
θήραν.
добычу.

⁵ καὶ ἐδίωξεν ἀνόμους ἐξερευνῶν καὶ τοὺς ταρασσοντας τὸν λαὸν αὐτοῦ
И стал гнать беззаконных разведывая и смущающих народ его
ἐφλόγισεν.
сжёг.

⁶ καὶ συνεστάλησαν ἀνομοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἐργάται
И смирились беззаконные от страха его и все делатели
τῆς ἀνομίας συνεταράχθησαν, καὶ εὐοδώθη σωτηρία ἐν χειρὶ αὐτοῦ.
беззакония повергнуты в смятение, и благоустроилось спасение рукой его.

⁷ καὶ ἐπίκρανεν βασιλεῖς πολλοὺς καὶ εὐφρανεν τὸν Ἰακωβ ἐν τοῖς ἔργοις
И огорчил царей многих и возвеселил Иакова делами
αὐτοῦ, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν.
своими, и до вéка память его в благословении.

⁸ καὶ διῆλθεν ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐξωλέθρευσεν ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς καὶ
И прошёл по городам Иуды и истребил нечестивых из него и
ἀπέστρεψεν ὀργὴν ἀπὸ Ἰσραὴλ
отвратил гнев от Израиля

⁹ καὶ ὠνομάσθη ἕως ἐσχάτου γῆς καὶ συνήγαγεν ἀπολλυμένους.
и был именитым до крáя землὶ и собрал погибающих.

¹⁰ Καὶ συνήγαγεν Ἀπολλώνιος ἔθνη καὶ ἀπὸ Σαμαρείας δύναμιν μεγάλην
Тогда собрал Аполлоний народы и из Самарии войско большое
τοῦ πολεμῆσαι πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.
воевать на Израиля.

¹¹ καὶ ἔγνω Ἰουδᾶς καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ
И узнал Иуда и вышел на встречу ему и поразил его и
ἀπέκτεινεν· καὶ ἔπεσον τραυματῖαι πολλοί, καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἔφυγον.
убил; и пали раненые многие, а остальные убежали.

¹² καὶ ἔλαβον τὰ σκῦλα αὐτῶν, καὶ τὴν μάχαιραν Ἀπολλωνίου ἔλαβεν Ἰουδᾶς
И взяли добычу их, и меч Аполлония взял Иуда
καὶ ἦν πολεμῶν ἐν αὐτῇ πάσας τὰς ἡμέρας.
и был воюющий им во все дни.

- ¹³ καὶ ἤκουσεν Σήρων ὁ ἀρχὼν τῆς δυνάμεως Συρίας ὅτι ἤθροισεν Ἰουδας
И услышал Сирон начальник вѳйска Сирии что собрал Иуда
ἀθροισμα καὶ ἐκκλησίαν πιστῶν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐκπορευομένων εἰς πόλεμον,
скопление и собрание верных с ним и выходящих на войну,
- ¹⁴ καὶ εἶπεν Ποιήσω ἑμαυτῷ ὄνομα καὶ δοξασθήσομαι ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ
и сказал: Сделаю я себе самому имя и прославлюсь в царстве и
πολεμήσω τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ τοὺς ἐξουδενοῦντας τὸν
сразу Иуду и тех, которые с ним презирающих
λόγον τοῦ βασιλέως.
слово царя.
- ¹⁵ καὶ προσέθετο καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ παρεμβολὴ ἀσεβῶν ἰσχυρὰ
И прибавил и поднялся вместе с ним лагерь нечестивых сильный
βοηθῆσαι αὐτῷ ποιῆσαι τὴν ἐκδίκησιν ἐν υἱοῖς Ἰσραηλ.
помочь ему сделать отмщение на сынах Израиля.
- ¹⁶ καὶ ἤγγισεν ἕως ἀναβάσεως Βαιθωρων, καὶ ἐξῆλθεν Ἰουδας εἰς
И приблизился до подъѳма Вефорон, и вышел Иуда на
συνάντησιν αὐτῷ ὀλιγοστός.
встречу ему малочисленный.
- ¹⁷ ὥς δὲ εἶδον τὴν παρεμβολὴν ἐρχομένην εἰς συνάντησιν αὐτῶν, εἶπον τῷ
Как же увидели боевой порядок идущий на встречу их, сказали
Ἰουδα Τί δυνησόμεθα ὀλιγοστοὶ ὄντες πολεμῆσαι πρὸς πλῆθος τοσοῦτο
Иуде: Что сможем мы малочисленные будучи сразиться против множества столь
ἰσχυρόν καὶ ἡμεῖς ἐκλελύμεθα ἀσιτοῦντες σήμερον.
сильного? А мы ослаблены не ѳвши сегодня.
- ¹⁸ καὶ εἶπεν Ἰουδας Εὐκοπὸν ἐστὶν συγκλεισθῆναι πολλοὺς ἐν χερσὶν ὀλίγων,
И сказал Иуда: Нетрудное есть быть окруженным многим руками немногих,
καὶ οὐκ ἔστιν διαφορὰ ἐναντίον τοῦ οὐρανοῦ σώζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν
и не есть разница перед небом спасть многими или
ὀλίγοις·
немногими;
- ¹⁹ ὅτι οὐκ ἐν πλῆθει δυνάμεως νίκη πολέμου ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τοῦ
потому что не в множестве вѳйска победа сражения бывает, но с
οὐρανοῦ ἢ ἰσχύς.
неба могущество.
- ²⁰ αὐτοὶ ἔρχονται ἐφ' ἡμᾶς ἐν πλῆθει ὕβρεως καὶ ἀνομίας τοῦ ἐξᾶραι
Они приходят на нас в множестве наглости и беззакония истребить
ἡμᾶς καὶ τὰς γυναῖκας ἡμῶν καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν τοῦ σκυλεῦσαι ἡμᾶς,
нас и жѳн наших и детей наших ограбить нас,

²¹ ἡμεῖς δὲ πολεμοῦμεν περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ τῶν νομίμων
мы же сражаемся за души наши и законоустановления
ἡμῶν.
наши.

²² καὶ αὐτὸς συντρίψει αὐτοὺς πρὸ προσώπου ἡμῶν, ὑμεῖς δὲ μὴ φοβεῖσθε
И Он сам сокрушит их перед лицом нашим, вы же не имейте страх
ἀπ' αὐτῶν.
от них.

²³ ὥς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, ἐνήλατο εἰς αὐτοὺς ἀφνω, καὶ συνετρίβη
Как же перестал он говоря, бросился на них внезапно, и был сокрушён
Σήρων καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ.
Сирон и лагерь его перед ним.

²⁴ καὶ ἐδίωκον αὐτὸν ἐν τῇ καταβάσει Βαιθωρων ἕως τοῦ πεδίου· καὶ
И преследовали его у спуска Вефорона до равнины; и
ἔπεσον ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀνδρας ὀκτακοσίους, οἱ δὲ λοιποὶ ἔφυγον εἰς γῆν
пали из них до мужчин восьмисот, а остальные убежали в землю
Φυλιστιμ.
Филистиимскую.

²⁵ καὶ ἤρξατο ὁ φόβος Ιουδου καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἡ πτόη ἐπέπιπτεν
И начался страх Иуды и братьев его и страх напал
ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῶν·
на народы вокруг их;

²⁶ καὶ ἤγγισεν ἕως τοῦ βασιλέως τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ὑπὲρ τῶν παρατάξεων
и дошло до царя имя его, и о битвах
Ιουδου ἐξηγεῖτο τὰ ἔθνη.
Иуды рассказывали народы.

²⁷ Ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος τοὺς λόγους τούτους, ὠργίσθη
Когда же услышал царь Антиох слова эти, разгневался
θυμῷ καὶ ἀπέστειλεν καὶ συνήγαγεν τὰς δυνάμεις πάσας τῆς βασιλείας
гневом и послал и собрал силы все царства
αὐτοῦ, παρεμβολὴν ἰσχυρὰν σφόδρα.
своего, лагерь крепкий очень.

²⁸ καὶ ἦνοιξεν τὸ γαζοφυλάκιον αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν ὀψώνια ταῖς δυνάμεσιν εἰς
И открыл сокровищницу свою и дал жалованье войскам за
ἐνιαυτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς εἶναι ἐτοίμους εἰς πᾶσαν χρεῖαν.
год и приказал им быть готовыми на всякое дело.

²⁹ καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπεν τὸ ἀργύριον ἐκ τῶν θησαυρῶν καὶ οἱ φόροι τῆς
И увидел что закончилось серебро из сокровищниц и налоги

χώρας ὀλίγοι χάριν τῆς διχοστασίας καὶ πληγῆς, ἧς κατεσκεύασεν ἐν
страны немноги по причине разделения и разгрома, который сделал он в
τῇ γῇ τοῦ ἄραι τὰ νόμιμα, ἃ ἦσαν ἀφ' ἡμερῶν τῶν
земле взять законоустановления, которые были от дней
πρώτων,
прежних,

³⁰ καὶ εὐλαβήθη μὴ οὐκ ἔχη ὥς ἀπαξ καὶ δις εἰς τὰς
и стал бояться чтобы нет не имел бы как только однажды и дважды на
δαπάνας καὶ τὰ δόματα, ἃ ἐδίδου ἔμπροσθεν δαψιλῇ χειρὶ καὶ
расходы и дары, которые давал прежде обильной рукой и
ἐπερίσσευσεν ὑπὲρ τοὺς βασιλεῖς τοὺς ἔμπροσθεν,
преуспел более царей которые прежде,

³¹ καὶ ἠπορεῖτο τῇ ψυχῇ αὐτοῦ σφόδρα καὶ ἐβουλεύσατο τοῦ πορευθῆναι εἰς
и недоумевал душой своей очень и замыслил он отправиться в
τὴν Περσίδα καὶ λαβεῖν τοὺς φόρους τῶν χωρῶν καὶ συναγαγεῖν ἀργύριον
Персию и взять налоги стран и собрать серебро
πολύ.
многое.

³² καὶ κατέλιπεν Λυσίαν ἄνθρωπον ἔνδοξον καὶ ἀπὸ γένους τῆς βασιλείας
И оставил Лисия человека знаменитого и из рода царского
ἐπὶ τῶν πραγμάτων τοῦ βασιλέως ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου καὶ
при государственных делах царя от реки Евфрата и
έως ὁρίων Αἰγύπτου
до пределов Египта

³³ καὶ τρέφειν Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτόν·
и воспитывать Антиоха сына своего до тех пор пока возвратиться самому;

³⁴ καὶ παρέδωκεν αὐτῷ τὰς ἡμίσεις τῶν δυνάμεων καὶ τοὺς ἐλέφαντας καὶ
и передал ему половину войск и слонов и
ἐνετείλατο αὐτῷ περὶ πάντων, ὧν ἠβούλετο, καὶ περὶ τῶν κατοικούντων
приказал ему о всем, котором хотел, и о населяющих
τὴν Ἰουδαίαν καὶ Ἱερουσαλημ
Иудею и Иерусалим

³⁵ ἀποστεῖλαι ἐπ' αὐτοὺς δύναμιν τοῦ ἐκτρίψαι καὶ ἐξᾶραι τὴν ἰσχὺν
послать на них войско истребить и удалить могущество
Ἰσραηλ καὶ τὸ κατάλειμμα Ἱερουσαλημ καὶ ἄραι τὸ μνημόσυον αὐτῶν ἀπὸ
Израиля и остаток Иерусалима и удалить память их с
τοῦ τόπου
местности

³⁶ καὶ κατοικίσαι υἱοὺς ἄλλογενεῖς ἐν πᾶσιν τοῖς ὀρίοις αὐτῶν καὶ
и заселить сыновей иноплеменных во все пределы их и
κατακληροδοτῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν.
распределить землю их.

³⁷ καὶ ὁ βασιλεὺς παρέλαβεν τὰς ἡμίσεις τῶν δυνάμεων τὰς καταλειφθείσας
А царь взял половину войск оставшихся
καὶ ἀπῆρεν ἀπὸ Ἀντιοχείας ἀπὸ πόλεως βασιλείας αὐτοῦ ἔτους ἐβδόμου
и отправился из Антиохии из города царского своего года седьмого
καὶ τεσσαρακοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ καὶ διεπέρασεν τὸν Εὐφράτην ποταμὸν καὶ
и сорокового и сотого и перешёл Евфрат реку и
διεπορεύετο τὰς ἐπάνω χώρας.
проходил верхние страны.

³⁸ Καὶ ἐπέλεξε Λυσίας Πτολεμαῖον τὸν Δορυμένους καὶ Νικάνορα καὶ Γοργίαν,
И выбрал Лисий Птоломея Дорименова и Никанора и Горгия,
ἀνδρας δυνατοὺς τῶν φίλων τοῦ βασιλέως,
мужей сильных друзей царя,

³⁹ καὶ ἀπέστειλεν μετ' αὐτῶν τεσσαράκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἑπτακισχίλιαν
и послал с ними сорок тысяч мужей и семи тысячную
ἵππον τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰουδα καὶ καταφθεῖραι αὐτὴν κατὰ τὸν λόγον τοῦ
конницу прийти в землю Иуды и уничтожить её по слову
βασιλέως.
царя.

⁴⁰ καὶ ἀπῆρεν σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον
И отправился со всем войском их, и пришли и остановились
πλησίον Ἀμμαους ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ.
близ Еммаума на земле равнинной.

⁴¹ καὶ ἤκουσαν οἱ ἔμποροι τῆς χώρας τὸ ὄνομα αὐτῶν καὶ ἔλαβον ἀργύριον
И услышали торговцы страны имя их и взяли серебро
καὶ χρυσίον πολὺ σφόδρα καὶ πέδας καὶ ἦλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν τοῦ
и золото многое очень и цепи и пришли в лагерь
λαβεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς παῖδας. καὶ προσετέθησαν πρὸς αὐτοὺς
купить сынов Израиля в рабы. И присоединились к ним
δύναμις Συρίας καὶ γῆς ἄλλοφύλων.
войско Сирии и землі иноплеменных.

⁴² καὶ εἶδεν Ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι ἐπληθύνθη τὰ κακὰ καὶ αἱ
И увидел Иуда и братья его что умножились бедствия и
δυνάμεις παρεμβάλλουσιν ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῶν, καὶ ἐπέγνωσαν τοὺς λόγους
войска располагаются в пределах их, и узнали слова
τοῦ βασιλέως, οὓς ἐνετείλατο ποιῆσαι τῷ λαῷ εἰς ἀπώλειαν καὶ
царя, которые приказал исполнить народу для погубления и

συντέλειαν,

кончины,

⁴³ καὶ εἶπαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Ἀναστήσωμεν τὴν καθαίρεσιν
и сказали каждый к ближнему своему: Восстановим уничтожение
τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ πολεμήσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ τῶν αγίων.
народа нашего и сразимся за народ наш и святыни.

⁴⁴ καὶ ἠθροίσθη ἡ συναγωγὴ τοῦ εἶναι ἑτοίμους εἰς πόλεμον καὶ τοῦ
и было собрано собрание [чтобы] быть готовыми для сражения и
προσεύξασθαι καὶ αἰτῆσαι ἔλεος καὶ οἰκτιρμούς.
помолиться и попросить милость и сострадания.

⁴⁵ καὶ Ἱερουσαλημ ἦν ἀοίκητος ὡς ἔρημος, οὐκ ἦν ὁ εἰσπορευόμενος καὶ
А Иерусалим был необитаем как пустыня, не был входящий и
ἐκπορευόμενος ἐκ τῶν γεννημάτων αὐτῆς, καὶ τὸ αγίασμα καταπατούμενον, καὶ
выходящий из рождённых его, и святыня попираема, и
υἱοὶ ἀλλογενῶν ἐν τῇ ἀκρᾷ, κατάλυμα τοῖς ἔθνεσιν· καὶ ἐξήρθη τέρψις ἐξ
сыны иноплеменных в крепости жилище язычникам; и удалена радость от
Ἰακωβ, καὶ ἐξέλιπεν αὐλὸς καὶ κινύρα.
Иакова, и прекратилась свирель и арфа.

⁴⁶ καὶ συνήχθησαν καὶ ἦλθοσαν εἰς Μασσηφα κατέναντι Ἱερουσαλημ, ὅτι
и были собраны и пришли в Массифу напротив Иерусалима, потому что
τόπος προσευχῆς ἦν ἐν Μασσηφα τὸ πρότερον τῷ Ἰσραηλ.
место молитвы было в Массифе прежде Израиля

⁴⁷ καὶ ἐνήστευσαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ περιεβάλοντο σάκκους καὶ σποδὸν ἐπὶ
и постились днём тем и надели на себя вретища и золу на
τὴν κεφαλὴν αὐτῶν καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.
голову свою и разодрали одежды свои.

⁴⁸ καὶ ἐξεπέτασαν τὸ βιβλίον τοῦ νόμου περὶ ὧν ἐξηρεύνων τὰ ἔθνη τὰ
и раскрыли книгу Закона о которых разузнавали язычники
ὁμοιώματα τῶν εἰδώλων αὐτῶν.
подобия идолов своих.

⁴⁹ καὶ ἤνεγκαν τὰ ἱμάτια τῆς ἱερωσύνης καὶ τὰ πρωτογενήματα καὶ τὰς
и принесли одежды священства и первородных и
δεκάτας καὶ ἤγειραν τοὺς ναζιραίους, οἳ ἐπλήρωσαν τὰς ἡμέρας,
десятины и созвали назореев, которые исполнили дни,

⁵⁰ καὶ ἐβόησαν φωνῇ εἰς τὸν οὐρανὸν λέγοντες Τί ποιήσωμεν τούτοις καὶ
и воззвали голосом к небу говоря: Что сделаем этим и
ποῦ αὐτοὺς ἀπαγάγωμεν,
куда их отведём,

⁵¹ καὶ τὰ ἁγία σου καταπεπάτηνται καὶ βεβήλωνται καὶ οἱ ἱερεῖς σου ἐν
и святыни Твои втоптаны и осквернены и священники Твои в
πένθει καὶ ταπεινώσει
печали и унижении?

⁵² καὶ ἰδοὺ τὰ ἔθνη συνῆκται ἐφ' ἡμᾶς τοῦ ἐξᾶραι ἡμᾶς· σὺ οἶδας ἃ
И вот язычники собрались против нас истребить нас; Ты знаешь что
λογίζονται ἐφ' ἡμᾶς.
задумывают против нас.

⁵³ πῶς δυνησόμεθα ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον αὐτῶν, ἐὰν μὴ σὺ βοηθήσης
Как сможем выстоять против лицá их, если не Ты поможешь
ἡμῖν
нам?

⁵⁴ καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ.
И вострубили трубами и воззвали голосом громким.

⁵⁵ καὶ μετὰ τοῦτο κατέστησεν Ιουδας ἡγουμένους τοῦ λαοῦ,
И после этого поставил Иуда предводительствующих народа,
χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους.
тысяченачальников и стона начальников и пятидесятина начальников и десятиначальников.

⁵⁶ καὶ εἶπεν τοῖς οἰκοδομοῦσιν οἰκίας καὶ μνηστευομένοις γυναῖκας καὶ
И сказал строящим дома и обрученным [для] жён и
φυτεύουσιν ἀμπελῶνας καὶ δειλοῖς ἀποστρέφειν ἕκαστον εἰς τὸν οἶκον
насаждающим виноградники и боязливым возвращаться каждому в дом
αὐτοῦ κατὰ τὸν νόμον.
свой по закону.

⁵⁷ καὶ ἀπῆρεν ἡ παρεμβολή, καὶ παρενέβαλον κατὰ νότον Αμμαους.
И отправился стан, и остановились на юге Еммаума.

⁵⁸ καὶ εἶπεν Ιουδας Περιζώσασθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατοῦς καὶ γίνεσθε
И сказал Иуда: Препояштесь и делайтесь в сынов сильных и делайтесь
έτοιμοι εἰς πρωῒ τοῦ πολεμῆσαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν τούτοις τοῖς
готовые к раннему утру сразиться с язычниками этими
ἐπισυνηγμένοις ἐφ' ἡμᾶς ἐξᾶραι ἡμᾶς καὶ τὰ ἁγία ἡμῶν·
собранными против нас истребить нас и святыни наши;

⁵⁹ ὅτι κρεῖσσον ἡμᾶς ἀποθανεῖν ἐν τῷ πολέμῳ ἢ ἐπιδεῖν ἐπὶ τὰ
потому что лучше нам умереть в сражении чем смотреть на
κακὰ τοῦ ἔθνους ἡμῶν καὶ τῶν ἁγίων.
бедствия народа нашего и святынь.

⁶⁰ ὥς δ' αν η θέλημα ἐν οὐρανῳ, οὕτως ποιήσει.
Как ведь если была бы воля на небе, так Он сделает.

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Α 4

Маккавейская первая

¹ Καὶ παρέλαβεν Γοργίας πεντακισχιλίου ἀνδρας καὶ χιλίαν ἵππον ἐκλεκτήν,
И взял Горгий пять тысяч мужей и тысячу конницу отборную,
καὶ ἀπῆρεν ἡ παρεμβολὴ νυκτὸς
и отправился лагерь ночью

² ὥστε ἐπιβαλεῖν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Ιουδαίων καὶ πατάξει αὐτοὺς
так чтобы наброситься на стан Иудеев и поразить их
ἀφνω· καὶ υἱοὶ τῆς ἀκρας ἦσαν αὐτῷ ὁδηγοί.
внезапно; и сыны крепости были ему проводники.

³ καὶ ἤκουσεν Ιουδας καὶ ἀπῆρεν αὐτὸς καὶ οἱ δυνατοὶ πατάξει τὴν δύναμιν
И услышал Иуда и поднялся он сам и сильные поразить войско
τοῦ βασιλέως τὴν ἐν Αμμαους,
царя которое в Еммауме,

⁴ ἕως ἔτι ἐσκορπισμέναι ἦσαν αἱ δυνάμεις ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς.
пока ещё разбросаны были войска от стана.

⁵ καὶ ἦλθεν Γοργίας εἰς τὴν παρεμβολὴν Ιουδοῦ νυκτὸς καὶ οὐδένα εὔρεν·
И пришёл Горгий в стан Иуды ночью и никого нашёл
καὶ ἐζήτηι αὐτοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν, ὅτι εἶπεν Φεύγουσιν οὗτοι ἀφ' ἡμῶν.
и он искал их по горам, поскольку сказал: Убегают эти от нас.

⁶ καὶ ἅμα ἡμέρᾳ ὥφθη Ιουδας ἐν τῷ πεδίῳ ἐν τρισχιλίοις ἀνδράσιν·
И лишь только днём явлен Иуда в долине с тремя тысячами мужами;
πλὴν καλύμματα καὶ μαχαίρας οὐκ εἶχον ὥς ἠβούλοντο.
однако доспехов и мечей не имели как хотели.

⁷ καὶ εἶδον παρεμβολὴν ἐθνῶν ἰσχυρὰν καὶ τεθωρακισμένην καὶ ἵππον
И увидели лагерь язычников крепкий и одетый в броню и конницу
κυκλοῦσαν αὐτήν, καὶ οὗτοι διδακτοὶ πολέμου.
окружающую его, и эти наученные войне.

⁸ καὶ εἶπεν Ιουδας τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ Μὴ φοβεῖσθε τὸ πλῆθος
И сказал Иуда мужам которые с ним: Не бойтесь множества
αὐτῶν καὶ τὸ ὄρμημα αὐτῶν μὴ δειλωθῇτε·
их и стремительности их не бойтесь;

⁹ μνήσθητε ὡς ἐσώθησαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν θαλάσσῃ ἐρυθρῇ, ὅτε
вспомните как спаслись отцы наши в море Красном когда
ἐδίωκεν αὐτοὺς Φαραὼ ἐν δυνάμει·
преследовал их фараон войском;

¹⁰ καὶ νῦν βοήσωμεν εἰς οὐρανόν, εἰ θελήσει ἡμᾶς καὶ μνησθήσεται
и теперь призовём к небу, если благоволит нам и будет вспомнен
διαθήκης πατέρων καὶ συντρίψει τὴν παρεμβολὴν ταύτην κατὰ πρόσωπον
завет отцов тогда сокрушит лагерь этот перед лицом
ἡμῶν σήμερον,
нашим сегодня,

¹¹ καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι ἔστιν ὁ λυτρούμενος καὶ σώζων τὸν
и узнают все народы что есть Избавляющий и спасающий
Ἰσραὴλ.
Израиля.

¹² καὶ ᾤραν οἱ ἀλλόφυλοι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον αὐτοὺς
и подняли иноплеменные глаза свои и увидели их
ἐρχομένους ἐξ ἐναντίας
приходящих с противоположной [сторонѣ]

¹³ καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς πόλεμον· καὶ ἐσάλπισαν οἱ
и вышли из лагеря на сражение; и вострубили находящиеся
παρὰ Ἰουδοῦ
рядом с Иудой

¹⁴ καὶ συνῆψαν, καὶ συνετρίβησαν τὰ ἔθνη καὶ ἔφυγον εἰς τὸ πεδῖον,
и вступили в бой, и были разбиты язычники и побежали на равнину,

¹⁵ οἱ δὲ ἔσχατοι πάντες ἔπεσον ἐν ρομφαίᾳ. καὶ ἐδίωξαν αὐτοὺς ἕως
а последние все пали на мече. И погналы их до
Γαζερων καὶ ἕως τῶν πεδίων τῆς Ἰδουμαίας καὶ Ἀζώτου καὶ Ἰαμνείας, καὶ
Газера и до равнин Идумеи и Азота и Иамнии, и
ἔπεσαν ἐξ αὐτῶν εἰς ἀνδρας τρισχιλίου.
пали из них до мужчин трёх тысяч.

¹⁶ καὶ ἀπέστρεψεν Ἰουδᾶς καὶ ἡ δύναμις ἀπὸ τοῦ διώκειν ὀπισθεν αὐτῶν
и поворотил Иуда и войско от погони за ними

¹⁷ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν· Μὴ ἐπιθυμήσητε τῶν σκύλων, ὅτι πόλεμος
и сказал к народу: Не желайте добычи поскольку война
ἐξ ἐναντίας ἡμῶν,
с противоположной [сторонѣ] нас,

¹⁸ καὶ Γοργίας καὶ ἡ δύναμις ἐν τῷ ὄρει ἐγγὺς ἡμῶν· ἀλλὰ στήτε νῦν
и Горгий и войско на горе близ нас; но вы стойте теперь

έναντίον τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ πολεμήσατε αὐτούς, καὶ μετὰ ταῦτα λάβετε
против врагов наших и сразите их, и после этого возьмите
τὰ σκῦλα μετὰ παρρησίας.
добычу с дерзновением.

¹⁹ ἔτι πληροῦντος Ιουδου ταῦτα μέρος τι ὥφθη ἐκκύπτον ἐκ
Ещё заканчивающего Иуды это отряд какой-то был явлен выглядывающий из-за
τοῦ ὄρους·
горы ;

²⁰ καὶ εἶδεν ὅτι τετρόπωνται, καὶ ἐμπυρίζουσιν τὴν παρεμβολήν· ὁ γὰρ
и увидел что разгромлены они, и жгут лагерь; ведь
καπνὸς ὁ θεωρούμενος ἐνεφάνιζεν τὸ γεγονός.
дым видимый показывал случившееся.

²¹ οἱ δὲ ταῦτα συνιδόντες ἐδειλώθησαν σφόδρα· συνιδόντες δὲ καὶ τὴν
Они же это увидев испугались сильно; увидев же и
Ιουδου παρεμβολήν ἐν τῷ πεδίῳ ἐτοίμην εἰς παράταξιν
Иуды стан на равнине готовый к битве

²² ἔφυγον πάντες εἰς γῆν ἀλλοφύλων.
убежали все в землю иноплеменных.

²³ καὶ Ιουδας ἀνέστρεψεν ἐπὶ τὴν σκυλείαν τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔλαβον
А Иуда вернулся к опустошению лагеря, и взяли
χρυσίον πολὺ καὶ ἀργύριον καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν θαλασσίαν καὶ
золота много и серебра и гиацинт и порфиру морскую и
πλοῦτον μέγαν.
богатство большое.

²⁴ καὶ ἐπιστραφέντες ὕμνουν καὶ εὐλόγουν εἰς οὐρανὸν ὅτι καλόν,
И возвратившись воспевали и благословляли к небу что хорошо,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
потому что во век милость Его.

²⁵ καὶ ἐγενήθη σωτηρία μεγάλη τῷ Ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
И было спасение великое Израилю в день тот.

²⁶ Ὅσοι δὲ τῶν ἀλλοφύλων διεσώθησαν, παραγεννηθέντες ἀπήγγειλαν τῷ
Сколько же иноплеменных были спасены, придя сообщили
Λυσίᾳ πάντα τὰ συμβεβηκότα.
Лисию всё случившееся.

²⁷ ὁ δὲ ἀκούσας συνεχύθη καὶ ἠθύμει, ὅτι οὐχ οἷα ᾔθελεν, τοιαῦτα
И услышав был приведён в смятение и унывал, что не как желал, такое
ἐγένονεи τῷ Ισραηλ, καὶ οὐχ οἷα αὐτῷ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς, ἐξέβη.
случилось Израилю, и не как ему приказал царь, вышло.

²⁸ καὶ ἐν τῷ ἐρχομένῳ ἐνιαυτῷ συνελόχησεν ἀνδρῶν ἐπιλέκτων ἑξήκοντα
И в наступающем году набрал мужей отборных шестьдесят
χιλιάδας καὶ πεντακισχίλιαν ἵππον ὥστε ἐκπολεμῆσαι αὐτούς.
тысяч и пяти тысячную конницу чтобы завоевать их

²⁹ καὶ ἦλθον εἰς τὴν Ἰδουμαίαν καὶ παρενέβαλον ἐν Βαιθσουροις, καὶ
И пришли в Идумею и остановились в Вефсурах, и
συνήντησεν αὐτοῖς Ἰουδας ἐν δέκα χιλιάσιν ἀνδρῶν.
встретился им Иуда с десятью тысячами мужей.

³⁰ καὶ εἶδεν τὴν παρεμβολὴν ἰσχυρὰν καὶ προσηύξατο καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς
И увидел он лагерь сильный и помолился и сказал: Благословен
εἶ, ὁ σωτὴρ Ἰσραὴλ ὁ συντρίψας τὸ ὄρμημα τοῦ δυνατοῦ ἐν χειρὶ
Ты есть, Спаситель Израиля сокрушивший стремление сильного рукой
τοῦ δούλου σου Δαυὶδ καὶ παρέδωκας τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων
раба Твоего Давида и предал лагерь иноплемненных
εἰς χεῖρας Ἰωναθου υἱοῦ Σαουλ καὶ τοῦ αἵροντος τὰ σκεύη αὐτοῦ·
в руки Ионафана сына Саула и несущего вещи его;

³¹ οὕτως σύγκλεισον τὴν παρεμβολὴν ταύτην ἐν χειρὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ
так защити стан этот рукой народа Твоего Израиля, и
αἰσχυνθήτωσαν ἐπὶ τῇ δυνάμει καὶ τῇ ἵππῳ αὐτῶν·
пусть постыдятся при силе и коннице их;

³² δὸς αὐτοῖς δειλίαν καὶ τήξον θράσος ἰσχύος αὐτῶν, καὶ σαλευθήτωσαν τῇ
дай им страх и раствори дерзость силы их, и да поколеблются
συντριβῇ αὐτῶν·
разрушением своим;

³³ κατάβαλε αὐτούς ρομφαία ἀγαπώντων σε, καὶ αἰνεσάτωσάν σε πάντες οἱ
повергни их мечом любящих Тебя, и пусть восхвалят Тебя все
εἰδότες τὸ ὄνομά σου ἐν ὕμνοις.
познавшие имя Твоё в гимнах.

³⁴ καὶ συνέβαλλον ἀλλήλοις, καὶ ἔπεσον ἐκ τῆς παρεμβολῆς Λυσίου εἰς
И сходились друг с другом, и пали из лагеря Лисия до
πεντακισχιλίου ἀνδρας καὶ ἔπεσον ἐξ ἐναντίας αὐτῶν.
пяти тысяч мужей и пали с противоположной стороны их.

³⁵ ἰδὼν δὲ Λυσίας τὴν γενομένην τροπὴν τῆς αὐτοῦ συντάξεως, τῆς δὲ
Увидев же Лисий случившееся отступление своего отряда, а
Ἰουδοῦ τὸ γεγεννημένον θάρσος καὶ ὡς ἐτοιμοὶ εἰσιν ἢ ζῆν ἢ
Иудиного бывшую отважность и как бы готовы они есть или жить или
τεθνηκέναι γενναίως, ἀπῆρεν εἰς Ἀντιόχειαν καὶ ἐξενολόγει
умереть благородно, отошёл в Антиохию и собирал иноземных наемников

πλεοναστὸν πάλιν παραγίνεσθαι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

побольше опять приходить в Иудею.

³⁶ Εἶπεν δὲ Ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰδοὺ συνετρίβησαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν,
Сказал же Иуда и братья его: Вот разбиты враги наши,

ἀναβῶμεν καθάρισαι τὰ ἅγια καὶ ἐγκαίνισαι.

взойдём очистить святыни и обновить.

³⁷ καὶ συνήχθη ἡ παρεμβολὴ πᾶσα καὶ ἀνέβησαν εἰς ὄρος Σιών.

И был собран стан весь и возшли на гору Сион.

³⁸ καὶ εἶδον τὸ ἀγίασμα ἡρημωμένον καὶ τὸ θυσιαστήριον βεβηλωμένον καὶ
И увидели святилище опустошённое и жертвенник оскверняемый и

τὰς θύρας κατακεκαυμένας καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς φυτὰ πεφυκότα ὡς ἐν
двери сожжённые и во дворе растения выросшие как в

δρυμῷ ἢ ὡς ἐν ἐνὶ τῶν ὀρέων καὶ τὰ παστοφόρια καθηρημένα.
лесу или как в одной [из] гор и жилища священников разрушенные.

³⁹ καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐκόψαντο κοπετὸν μέγαν καὶ
И разодрали одежды свои и стали плакать рыданием сильным и

ἐπέθεντο σποδὸν

возложили пепел

⁴⁰ καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν τῶν
и пали на лицо на землю и вострубили трубами

σημασιῶν καὶ ἐβόησαν εἰς οὐρανόν.

сигнальными и воззвали в небо.

⁴¹ τότε ἐπέταξεν Ἰουδας ἀνδράσιν πολεμεῖν τοὺς ἐν τῇ ἀκρᾷ, ἕως
Тогда приказал Иуда мужам воевать в крепости до тех пор пока

καθάρισις τὰ ἅγια.

очистил бы святыни.

⁴² καὶ ἐπελέξατο ἱερεῖς ἀμώμους θελητὰς νόμου,
И избрал священников беспорочных желающих Закона,

⁴³ καὶ ἐκαθάρισαν τὰ ἅγια καὶ ἤραν τοὺς λίθους τοῦ μiasμοῦ εἰς τόπον
и очистили святое и убрали камни осквернения в место

ἀκάθαρτον.

нечистое.

⁴⁴ καὶ ἐβουλεύσαντο περὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως τοῦ
И решили о жертвеннике всесожжения

βεβηλωμένου, τί αὐτῷ ποιήσωσιν·

оскверняемого, что ему сделали бы;

- ⁴⁵ καὶ ἔπεσεν αὐτοῖς βουλή ἀγαθὴ καθελεῖν αὐτό, μήποτε γένηται αὐτοῖς εἰς
и пришло им желание доброе разрушить его, чтобы не сделался им в
ὄνειδος ὅτι ἐμίαναν τὰ ἔθνη αὐτό· καὶ καθεῖλον τὸ θυσιαστήριον
поношение поскольку осквернили язычники его; и разрушили жертвенник
- ⁴⁶ καὶ ἀπέθεντο τοὺς λίθους ἐν τῷ ὄρει τοῦ οἴκου ἐν τόπῳ ἐπιτηδείῳ μέχρι
и положили камни на горе дома в месте подходящее пока не
τοῦ παραγεννηθῆναι προφήτην τοῦ ἀποκριθῆναι περὶ αὐτῶν.
прийти пророку ответить о них.
- ⁴⁷ καὶ ἔλαβον λίθους ὁλοκλήρους κατὰ τὸν νόμον καὶ ὠκοδόμησαν
И взяли камни целые согласно закону и устроили
θυσιαστήριον καινὸν κατὰ τὸ πρότερον.
жертвенник новый согласно прежнему.
- ⁴⁸ καὶ ὠκοδόμησαν τὰ ἅγια καὶ τὰ ἐντὸς τοῦ οἴκου καὶ τὰς αὐλὰς ἡγίασαν
И устроили святыни и внутрь дома и двory освятили
- ⁴⁹ καὶ ἐποίησαν σκεύη ἅγια καινὰ καὶ εἰσήνεγκαν τὴν λυχνίαν καὶ τὸ
и сделали сосуды священные новые и принесли подсвечник и
θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων καὶ τὴν τράπεζαν εἰς τὸν ναόν.
жертвенник воскурений и трапезу в храм.
- ⁵⁰ καὶ ἐθυμίασαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξῆψαν τοὺς λύχνους τοὺς ἐπὶ
И кадили на жертвеннике и зажгли светильники на
τῆς λυχνίας, καὶ ἔφαινον ἐν τῷ ναῷ.
подсвечнике, и осветили в храме.
- ⁵¹ καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους καὶ ἐξεπέτασαν τὰ καταπετάσματα.
и возложили на стол хлеба и растянули завесы.
καὶ ἐτέλεσαν πάντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησαν.
Так они закончили все дела, которые сделали.
- ⁵² καὶ ὥρθρισαν τὸ πρωῒ τῇ πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου
И встали рано утром пятый и двадцатый [день] месяца девятого
οὗτος ὁ μὴν Χασελευΐ τοῦ ὀγδόου καὶ τεσσαρακοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἔτους
этот месяц Хаслева восьмого и сорокового и сотого года
- ⁵³ καὶ ἀνήνεγκαν θυσίαν κατὰ τὸν νόμον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν
и вознесли жертву по закону на жертвенник
ὀλοκαυτωμάτων τὸ καινόν, ὃ ἐποίησαν.
всесожжений новый, который сделали.
- ⁵⁴ κατὰ τὸν καιρὸν καὶ κατὰ τὴν ἡμέραν, ἐν ᾗ ἐβεβήλωσαν αὐτὸ τὰ
Во время и в день, в который осквернили его
ἔθνη, ἐν ἐκείνῃ ἐνεκαινίσθη ἐν ᾠδαῖς καὶ κιθάραις καὶ κινύραις καὶ
язычники, в тот обновлен с песнями и китарами и арфами и

κυμβάλοις.

кимвалами.

⁵⁵ καὶ ἔπεσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον καὶ προσεκύνησαν καὶ εὐλόγησαν
И пал весь народ на лицо и поклонились и воздали хвалу

εἰς οὐρανὸν τὸν εὐοδῶσαντα αὐτοῖς.
в небо Помогшему в пути им.

⁵⁶ καὶ ἐποίησαν τὸν ἐγκαίνισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἡμέρας ὀκτὼ καὶ
И сделали обновление жертвенника дней восемь и

προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα μετ' εὐφροσύνης καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου
принесли всесожжения с весельем и принесли жертву спасения

καὶ αἰνέσεως.
и хвалы.

⁵⁷ καὶ κατεκόσμησαν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ στεφάνοις χρυσοῖς καὶ
И украсили перед лицом храма венцами золотыми и

ἀσπιδίσкаις καὶ ἐνεκαίνισαν τὰς πύλας καὶ τὰ παστοφόρια καὶ
щитами и обновили ворота и жилища священников и

ἐθύρωσαν αὐτά.
приделали двери им.

⁵⁸ καὶ ἐγενήθη εὐφροσύνη μεγάλη ἐν τῷ λαῷ σφόδρα, καὶ ἀπεστράφη
И была радость великая в народе весьма, и отвернулся

ὄνειδισμὸς ἐθνῶν.
позор язычников.

⁵⁹ καὶ ἔστησεν Ιουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραηλ
И установил Иуда и братья его и всё собрание Израиля

ἵνα ἄγωνται αἱ ἡμέραι τοῦ ἐγκαίνισμοῦ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τοῖς καιροῖς
чтобы проводить дни обновления жертвенника во времена

αὐτῶν ἑνιαυτὸν κατ' ἑνιαυτὸν ἡμέρας ὀκτὼ ἀπὸ τῆς πέμπτης καὶ εἰκάδος
их год в год дней восемь с пятого и двадцатого

τοῦ μηνὸς Χασελευ μετ' εὐφροσύνης καὶ χαρᾶς.
месяца Хаслева с весельем и радостью.

⁶⁰ καὶ ὠκοδόμησαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὸ ὄρος Σιων κυκλόθεν τείχη ὑψηλὰ
И обстроили во время то гору Сион вокруг стѣны высокие

καὶ πύργους ὀχυροὺς, μήποτε παραγενηθέντα τὰ ἔθνη καταπατήσωσιν
и башни крепкие, чтобы не придя язычники разрушили бы

αὐτά, ὥς ἐποίησαν τὸ πρότερον.
их, как сделали раньше.

⁶¹ καὶ ἀπέταξεν ἐκεῖ δύναμιν τηρεῖν αὐτὸ καὶ ὠχύρωσεν αὐτὸ τηρεῖν τὴν
И расставил там войско охранять её и укрепил её охранять

Βαίθουσραν τοῦ ἔχειν τὸν λαὸν ὀχύρωμα κατὰ πρόσωπον τῆς Ἰδουμαίας.
Βεφсуру иметь народу крепость против лицá Идумеи.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[11] Иез 39:23; [24] 1Езд 3:11; Дан(Ф) 3:89; Дан(Ф) 3:90; Дан 3:89; Дан 3:90; Пс 105:1; Пс 106:1; Пс 117:1; Пс 117:2; Пс 117:3; Пс 117:4; Пс 117:29; Пс 135:1; Пс 135:2; Пс 135:3; Пс 135:4; Пс 135:5; Пс 135:6; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9; Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12; Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15; Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19; Пс 135:20; Пс 135:21; Пс 135:22; Пс 135:23; Пс 135:24; Пс 135:25; Пс 135:26; Пс 99:5; [36] Быт 44:14; [39] Быт 44:13; [40] 3Цар 1:31; Нав 5:14; Сир 50:19; [52] 1Мак 1:59; [55] 3Цар 18:39; [59] Быт 50:8; Быт 50:22; Исх 1:6; 1Мак 5:65;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Α 5

Маккавейская первая

¹ Καὶ ἐγένετο ὅτε ἤκουσαν τὰ ἔθνη κυκλόθεν ὅτι ὠκοδομήθη τὸ
И случилось когда слышали язычники вокруг что был построен
θυσιαστήριον καὶ ἐνεκαινίσθη τὸ ἁγίασμα ὡς τὸ πρότερον, καὶ ὠργίσθησαν
жертвенник и обновлено Святилище как прежде, и разгневались
σφόδρα
очень

² καὶ ἐβουλεύσαντο τοῦ ἄραι τὸ γένος Ἰακωβ τοὺς ὄντας ἐν μέσῳ
и решили удалить род Иакова находящихя в среде
αὐτῶν καὶ ἤρξαντο τοῦ θανατοῦν ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐξαίρειν.
их и начали убивать в народе и уничтожать.

³ καὶ ἐπολέμει Ἰουδας πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἡσαυ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, τὴν
И воевал Иуда против сыновей Исава в Идумее,
Ἀκραβαττήνην, ὅτι περιεκάθηντο τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς
Акравиме поскольку они осаждали Израиля, и поразил их
πληγὴν μεγάλην καὶ συνέστειλεν αὐτοὺς καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα αὐτῶν.
поражением большим и смирил их и взял добычу их.

⁴ καὶ ἐμνήσθη τῆς κακίας υἱῶν Βαιαν, οἳ ἦσαν τῷ λαῷ εἰς παγίδα
И вспомнил злобу сыновей Веана, которые были народу в западню
καὶ σκάνδαλον ἐν τῷ ἐνεδρεύειν αὐτοὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς·
и соблазн во время устройства засады ими на дорогах;

⁵ καὶ συνεκλείσθησαν ὑπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς πύργους, καὶ παρενέβαλεν ἐπ'
и заперлись от него в башни, и набросился на
αὐτοὺς καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτοὺς καὶ ἐνεπύρισε τοὺς πύργους αὐτῆς ἐν πυρὶ
них и заклиал их и сжёг башни его огнём
σὺν πᾶσιν τοῖς ἐνοῦσιν.
со всеми находящимися.

⁶ καὶ διεπέρασεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ εὗρεν χεῖρα κραταιὰν καὶ
И переправился к сынам Аммона и нашёл силу могущественную и
λαὸν πολὺν καὶ Τιμόθεον ἡγούμενον αὐτῶν·
народ многочисленный и Тимофея предводителя их;

⁷ καὶ συνῆψεν πρὸς αὐτοὺς πολέμους πολλούς, καὶ συνετρίβησαν πρὸ
и завязал с ними сражения многие, и были разбиты перед
προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.
лицом его, и поразил их.

⁸ καὶ προκατελάβετο τὴν Ἰαζηρ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ ἀνέστρεψεν εἰς
И первыми захватил Иазер и дочерей его и вернулся в
τὴν Ἰουδαίαν.
Иудею.

⁹ Καὶ ἐπισυνήχθησαν τὰ ἔθνη τὰ ἐν τῇ Γαλααδ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ τοὺς
И собрались язычники которые в Галааде против Израиля
ὄντας ἐπὶ τοῖς ὁρίοις αὐτῶν τοῦ ἐξᾶραι αὐτούς, καὶ ἔφυγον εἰς
находящихся в пределах их удалить их, но они убежали в
Δαθεμα τὸ ὀχύρωμα
Дафему крепость

¹⁰ καὶ ἀπέστειλαν γράμματα πρὸς Ἰουδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ λέγοντες
и послали письма к Иуде и братьям его говоря:
Ἐπισυνηγμένα ἐστὶν ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἔθνη κύκλῳ ἡμῶν τοῦ ἐξᾶραι ἡμᾶς
Собраны есть против нас язычники вокруг нас удалить нас

¹¹ καὶ ἐτοιμάζονται ἐλθεῖν καὶ προκαταλαβέσθαι τὸ ὀχύρωμα, εἰς ὃ
и готовятся прийти и первыми захватить крепость, в которую
κατεφύγομεν, καὶ Τιμόθεος ἡγεῖται τῆς δυνάμεως αὐτῶν·
мы убежали, и Тимофей предводительствует войском их;

¹² νῦν οὖν ἐλθὼν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν, ὅτι πέπτωκεν ἐξ
теперь итак придя избавь нас из руки их, поскольку пало из
ἡμῶν πλῆθος,
нас множество,

¹³ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν οἱ ὄντες ἐν τοῖς Τουβίου τεθανάτωνται,
и все братья наши находящиеся в Тобах убиты,
καὶ ἠχμαλωτίκασιν τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ
и забрали в плен жён их и детей и имущество и
ἀπώλεσαν ἐκεῖ ὡσεὶ μίαν χιλιarchίαν ἀνδρῶν.
погубили там около одну тысячу мужей.

¹⁴ ἔτι αἱ ἐπιστολαὶ ἀνεγιγνώσκοντο, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι ἕτεροι παρεγένοντο ἐκ
Ещё письма читались, и вот вестники другие прибыли из

τῆς Γαλιλαίας διερρηχότες τὰ ἱμάτια ἀπαγγέλλοντες κατὰ τὰ ρήματα ταῦτα
Галилеи разорвавшие одежды сообщая по словам этим

¹⁵ λέγοντες ἐπισυνῆχθαι ἐπ' αὐτοὺς ἐκ Πτολεμαίδος καὶ Τύρου καὶ
говоря собранными быть против них самих из Птолемаиды и Тира и
Σιδῶνος καὶ πᾶσαν Γαλιλαίαν ἄλλοφύλων τοῦ ἐξαναλῶσαι ἡμᾶς.
Сидона и вся Галилея иноплеменных истребить нас.

¹⁶ ὥς δὲ ἤκουσεν Ιουδας καὶ ὁ λαὸς τοὺς λόγους τούτους, ἐπισυνήχθη
Когда же услышал Иуда и народ слова эти, собралось
ἐκκλησία μεγάλη βουλευσασθαι τί ποιήσωσιν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς
собрание большое посоветоваться что сделали бы братьям своим
οὗσιν ἐν θλίψει καὶ πολεμουμένοις ὑπ' αὐτῶν.
находящимся в притеснении и подвергаемым нападению от них.

¹⁷ καὶ εἶπεν Ιουδας Σιμωνι τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας καὶ
И сказал Иуда Симону брату своему: Избери себе мужей и
πορεύου καὶ ρῦσαι τοὺς ἀδελφούς σου τοὺς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἐγὼ δὲ καὶ
иди и избавь братьев твоих которые в Галилее, я же и
Ιωναθαν ὁ ἀδελφός μου πορευσόμεθα εἰς τὴν Γαλααδίτιν.
Ионафан брат мой отправимся в Галаад.

¹⁸ καὶ κατέλιπεν Ιωσηπον τὸν τοῦ Ζαχαρίου καὶ Ἀζαριαν ἡγούμενον
И оставил Иосифа [который сын] Захарии и Азарию предводителя
τοῦ λαοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων τῆς δυνάμεως ἐν τῇ Ιουδαίᾳ εἰς τήρησιν
народа вместе с оставшимися силы в Иудее для охраны

¹⁹ καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Πρόσθητε τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ
и приказал им говоря: Станьте на защиту народа этого и не
συνάψετε πόλεμον πρὸς τὰ ἔθνη ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι ἡμᾶς.
предпринимайте войну против язычников до тех пор пока вернуться нам.

²⁰ καὶ ἐμερίσθησαν Σιμωνι ἄνδρες τρισχίλιοι τοῦ πορευθῆναι εἰς τὴν
И были разделены Симону мужчин три тысячи отправиться в
Γαλιλαίαν, Ιουδα δὲ ἄνδρες ὀκτακισχίλιοι εἰς τὴν Γαλααδίτιν.
Галилею, Иуде же мужчин восемь тысяч в Галаад.

²¹ καὶ ἐπορεύθη Σιμων εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ συνῆψεν πολέμους πολλοὺς
И пошёл Симон в Галилею и завязал сражения многие
πρὸς τὰ ἔθνη, καὶ συνετρίβη τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
с язычниками, и были разбиты язычники от лица его,

²² καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως τῆς πύλης Πτολεμαίδος. καὶ ἔπεσον ἐκ τῶν
и погнал их до ворот Птолемаиды. И пали из
ἐθνῶν εἰς τρισχιλίους ἄνδρας, καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα αὐτῶν.
язычников около трёх тысяч мужчин, и взял добычу их.

²³ καὶ παρέλαβεν τοὺς ἐκ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐν Ἀρβαττοῖς σὺν ταῖς
И забрал тех, которые из Галилеи и в Арваттах вместе с
γυναιξὶν καὶ τοῖς τέκνοις καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτοῖς, καὶ ἤγαγεν εἰς τὴν
жёнами и детьми и всё, сколько было им и привёл в
Ιουδαίαν μετ' εὐφροσύνης μεγάλης.
Иудею с радостью великой.

²⁴ καὶ Ιουδας ὁ Μακκαβαῖος καὶ Ιωναθαν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διέβησαν τὸν
И Иуда Маккавей и Ионафан брат его перешли
Ιορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
Иордан и прошли путь трёх дней по пустыне.

²⁵ καὶ συνήντησαν τοῖς Ναβαταίοις, καὶ ἀπήντησαν αὐτοῖς εἰρηνικῶς καὶ
И встретились Навуфеям, и пришли они навстречу им мирно и
διηγήσαντο αὐτοῖς πάντα τὰ συμβάντα τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν ἐν τῇ
рассказали им всё случившееся братьям их в
Γαλααδίτιδι
Галааде

²⁶ καὶ ὅτι πολλοὶ ἐξ αὐτῶν συνειλημμένοι εἰσὶν εἰς Βοσορρα καὶ Βοσορ ἐν
и что многие из них закрытые есть в Васаре и Восоре в
Ἀλεμοῖς, Χασφῳ, Μακεδ καὶ Καρναῖν, πᾶσαι αἱ πόλεις αὗται ὀχυραὶ καὶ
Алемах, Хасфоре, Македе и Карнаине, все городá эти укреплённые и
μεγάλαι·
большие;

²⁷ καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς πόλεσιν τῆς Γαλααδίτιδος εἰσὶν συνειλημμένοι, εἰς
и в остальных городах Галаада есть закрытые, на
αὐρίον τάσσονται παρεμβαλεῖν ἐπὶ τὰ ὀχυρώματα καὶ καταλαβέσθαι καὶ
завтра назначают разместиться против крепостей и захватить и
ἐξᾶραι πάντας τούτους ἐν ἡμέρᾳ μι.
уничтожить всех этих в день одном

²⁸ καὶ ἀπέστρεψεν Ιουδας καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὁδὸν εἰς τὴν ἔρημον
И повернул Иуда и стан его путь в пустыню
Βοσορρα ἀφνω· καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ ἀπέκτεινε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν
Восорры внезапно; и захватил город и убил весь мужской пол
στόματι ρομφαίας καὶ ἔλαβεν πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν
острием меча и взял всю добычу их и сжёг его
πυρί.
огнём.

²⁹ καὶ ἀπῆρεν ἐκεῖθεν νυκτός, καὶ ἐπορεύοντο ἕως ἐπὶ τὸ ὀχύρωμα·
И отправился оттуда ночью, и шли покуда до крепости;

³⁰ καὶ ἐγένετο ἐωθινῇ ἥραν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς, οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός, αἴροντες κλίμακας καὶ μηχανὰς καταλαβέσθαι τὸ ὀχύρωμα καὶ ἐπολέμουν αὐτοὺς.
и случилось поутру подняли глаза свои и вот народ многочисленный, которого не было число, поднимающие лестницы и осадные машины захватить крепость и воевали их

³¹ καὶ εἶδεν Ιουδας ὅτι ἤρκεται ὁ πόλεμος καὶ ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως ἀνέβη ἕως οὐρανοῦ σάλπιγξιν καὶ κραυγῇ μεγάλῃ,
И увидел Иуда что началась война и крик города поднялся до неба трубами и криком большим,

³² καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν τῆς δυνάμεως Πολεμήσατε σήμερον ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν.
и сказал мужам вóйска: Сразитесь сегодня за братьев наших.

³³ καὶ ἐξῆλθεν ἐν τρισὶν ἀρχαῖς ἐξόπισθεν αὐτῶν, καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἐβόησαν ἐν προσευχῇ.
И вышел с тремя командованиями с тыла их, и затрубил трубами и воззвали в молитве.

³⁴ καὶ ἐπέγνω ἡ παρεμβολὴ Τιμοθέου ὅτι Μακκαβαῖός ἐστιν, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς πληγὴν μεγάλῃν, καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς ὀκτακισχιλίους ἀνδρας.
И узнал лагерь Тимофея что Маккавей это есть, и побежали от лица́ его, и поразил он их поражением большим, и пали из них в тот день до восьми тысяч мужей.

³⁵ καὶ ἀπέκλινεν εἰς Αλεμα καὶ ἐπολέμησεν αὐτὴν καὶ κατελάβετο αὐτὴν καὶ ἀπέκτεινεν πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα αὐτῆς καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν ἐν πυρί.
И поворотил к Алеме и воевал её и захватил её и побил весь мужской пол её и взял добычу её и сжёг её огнём.

³⁶ ἐκεῖθεν ἀπῆρεν καὶ προκατελάβετο τὴν Χασφω, Μακεδ καὶ Βοσορ καὶ τὰς λοιπὰς πόλεις τῆς Γαλααδίτιδος.
Оттуда отправился и первыми захватил Хасфон, Макед и Восор и остальные городá Галаада.

³⁷ μετὰ δὲ τὰ ρήματα ταῦτα συνήγαγεν Τιμόθεος παρεμβολὴν ἄλλην καὶ παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον Ραφων ἐκ πέραν τοῦ χειμάρρου.
После же событий этих собрал Тимофей лагерь другой и расположился перед лицом Рафона с другой стороны́ потока.

³⁸ καὶ ἀπέστειλεν Ιουδας κατασκοπεῦσαι τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ
И послал Иуда высмотреть лагерь, и сообщили ему
λέγοντες Ἐπισυνηγμένα εἰσὶν πρὸς αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ
говоря: Собраны есть у него все язычники которые вокруг
ἡμῶν, δύναμις πολλὴ σφόδρα·
нас, войско многочисленное очень;

³⁹ καὶ Ἀραβας μεμίσθωνται εἰς βοήθειαν αὐτοῖς καὶ παρεμβάλλουσιν
и Аравитяне наняты в помощь им и располагаются
πέραν τοῦ χειμάρρου ἑτοιμοὶ τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ εἰς πόλεμον. καὶ
по ту сторону потока готовые прийти на тебя для сражения. И
ἐπορεύθη Ιουδας εἰς συνάντησιν αὐτῶν.
пошёл Иуда на встречу их.

⁴⁰ καὶ εἶπεν Τιμόθεος τοῖς ἀρχουσιν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐν τῷ
И сказал Тимофей начальникам вѣйска своего во время
ἐγγίξειν Ιουδαν καὶ τὴν παρεμβολήν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν χειμάρρου τοῦ ὕδατος
приближения Иуды и стана его к потоку воды:
Ἐὰν διαβῇ πρὸς ἡμᾶς πρότερος, οὐ δυνησόμεθα ὑποστῆναι
Если он перейдёт к нам первый, не сможем оказать сопротивление
αὐτόν, ὅτι δυνάμενος δυνήσεται πρὸς ἡμᾶς·
ему, поскольку имея силу будет сильным для нас;

⁴¹ ἐὰν δὲ δειλανθῇ καὶ παρεμβάλῃ πέραν τοῦ ποταμοῦ, διαπεράσομεν
если же побойтся и расположится по ту сторону реки, перейдём
πρὸς αὐτὸν καὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτόν.
к нему и будем сильны для него.

⁴² ὥς δὲ ἤγγισεν Ιουδας ἐπὶ τὸν χειμάρρου τοῦ ὕδατος, ἔστησεν τοὺς
Как же приблизился Иуда к потоку воды, поставил
γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπὶ τοῦ χειμάρρου καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Μὴ
книжников народа у потока и приказал им говоря: Не
ἀφῆτε πάντα ἄνθρωπον παρεμβαλεῖν, ἀλλὰ ἐρχέσθωσαν πάντες εἰς τὸν
оставляйте всякого человека расположиться, но пусть приходят все на
πόλεμον.
сражение.

⁴³ καὶ διεπέρασεν ἐπ' αὐτοὺς πρότερος καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ
И переправился к ним первый и весь народ за ним, и
συνετρίβησαν πρὸ προσώπου αὐτῶν πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἔρριψαν τὰ
были разбиты перед лицом их все язычники и бросили
ὄπλα αὐτῶν καὶ ἔφυγον εἰς τὸ τέμενος Καρναῖν.
оружия свои и убежали в святилище Карнаина.

⁴⁴ καὶ προκατελάβοντο τὴν πόλιν καὶ τὸ τέμενος ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ σὺν
И захватили город и святилище сожгли огнём со

πᾶσιν τοῖς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐτροπώθη Καρναῖν, καὶ οὐκ ἠδύναντο ἔτι
всеми которые в нём; и разгромлен Карнаин, и не могли уже
ὑποσθῆναι κατὰ πρόσωπον Ιουδα.
оказать сопротивление против лица Иуды.

⁴⁵ καὶ συνήγαγεν Ιουδας πάντα Ισραηλ τοὺς ἐν τῇ Γαλααδίτιδι ἀπὸ μικροῦ
И собрал Иуда весь Израиль которые в Галааде от малого
ἕως μεγάλου καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ τὴν
до большого и жён их и детей их и
ἀποσκευήν, παρεμβολὴν μεγάλην σφόδρα, ἐλθεῖν εἰς γῆν Ιουδα.
имущество, стан большой очень, прийти в землю Иуды.

⁴⁶ καὶ ἦλθον ἕως Εφρων, καὶ αὕτη πόλις μεγάλη ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ὄχυρὰ
И пришли до Ефрона, а этот город большой на пути укреплённый
σφόδρα, οὐκ ἦν ἐκκλῖναι ἀπ' αὐτῆς δεξιὰν ἢ ἀριστεράν, ἀλλ' ἢ διὰ
очень, не было уклониться от него вправо или влево, но скорее по
μέσου αὐτῆς πορεύεσθαι·
середине него проходить;

⁴⁷ καὶ ἀπέκλεισαν αὐτοὺς οἱ ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐνέφραξαν τὰς πύλας
и преградили им которые из города и заградили ворота
λίθοις.
камнями.

⁴⁸ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς Ιουδας λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων Διελευσόμεθα
И послал к ним Иуда слова мирные говоря: Пройдём
διὰ τῆς γῆς σου τοῦ ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν ἡμῶν, καὶ οὐδεὶς
через землю твою пойти в землю нашу, и никто
κακοποιήσει ὑμᾶς, πλὴν τοῖς ποσὶν παρελευσόμεθα. καὶ οὐκ ἠβούλοντο
сделает зло вам, только ногами да пройдем. И не хотели
ἀνοῖξαι αὐτῷ.
открыть ему.

⁴⁹ καὶ ἐπέταξεν Ιουδας κηρύξαι ἐν τῇ παρεμβολῇ τοῦ παρεμβαλεῖν ἕκαστον
И приказал Иуда возвестить в стане поразить каждому
ἐν ᾧ ἐστὶν τόπῳ·
в котором есть месте;

⁵⁰ καὶ παρενέβαλον οἱ ἄνδρες τῆς δυνάμεως, καὶ ἐπολέμησεν τὴν πόλιν ὅλην
и вторглись мужи войска, и воевал город весь
τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ παρεδόθη ἡ πόλις ἐν χειρὶ
день тот и всю ночь, и был предан город в руку
αὐτοῦ.
его.

⁵¹ καὶ ἀπώλεσεν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν στόματι ρομφαίας καὶ ἐξερρίζωσεν αὐτὴν
И умертвил весь мужеский пол острием меча и искоренил его
καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα αὐτῆς καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πόλεως ἐπάνω τῶν
и взял добычу его и прошёл через город поверх
ἀπεκταμένων.
убитых.

⁵² καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς τὸ πεδῖον τὸ μέγα κατὰ πρόσωπον
И перешли они Иордан на равнину большую перед лицом
Βαιθσαν.
Вейфсана.

⁵³ καὶ ἦν Ἰουδᾶς ἐπισυνάγων τοὺς ἐσχατίζοντας καὶ παρακαλῶν τὸν λαὸν
И был Иуда собирающий отстающих и утешающий народ
κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἕως ἥλθεν εἰς γῆν Ἰουδα.
на всём пути, пока не пришёл в землю Иуды.

⁵⁴ καὶ ἀνέβησαν εἰς ὄρος Σιών ἐν εὐφροσύνῃ καὶ χαρὴ καὶ προσήγαγον
И взошли на гору Сион с веселием и радостью и принесли
ὀλοκαυτώματα, ὅτι οὐκ ἔπεσεν ἐξ αὐτῶν οὐθεὶς ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι ἐν
всесожжения, поскольку не пал из них никто до возвращения с
εἰρήνῃ.
миром.

⁵⁵ Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις, ἐν αἷς ἦν Ἰουδᾶς καὶ Ἰωναθαν ἐν γῇ Γαλααδ
Но в дни, в которые был Иуда и Ионафан в земле Галаада
καὶ Σιμων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ κατὰ πρόσωπον Πτολεμαίδος,
а Симон брат его в Галилее перед лицом Птолемаиды,

⁵⁶ ἤκουσεν Ἰωσηφ ὁ τοῦ Ζαχαρίου καὶ Ἀζαρίας ἄρχοντες τῆς δυνάμεως τῶν
услышал Иосиф [сын] Захарии и Азария начальники вóйска
ἀνδραγαθιῶν καὶ τοῦ πολέμου, οἷα ἐποίησαν,
мужественных подвигов и войны́ как совершили они,

⁵⁷ καὶ εἶπον Ποιήσωμεν καὶ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ὄνομα καὶ πορευθῶμεν
и сказали: Давайте сделаем и сами себе имя и пойдём
πολεμῆσαι πρὸς τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν.
воевать с язычниками которые вокруг нас.

⁵⁸ καὶ παρήγγειλεν τοῖς ἀπὸ τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτῶν, καὶ
И объявил тем, которые из вóйска которое при них, и
ἐπορεύθησαν ἐπὶ Ἰάμνειαν.
пошли на Иамнию.

⁵⁹ καὶ ἐξῆλθεν Γοργίας ἐκ τῆς πόλεως καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς συνάντησιν
И вышел Горгий из гóрода и мужи его на встречу

αὐτοῖς εἰς πόλεμον.

им на сражение.

⁶⁰ καὶ ἐτροπώθη Ἰωσηπος καὶ Ἀζαριᾶς, καὶ ἐδιώχθησαν ἕως τῶν ὁρίων
И разгромлен Иосиф и Азария, и были преследуемы до пределов
τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἔπεσον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τοῦ λαοῦ Ἰσραηλ εἰς
Иудеи, и пали в день тот из народа Израиля до
δισχιλίου ἀνδρας.
двух тысяч мужей.

⁶¹ καὶ ἐγενήθη τροπὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ, ὅτι οὐκ ἤκουσαν Ἰουδου καὶ
И была перемена большая в народе, что не послушали Иуду и
τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ οἰόμενοι ἀνδραγαθῆσαι·
братьев его полагая стать мужественными;

⁶² αὐτοὶ δὲ οὐκ ἦσαν ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων, οἷς ἐδόθη
они же не были из семени мужей тех, которым дано
σωτηρία Ἰσραηλ διὰ χειρὸς αὐτῶν.
спасение Израиля через руку их.

⁶³ Καὶ ὁ ἀνὴρ Ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐδοξάσθησαν σφόδρα ἔναντι
И муж Иуда и братья его были прославлены очень перед
παντὸς Ἰσραηλ καὶ τῶν ἐθνῶν πάντων, οὗ ἠκούετο τὸ ὄνομα αὐτῶν·
всем Израилем и язычниками всеми, где было слышно имя их;

⁶⁴ καὶ ἐπισυνήγοντο πρὸς αὐτοὺς εὐφημοῦντες.
и собирались к ним славословящие.

⁶⁵ καὶ ἐξῆλθεν Ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπολέμουν τοὺς υἱοὺς Ἠσαυ
И вышел Иуда и братья его и воевали сыновей Исава
ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον καὶ ἐπάταξεν τὴν Χевρων καὶ τὰς θυγατέρας
в земле которая к югу и поразили Хеврон и дочерей
αὐτῆς καὶ καθεῖλεν τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς καὶ τοὺς πύργους αὐτῆς ἐνεπύρισεν
его и разрушил крепости его и башни его сжег
κυκλόθεν.
вокруг.

⁶⁶ καὶ ἀπήρεν τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν ἄλλοφύλων καὶ διεπορεύετο τὴν
И поднялся [чтобы] отправиться в землю иноплеменных и проходил
Μαρισαν.
Марешу.

⁶⁷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔπεσον ἱερεῖς ἐν πολέμῳ βουλόμενοι
В день тот пали священники в сражении желающие
ἀνδραγαθῆσαι ἐν τῷ αὐτοὺς ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον ἀβουλεύτως.
быть мужественными во время их выхода на войну безрассудно.

⁶⁸ καὶ ἐξέκλινεν Ιουδας εἰς Ἀζωτον γῆν ἁλλοφύλων καὶ καθεῖλεν τοὺς
И уклонился Иуда в Азот землю иноплеменных и разрушил
βωμοὺς αὐτῶν καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατέκαυσεν πυρὶ
жертвенники их и резные изображения богов их сжёг огнём
καὶ ἐσκύλευσεν τὰ σκῦλα τῶν πόλεων καὶ ἐπέστρεψεν εἰς γῆν Ιουδα.
и ограбил добычи городов и возвратился в землю Иуды.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] 1Мак 5:34; 1Мак 12:31; [10] 1Мак 7:10; 1Мак 7:27; [13] Втор 2:34; 1Мак 5:45; 1Мак 8:10; [16] 1Мак 10:46; [28] 1Мак 5:51; [33] 1Мак 3:54; [34] 1Мак 5:3; [35] 1Мак 5:51; [38] Неем 6:16; [45] Чис 16:27; Иудифь 7:14; 1Мак 2:38; 1Мак 8:10; Чис 32:30; Втор 2:34; 1Мак 5:13; [50] Исх 10:13; 1Цар 19:24; [51] 1Мак 5:28; 1Мак 5:35; [65] Чис 13:29; 1Мак 4:59; [68] Исх 34:13; Втор 7:5; Втор 12:3;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Α 6

Маккавейская первая

¹ Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος διεπορεύετο τὰς ἐπάνω χώρας καὶ ἤκουσεν ὅτι
И царь Антиох проходил верхние страны и услышал что
ἐστὶν Ἐλυμαῖς ἐν τῇ Περσίδι πόλις ἔνδοξος πλούτῳ, ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ·
есть Елимаис в Персии город славный богатством, серебром и золотом;

² καὶ τὸ ἱερόν τὸ ἐν αὐτῇ πλούσιον σφόδρα, καὶ ἐκεῖ καλύμματα χρυσᾶ καὶ
и храм в нём богатый очень, и там покровы золотые и
θώρακες καὶ ὅπλα, ἃ κατέλιπεν ἐκεῖ Ἀλέξανδρος ὁ τοῦ Φιλίππου ὁ
доспехи и оружия, которые оставил там Александр [сын] Филиппа
βασιλεὺς ὁ Μακεδών, ὃς ἐβασίλευσεν πρῶτος ἐν τοῖς Ἑλλησι.
царь Македонский, который воцарился первый в Еллинах.

³ καὶ ἦλθεν καὶ ἐζήτηι καταλαβέσθαι τὴν πόλιν καὶ προνομεῦσαι αὐτήν, καὶ
И пришёл и искал захватить город и ограбить его, но
οὐκ ἠδυνάσθη, ὅτι ἐγνώσθη ὁ λόγος τοῖς ἐκ τῆς πόλεως,
не мог, поскольку было узноано определение тем, которые из города,

⁴ καὶ ἀντέστησαν αὐτῷ εἰς πόλεμον, καὶ ἔφυγεν καὶ ἀπῆρεν ἐκεῖθεν μετὰ
и противостояли ему в сражении, и убежал он и отправился оттуда в
λύπης μεγάλης ἀποστρέψαι εἰς Βαβυλῶνα.
печали великой вернуться в Вавилон.

⁵ καὶ ἦλθέν τις ἀπαγγέλλων αὐτῷ εἰς τὴν Περσίδα ὅτι τετρόπωνται αἱ
И пришёл некто возвещающий ему в Персию что разгромлены
παρεμβολαὶ αἱ πορευθεῖσαι εἰς γῆν Ιουδα,
лагеря пошедшие в землю Иуды,

⁶ καὶ ἐπορεύθη Λυσίας δυνάμει ἰσχυρὴν ἐν πρώτοις καὶ ἐνετράπη ἀπὸ
и пошёл Лисий силой сильной во главе и пристыжен перед
προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐπίσχυσαν ὅπλοις καὶ δυνάμει καὶ σκύλοις πολλοῖς,
лицом их, и укрепились они оружием и силой и добычею многую,
οἷς ἔλαβον ἀπὸ τῶν παρεμβολῶν, ὧν ἐξέκοψαν,
которую взяли от лагерей, которые разбили,

⁷ καὶ καθεῖλον τὸ βδέλυγμα, ὃ ὠκοδόμησεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν
и разрушили мерзость, которую воздвиг на жертвеннике в
Ιερουσαλημ, καὶ τὸ ἀγίασμα καθὼς τὸ πρότερον ἐκύκλωσαν τείχεσιν ὑψηλοῖς
Иерусалиме, и святилище как прежде окружили стенами высокими
καὶ τὴν Βαιθουραν πόλιν αὐτοῦ.
также Вефсуру город его.

⁸ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους, ἐθαμβήθη καὶ
И случилось как услышал царь слова эти, уstraшился и
ἐσαλεύθη σφόδρα καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν κοίτην καὶ ἐνέπεσεν εἰς ἀρρωστίαν
был поколеблен очень и упал на постель и впал в болезнь
ἀπὸ τῆς λύπης, ὅτι οὐκ ἐγένετο αὐτῷ καθὼς ἐνεθυμεῖτο.
от печали, что не случилось ему как замышлял.

⁹ καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας πλείους, ὅτι ἀνεκαινίσθη ἐπ' αὐτὸν λύπη
И находился там дней весьма много, потому что возобновилась у него печаль
μεγάλη, καὶ ἐλογίσατο ὅτι ἀποθνήσκει.
большая, и подумал что умирает.

¹⁰ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς φίλους αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς 'Αφίσταται
И призвал всех друзей своих и сказал к ним: Уносится
ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου, καὶ συμπτέπτωκα τῇ καρδίᾳ ἀπὸ τῆς
сон от глаз моих, и упал я сердцем от
μερίμνης,
огорчения,

¹¹ καὶ εἶπα τῇ καρδίᾳ 'Εως τίνος θλίψεως ἦλθα καὶ κλύδωνος μεγάλου,
и сказал [в] сердце До какой скорби дошёл я и волнения великого,
ἐν ᾧ νῦν εἰμι ὅτι χρηστὸς καὶ ἀγαπώμενος ἦμην ἐν τῇ ἐξουσίᾳ
в каком теперь я есть? Так как полезен и любим я был во власти
μου.
моей.

¹² νῦν δὲ μινῆσκομαι τῶν κακῶν, ὧν ἐποίησα ἐν Ιερουσαλημ καὶ
Теперь же воспоминаю [из] зла которое я совершил в Иерусалиме и
ἔλαβον πάντα τὰ σκεύη τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ
взял все сосуды серебряные и золотые которые в нём и
ἐξαπέστειλα ἐξᾶραι τοὺς κατοικοῦντας Ιουδα διὰ κενῆς.
послал истребить населяющих Иуду из-за пустого.

- ¹³ ἔγνων ὅτι χάριν τούτων εὔρεν με τὰ κακὰ ταῦτα· καὶ ἰδοὺ ἀπόλλυμαι
Я понял что ради этих нашли меня бедствия эти; и вот погибаю
λύπη μεγάλη ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ.
печалью большой в земле чужой.
- ¹⁴ καὶ ἐκάλεσεν Φίλιππον ἓνα τῶν φίλων αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ
И призвал Филиппа одного [из] друзей своих и поставил его над
πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ·
всем царством своим;
- ¹⁵ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ διάδημα καὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ τὸν δακτύλιον
и дал ему венец и одежду свою и перстень
τοῦ ἀγαγεῖν Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐκθρέψαι αὐτὸν τοῦ βασιλεύειν.
[чтобы] привести Антиоха сына его и воспитать его царствовать.
- ¹⁶ καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ Ἀντίοχος ὁ βασιλεὺς ἔτους ἐνάτου καὶ τεσσαρακοστοῦ
И умер там Антиох царь года девятого и сорокового
καὶ ἑκατοστοῦ.
и сотого.
- ¹⁷ καὶ ἐπέγνω Λυσίας ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεὺς, καὶ κατέστησεν βασιλεύειν
И узнал Лисий что умер царь, и поставил царствовать
Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ὃν ἐξέθρεψεν νεώτερον, καὶ ἐκάλεσεν τὸ
Антиоха сына его, которого воспитал младшего и наименовал
ὄνομα αὐτοῦ Εὐπάτωρ.
имя его Евпатор.
- ¹⁸ Καὶ οἱ ἐκ τῆς ἀκρας ἦσαν συγκλείοντες τὸν Ἰσραὴλ κύκλῳ τῶν ἀγίων
Тогда из крепости были притесняющие Израиля вокруг святынь
καὶ ζητοῦντες κακὰ δι' ὅλου καὶ στήριγμα τοῖς ἔθνεσιν.
и ищущие зла по всякому и поддержку язычникам.
- ¹⁹ καὶ ἐλογίσατο Ἰουδᾶς ἐξᾶραι αὐτοὺς καὶ ἐξεκκλησίασε πάντα τὸν λαὸν τοῦ
И задумал Иуда истребить их и собрал весь народ
περικαθίσαι ἐπ' αὐτούς·
осадить против них;
- ²⁰ καὶ συνήχθησαν ἅμα καὶ περιεκάθισαν ἐπ' αὐτὴν ἔτους πεντηκοστοῦ καὶ
и собрались вместе и пошли осадой против неё года пятидесятого и
ἑκατοστοῦ, καὶ ἐποίησεν βελοστάσεις καὶ μηχανάς.
сотого, и устроил метательные орудия и осадные машины.
- ²¹ καὶ ἐξῆλθον ἐξ αὐτῶν ἐκ τοῦ συγκλεισμοῦ, καὶ ἐκολλήθησαν αὐτοῖς
Но вышли из них из окружения, и присоединились им
τινες τῶν ἀσεβῶν ἐξ Ἰσραὴλ,
некоторые [от] нечестивых из Израильтян,

²² καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπον Ἐως πότε οὐ ποιήσῃ
и пошли к царю и сказали: До когда не сделаешь
κρίσιν καὶ ἐκδικήσεις τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν
правосудие и отмщение братьев наших?

²³ ἡμεῖς εὐδοκοῦμεν δουλεύειν τῷ πατρὶ σου καὶ πορεύεσθαι τοῖς ὑπ' αὐτοῦ
Мы соглашались служить отцу твоему и ходить под его
λεγόμενοι καὶ κατακολουθεῖν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ.
говоримым и следовать повелениям его.

²⁴ καὶ περιεκάθηντο ἐπ' αὐτὴν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν χάριν τούτου καὶ
Но осаждали против неё сыны народа нашего из-за этого и
ἠλλοτριοῦντο ἀφ' ἡμῶν· πλὴν ὅσοι εὐρίσκοντο ἐξ ἡμῶν, ἐθανатоῦντο, καὶ
отчуждались от нас; однако сколько находились из нас, умерщвлялись, и
αἱ κληρονομίαι ἡμῶν διηρπάζοντο.
наследства наши расхищались.

²⁵ καὶ οὐκ ἐφ' ἡμᾶς μόνον ἐξέτειναν χεῖρα, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια
И не на нас только простёрли руку, но и на все пределы
αὐτῶν·
их;

²⁶ καὶ ἰδοὺ παρεμβεβλήκασιν σήμερον ἐπὶ τὴν ἀκραν ἐν Ἱερουσαλὴμ τοῦ
и вот расположились сегодня против крепости в Иерусалиме
καταλαβέσθαι αὐτήν· καὶ τὸ ἀγίασμα καὶ τὴν Βαιθουραν ὠχύρωσαν·
захватить её; а святилище и Вефсуру укрепили;

²⁷ καὶ ἐὰν μὴ προκαταλάβῃ αὐτοὺς διὰ τάχους, μείζονα τούτων ποιήσουσιν,
и если не первым захватишь их по скорому, больше этих сделают,
καὶ οὐ δυνήσῃ τοῦ κατασχεῖν αὐτῶν.
и не сможешь удержать их.

²⁸ Καὶ ὠργίσθη ὁ βασιλεύς, ὅτε ἤκουσεν, καὶ συνήγαγεν πάντας τοὺς
И разгневался царь, когда услышал, и собрал всех
φίλους αὐτοῦ ἀρχοντας δυνάμεως αὐτοῦ καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν
друзей своих начальников вóйска своего и тех, которые при
ἡνιῶν·
узdechках [коней];

²⁹ καὶ ἀπὸ βασιλειῶν ἐτέρων καὶ ἀπὸ νήσων θαλασσῶν ἦλθον πρὸς αὐτὸν
и из царств других и из островов морей пришли к нему
δυνάμεις μισθωταί·
войска наёмные;

³⁰ καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνάμεων αὐτοῦ ἑκατὸν χιλιάδες πεζῶν καὶ
и было число войск его сто тысяч пеших и

εἴκοσι χιλιάδες ἵππέων καὶ ἐλέφαντες δύο καὶ τριάκοντα εἰδότες πόλεμον.
двадцать тысяч всадников и слонов два и тридцать знающие войну.

³¹ καὶ ἦλθον διὰ τῆς Ἰδουμαίας καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Βαιθουραν καὶ
И прошли через Идумею и расположились против Вефсуры и
ἐπολέμησαν ἡμέρας πολλὰς καὶ ἐποίησαν μηχανάς· καὶ ἐξῆλθον καὶ
воевали дни многие и установили осадные машины; но они вышли и
ἐνεπύρισαν αὐτὰς πυρὶ καὶ ἐπολέμησαν ἀνδρωδῶς.
сожгли их огнём и воевали мужественно.

³² καὶ ἀπῆρεν Ἰουδᾶς ἀπὸ τῆς ἀκρας καὶ παρενέβαλεν εἰς Βαιθζαχαρια
И отошёл Иуда от крепости и расположился в Вефсахаре
ἀπέναντι τῆς παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως.
напротив стана царя.

³³ καὶ ὥρθρισεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρωῒ καὶ ἀπῆρεν τὴν παρεμβολὴν ἐν
И поднялся рано царь на рассвете и отвёл лагерь со
ὀρμήματι αὐτῆς κατὰ τὴν ὁδὸν Βαιθζαχαρια, καὶ διεσκευάσθησαν αἱ
стремлением его по дороге Вефзахарии и приготовились
δυνάμεις εἰς τὸν πόλεμον καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν.
войска к войне и затрубили трубами.

³⁴ καὶ τοῖς ἐλέφασιν ἔδειξαν αἷμα σταφυλῆς καὶ μόνων τοῦ
И слонам показали кровь виноградной грозди и тутовых ягод [чтобы]
παραστῆσαι αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον.
стать пригодными их к войне.

³⁵ καὶ διεῖλον τὰ θηρία εἰς τὰς φάλαγγας καὶ παρέστησαν ἐκάστω ἐλέφαντι
И разделили зверей на фаланги и приставили каждому слону
χιλίους ἄνδρας τεθωρακισμένους ἐν αλυσιδωτοῖς, καὶ περικεφαλαῖαι χαλκαῖ ἐπὶ
тысячу мужей одевшихся в броню в кольчужные, и шлемы медные на
τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, καὶ πεντακοσία ἵππος διατεταγμένη ἐκάστω θηρίῳ
головах их, и пятьсот конница распределённая каждому зверю
ἐκλελεγμένη·
отборная;

³⁶ οὗτοι πρὸ καιροῦ οὗ ἂν ἦ τὸ θηρίον ἦσαν καὶ οὗ ἂν
эти прежде времени где если было животное были они и куда если
ἐπορεύετο ἐπορεύοντο ἅμα, οὐκ ἀφίσταντο ἀπ' αὐτοῦ.
шло оно они шли вместе, не отходили от него.

³⁷ καὶ πύργοι ξύλινοι ἐπ' αὐτοὺς ὄχυροὶ σκεπαζόμενοι ἐφ' ἐκάστου
и башни деревянные на них укреплённые защищаемые на каждое
θηρίου ἐζωσμένοι ἐπ' αὐτοῦ μηχαναῖς, καὶ ἐφ' ἐκάστου ἄνδρες
животное снаряжённые в них осадными машинами, и на каждое мужи

δυνάμεως τέσσαρες οἱ πολεμοῦντες ἐπ’ αὐτοῖς καὶ ὁ Ἰνδὸς αὐτοῦ.
войска четверо которые сражались на них и индеец его

³⁸ καὶ τὴν ἐπίλοιπον ἵππον ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἔστησεν ἐπὶ τὰ δύο μέρη τῆς
А оставшую конницу отсюда и оттуда поставил на двух сторонах

παρεμβολῆς, κατασεύοντες καὶ καταφρασσόμενοι ἐν ταῖς φάλαγξιν.
боевого порядка, подающие знаки и укрепляющие собой на фалангах.

³⁹ ὥς δὲ ἔστιλβεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὰς χρυσαῖς καὶ χαλκᾶς ἀσπίδας, ἔστιλβεν τὰ
Когда же блистало солнце на золотые и медные щиты, блистали

ὄρη ἀπ’ αὐτῶν καὶ κατηύγαζεν ὥς λαμπάδες πυρός.
горы от них и освещали как светильники огня

⁴⁰ καὶ ἐξετάθη μέρος τι τῆς παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὰ
И вытянута сторона некоторая лагеря царя по

ὕψηλὰ ὄρη καὶ τινες ἐπὶ τὰ ταπεινά· καὶ ἦρχοντο ἀσφαλῶς καὶ
возвышенностям гор а некоторые на низменности; и шли неколебимо и

τεταγμένως.
надлежащим образом.

⁴¹ καὶ ἐσαλεύοντο πάντες οἱ ἀκούοντες φωνῆς πλήθους αὐτῶν καὶ
И тряслись все слышащие боевой клич множества их и

ὁδοιπορίας τοῦ πλήθους καὶ συγκρουσμοῦ τῶν ὅπλων· ἦν γὰρ ἡ
хождение множества и столкновение оружия; был ведь

παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα καὶ ἰσχυρά.
лагерь большой очень и сильный.

⁴² καὶ ἤγγισεν Ἰουδας καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ εἰς παράταξιν, καὶ ἔπεσον
И приблизился Иуда и стан его к бою, и пали

ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως ἑξακόσιοι ἄνδρες.
из лагеря царя шестьсот мужей.

⁴³ καὶ εἶδεν Ελεαζαρος ὁ Αὐαραν ἐν τῶν θηρίων τεθωρακισμένον θώραξιν
И увидел Елеазар Саварана одно [из] зверей защищённое бронями

βασιλικοῖς, καὶ ἦν ὑπεράγον πάντα τὰ θηρία, καὶ ᾤθη ὅτι ἐν
царскими, и было превосходящее всех животных, и подумалось что на

αὐτῷ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς·
нём находится царь;

⁴⁴ καὶ ἔδωκεν ἑαυτὸν τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ περιποιῆσαι ἑαυτῷ
и дал самого себя спасти народ свой и приобрести себе

ὄνομα αἰώνιον·
имя вечное;

⁴⁵ καὶ ἐπέδραμεν αὐτῷ θράσει εἰς μέσον τῆς φάλαγγος καὶ ἐθανάτου
и устремился [к] нему храбростью в центр фаланги и убивал

δεξιὰ καὶ εὐώνυμα, καὶ ἐσχίζοντο ἀπ' αὐτοῦ ἔνθα καὶ ἔνθα·
вправо и влево, и разделялись от него сюда и туда;

⁴⁶ καὶ εἰσέδου ὑπὸ τὸν ἐλέφαντα καὶ ὑπέθηκεν αὐτῷ καὶ ἀνεΐλεν αὐτόν, καὶ
и входил под слоном и подлёг ему и убил его, и
ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπάνω αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.
упал на землю на него, и умер он там.

⁴⁷ καὶ εἶδον τὴν ἰσχύν τῆς βασιλείας καὶ τὸ ὄρμημα τῶν δυνάμεων καὶ
Но увидели они силу царства и стремление войск и
ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν.
уклонились от них.

⁴⁸ Οἱ δὲ ἐκ τῆς παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως ἀνέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῶν
И из лагеря царя отправлялись на встречу их
εἰς Ἱερουσαλημ, καὶ παρενέβαλεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς τὸ
в Иерусалим, и направился царь в Иудею и на
ὄρος Σιων.
гору Сион.

⁴⁹ καὶ ἐποίησεν εἰρήνην μετὰ τῶν ἐκ Βαιθσουρων, καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς
И заключил мир с которыми из Вефсуры, и вышли из
πόλεως, ὅτι οὐκ ἦν αὐτοῖς ἐκεῖ διατροφή τοῦ συγκεκλειῆσθαι ἐν αὐτῇ,
города, поскольку не было им там пропитание запереться в ней,
ὅτι σάββατον ἦν τῇ γῇ·
поскольку суббота была земле

⁵⁰ καὶ κατελάβετο ὁ βασιλεὺς τὴν Βαιθσουραν καὶ ἀπέταξεν ἐκεῖ φρουρὰν
и занял царь Вефсуру и установил там охрану
τηρεῖν αὐτήν.
стеречь её.

⁵¹ καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὸ ἀγίασμα ἡμέρας πολλὰς καὶ ἔστησεν ἐκεῖ
И расположился против Святилища дни многие и установил там
βελοστάσεις καὶ μηχανὰς καὶ πυροβόλα καὶ
метательные орудия и осадные машины и огнемётные орудия и
λιθοβόλα καὶ σκορπίδια εἰς τὸ βάλλεσθαι βέλη καὶ
каменнометательные орудия и метательное орудие для метания стрел и
σφενδόνας.
камней.

⁵² καὶ ἐποίησαν καὶ αὐτοὶ μηχανὰς πρὸς τὰς μηχανὰς αὐτῶν καὶ
И сделали также и они сооружения против сооружений их и
ἐπολέμησαν ἡμέρας πολλὰς.
сразились дни многие.

⁵³ βρώματα δὲ οὐκ ἦν ἐν τοῖς ἀγγείοις διὰ τὸ ἑβδομον ἔτος εἶναι, καὶ οἱ
Пищи же не было в сосудах из-за седьмого года быть, и
ἀνασωζόμενοι εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἀπὸ τῶν ἔθνων κατέφαγον τὸ ὑπόλειμμα
спасённые в Иудее от язычников съели остаток
τῆς παραθέσεως.
заготовки.

⁵⁴ καὶ ὑπελείφθησαν ἐν τοῖς ἀγίοις ἄνδρες ὀλίγοι, ὅτι κατεκράτησεν
И остались в святынях мужей немного, поскольку одолел
αὐτῶν ὁ λιμός, καὶ ἐσκορπίσθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.
их голод, и они рассеяны были каждый в место своё.

⁵⁵ Καὶ ἤκουσεν Λυσίας ὅτι Φίλιππος, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος
И услышал Лисий что Филипп, которого поставил царь Антиох
ἔτι ζῶντος αὐτοῦ ἐκθρέψαι Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸ βασιλεῦσαι
ещё живущего самого воспитать Антиоха сына своего для того воцариться
αὐτόν,
его,

⁵⁶ ἀπέστρεψεν ἀπὸ τῆς Περσίδος καὶ Μηδίας καὶ αἱ δυνάμεις αἱ πορευθεῖσαι
возвратился из Персии и Мидии и войска пошедшие
μετὰ τοῦ βασιλέως μετ' αὐτοῦ, καὶ ὅτι ζητεῖ παραλαβεῖν τὰ τῶν
с царём вместе с ним, и что ищет принять на себя обстоятельства
πραγμάτων.
государственных дел.

⁵⁷ καὶ κατέσπευδεν καὶ ἐπένευσεν τοῦ ἀπελθεῖν καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα
Тогда поторопился и согласился пойти и сказал к царю
καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως καὶ τοὺς ἄνδρας Ἐκλείπομεν καθ'
и предводителям вóйска и мужам: Мы терпим лишения каждый
ἡμέραν, καὶ ἡ τροφή ἡμῖν ὀλίγη, καὶ ὁ τόπος οὗ παρεμβάλλομέν ἐστιν
день, и пища нам немногая, и место куда вторгаемся является
ὀχυρός, καὶ ἐπίκειται ἡμῖν τὰ τῆς βασιλείας
укреплённое, и лежат нам дела́ царства;

⁵⁸ νῦν οὖν δῶμεν δεξιὰς τοῖς ἀνθρώποις τούτοις καὶ ποιήσωμεν μετ'
теперь итак мы дали бы правые [рýки] людям этим и заключили бы с
αὐτῶν εἰρήνην καὶ μετὰ παντὸς ἔθνους αὐτῶν
ними мир и со всем народом их

⁵⁹ καὶ στήσωμεν αὐτοῖς τοῦ πορεύεσθαι τοῖς νομίμοις αὐτῶν ὥς
и определим им ходить установленным [обычаям] их как
τὸ πρότερον· χάριν γὰρ τῶν νομίμων αὐτῶν, ὧν διεσκεδάσαμεν,
прежде; ради ведь законоустановлений их, которые мы уничтожили,
ὠργίσθησαν καὶ ἐποίησαν ταῦτα πάντα.
раздражились они и сделали это всё.

⁶⁰ καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ
И понравилось это слово перед царём и начальниками, и
ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς εἰρηνεῦσαι, καὶ ἐπεδέξαντο.
послал к ним примириться, и они приняли.

⁶¹ καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες· ἐπὶ τούτοις ἐξῆλθον ἐκ τοῦ
И поклялся им царь и начальники; на это вышли из
ὀχυρώματος.
крепости.

⁶² καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς ὄρος Σιων καὶ εἶδεν τὸ ὀχύρωμα τοῦ τόπου
И пришел царь на гору Сион и увидел крепость места
καὶ ἠθέτησεν τὸν ὀρκισμόν, ὃν ὤμοσεν, καὶ ἐνετείλατο καθελεῖν τὸ τεῖχος
и отверг клятву, которой поклялся, и приказал разрушить стену
κυκλόθεν.
вокруг.

⁶³ καὶ ἀπῆρεν κατὰ σπουδὴν καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἀντιόχειαν καὶ εὔρεν
И отправился в поспешности и возвратился в Антиохию и нашёл
Φίλιππον κυριεύοντα τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμησεν πρὸς αὐτὸν καὶ
Филиппа господствующего города и воевал против него и
κατελάβετο τὴν πόλιν βίᾳ.
захватил город силой.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[8] 3Цар 13:4; 4Цар 6:30; 4Цар 19:1; 4Цар 22:11; 2Пар 34:19; [10] Быт 31:40; [22] 1Мак 1:13; [33] Дан 14:16; [42] 1Мак 7:35; [57] Иер 49:8; [60] 1Пар 24:6; 2Пар 28:21; 2Пар 30:4;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Α 7

Маккавейская первая

¹ Ἔτους ἐνὸς καὶ πεντηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἐξῆλθεν Δημήτριος ὁ τοῦ
Года первого и пятидесятого и сотого вышел Димитрий
Σελεύκου ἐκ Ῥώμης καὶ ἀνέβη σὺν ἀνδράσιν ὀλίγοις εἰς πόλιν
Селевка из Рима и возшёл с мужами немногими в город
παραθαλασσίαν καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ.
приморский и воцарился там.

² καὶ ἐγένετο ὥς εἰσεπορεύετο εἰς οἶκον βασιλείας πατέρων αὐτοῦ, καὶ
И было когда входил в дом царства отцов своих, тогда
συνέλαβον αἱ δυνάμεις τὸν Ἀντίοχον καὶ τὸν Λυσίαν ἀγαγεῖν αὐτοὺς αὐτῷ.
схватили войска Антиоха и Лисия привести их ему.

³ καὶ ἐγνώσθη αὐτῷ τὸ πρᾶγμα, καὶ εἶπεν Μὴ μοι δείξτε τὰ πρόσωπα
И стало узно ему дело, и сказал: Не мне покажите лица
αὐτῶν.
их.

⁴ καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς αἱ δυνάμεις, καὶ ἐκάθισεν Δημήτριος ἐπὶ θρόνου
И убили их войска, и сел Димитрий на престоле
βασιλείας αὐτοῦ.
царства своего.

⁵ καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν πάντες ἄνδρες ἄνομοι καὶ ἄσεβεῖς ἐξ Ἰσραηλ,
И пришли к нему все мужи беззаконные и нечестивые из Израиля,
καὶ Ἀλκιμος ἡγεῖτο αὐτῶν βουλόμενος ἱερατεύειν.
и Алким предводил ими желающий священнодействовать.

⁶ καὶ κατηγόρησαν τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες Ἀπώλεσεν Ἰουδας
И обвинили народ перед царём говоря: Погубил Иуда
καὶ οἱ ἄδελφοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς φίλους σου, καὶ ἡμᾶς ἐσκόρπισεν ἀπὸ
и братья его всех друзей твоих, и нас рассеял из
τῆς γῆς ἡμῶν.
земли нашей;

⁷ νῦν οὖν ἀπόστειλον ἄνδρα, ὃν πιστεύεις, καὶ πορευθεὶς ἰδέτω
теперь итак пошли человека, которому доверяешь, и пойдя пусть увидит
τὴν ἐξολέθρευσιν πᾶσαν, ἣν ἐποίησεν ἡμῖν καὶ τῇ χώρᾳ τοῦ βασιλέως,
уничтожение всё, которое он сделал нам и стране царя,
καὶ κολασάτω αὐτοὺς καὶ πάντας τοὺς ἐπιβοηθοῦντας αὐτοῖς.
и накажи их и всех помогающих им.

⁸ καὶ ἐπέλεξεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βακχίδην τῶν φίλων τοῦ βασιλέως κυριεύοντα
И выбрал царь Вакхида друзей царя властвующего
ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ μέγαν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ πιστὸν τῷ βασιλεῖ
за рекой и великого в царстве и верного царю

⁹ καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν καὶ Ἀλκιμον τὸν ἄσεβῃ καὶ ἔστησεν αὐτῷ τὴν
и послал его и Алкима нечестивого и он назначил ему
ἱερωσύνην καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ ποιῆσαι τὴν ἐκδίκησιν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ.
священство и приказал ему сделать мщение сыновьям Израиля.

¹⁰ καὶ ἀπῆρρον καὶ ἦλθον μετὰ δυνάμεως πολλῆς εἰς γῆν Ἰουδα· καὶ
И отправлялись и пришли с войском большим в землю Иуды; и
ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἰουδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ λόγοις
послал посланников к Иуде и братьям его словами
εἰρηνικοῖς μετὰ δόλου.
мирными с хитростью.

¹¹ καὶ οὐ προσέσχον τοῖς λόγοις αὐτῶν· εἶδον γὰρ ὅτι ἦλθαν μετὰ
Но не внимали они словам их; увидели ведь что пришли с

δυνάμεως πολλῆς.
войском большим.

¹² καὶ ἐπισυνήχθησαν πρὸς Ἀλκιμον καὶ Βακχίδην συναγωγὴ γραμματέων
И собрались к Алкиму и Вакхиду собрание книжников

ἐκζητῆσαι δίκαια,
взыскать справедливое,

¹³ καὶ πρῶτοι οἱ Ἀσιδαῖοι ἦσαν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐπεζήτουν παρ' αὐτῶν
и первые хасидеи были среди сынов Израиля и искали у них

εἰρήνην·
мира;

¹⁴ εἶπον γὰρ Ἄνθρωπος ἱερεὺς ἐκ σπέρματος Ααρων ἦλθεν ἐν ταῖς
сказали ведь: Человек священник из семени Аарона пришёл с

δυνάμεσιν καὶ οὐκ ἀδικήσει ἡμᾶς.
войсками и не обидит нас.

¹⁵ καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν λόγους εἰρηνικοὺς καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς λέγων Οὐκ
И он заговорил с ними слова мирные и поклялся им говоря: Не

ἐκζητήσομεν ὑμῖν κακὸν καὶ τοῖς φίλοις ὑμῶν.
будем искать вам зло и друзьям вашим.

¹⁶ καὶ ἐνεπίστευσαν αὐτῷ· καὶ συνέλαβεν ἐξ αὐτῶν ἑξήκοντα ἄνδρας καὶ
И поверили ему; а он захватил из них шестьдесят мужей и

ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ μι κατὰ τὸν λόγον, ὃν ἔγραψεν αὐτόν
убил их в дне одном по слову, которое записал его:

¹⁷ Σάρκας ὁσίων σου καὶ αἷμα αὐτῶν ἐξέχεαν κύκλῳ Ἱερουσαλημ, καὶ οὐκ
Телá святых Твоих и кровь их пролили вокруг Иерусалима, и не

ἦν αὐτοῖς ὁ θάπτων.
был им хоронящий.

¹⁸ καὶ ἐπέπεσεν αὐτῶν ὁ φόβος καὶ ὁ τρόμος εἰς πάντα τὸν λαόν, ὅτι
И напал их страх и дрожь на весь народ, потому

εἶπον Οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἀλήθεια καὶ κρίσις, παρέβησαν γὰρ τὴν
сказали: Не есть в них истина и суд, преступили ведь

στάσιν καὶ τὸν ὄρκον, ὃν ὤμοσαν.
установление и клятву, которой поклялись.

¹⁹ καὶ ἀπῆρεν Βακχίδης ἀπὸ Ἱερουσαλημ καὶ παρενέβαλεν ἐν Βηθζαϊθ καὶ
И отошёл Вакхид от Иерусалима и расположился в Визефе и

ἀπέστειλεν καὶ συνέλαβεν πολλοὺς ἀπὸ τῶν μετ' αὐτοῦ
послал и схватил многих из тех, которые среди него

αὐτομολησάντων ἀνδρῶν καὶ τινας τοῦ λαοῦ καὶ ἔθυσεν αὐτοὺς εἰς τὸ
перебежавших мужей и некоторых народа и заколол их в
φρέαρ τὸ μέγα.
колодец большой.

²⁰ καὶ κατέστησεν τὴν χώραν τῷ Ἀλκίμῳ καὶ ἀφῆκεν μετ' αὐτοῦ δύναμιν τοῦ
И назначил страну Алкиму и оставил с ним войско
βοηθεῖν αὐτῷ· καὶ ἀπῆλθεν Βακχίδης πρὸς τὸν βασιλέα.
помогать ему; и ушёл Вакхид к царю.

²¹ καὶ ἡγωνίσατο Ἀλκιμος περὶ τῆς ἀρχιερωσύνης,
И добивался Алким о первосвященстве,

²² καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ ταρασσόντες τὸν λαὸν αὐτῶν καὶ
и были собраны к нему все возмущающие народ свой и
κατεκράτησαν γῆν Ιουδα καὶ ἐποίησαν πληγὴν μεγάλην ἐν Ισραηλ.
подавили землю Иуды и совершили они поражение большое в Израиле.

²³ καὶ εἶδεν Ιουδας πᾶσαν τὴν κακίαν, ἣν ἐποίησεν Ἀλκιμος καὶ
И увидел Иуда всю злобу, которую сделал Алким и
οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν υἱοῖς Ισραηλ ὑπὲρ τὰ ἔθνη,
те, которые вместе с ним сыновьям Израиля более язычников,

²⁴ καὶ ἐξῆλθεν εἰς πάντα τὰ ὅρια τῆς Ιουδαίας κυκλόθεν καὶ ἐποίησεν
и вышел во все пределы Иудеи вокруг и сделал
ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς αὐτομολήσασιν, καὶ ἀνεστάλησαν τοῦ
отмщение среди мужей перебежчиков, и удержаны были они
ἐκπορεύεσθαι εἰς τὴν χώραν.
чтобы выходить в страну.

²⁵ ὥς δὲ εἶδεν Ἀλκιμος ὅτι ἐνίσχυσεν Ιουδας καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ
Когда же увидел Алким что укрепился Иуда и которые вместе с ним, и
ἔγνω ὅτι οὐ δύναται ὑποστῆναι αὐτούς, καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς τὸν
узнал что не может оказать сопротивление им, тогда возвратился к
βασιλέα καὶ κατηγορήσεν αὐτῶν πονηρά.
царю и обвинил их злодеяния.

²⁶ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Νικάνωρα ἓνα τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ τῶν
И послал царь Никанора одного [из] начальников его
ἐνδόξων καὶ μισοῦντα καὶ ἐχθραίνοντα τῷ Ισραηλ καὶ ἐνετείλατο
славных и питающего отвращение и ненавидящего Израиля и приказал
αὐτῷ ἐξᾶραι τὸν λαόν.
ему истребить народ.

²⁷ καὶ ἦλθεν Νικάνωρ εἰς Ιερουσαλημ δυνάμει πολλῇ, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς
И пришёл Никанор в Иерусалим войском большим, и послал к

Ιουδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μετὰ δόλου λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων
Иуде и братьям его с хитростью словами мирными говоря:

28 Μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν· ἤξω ἐν ἀνδράσιν ὀλίγοις,
Пусть не будет битва между мной и вами; приду с мужами немногими,
ἵνα ἴδω ὑμῶν τὰ πρόσωπα μετ' εἰρήνης.
чтобы увидел ваши лица с миром.

29 καὶ ἦλθεν πρὸς Ιουδαν, καὶ ἡσπάσαντο ἀλλήλους εἰρηνικῶς· καὶ οἱ
И пришёл к Иуде, и поприветствовали друг друга мирно; и
πολέμιοι ἐτοιμοὶ ἦσαν ἐξαρπάσαι τὸν Ιουδαν.
военные готовы были выхватить Иуду.

30 καὶ ἐγνώσθη ὁ λόγος τῷ Ιουδᾷ ὅτι μετὰ δόλου ἦλθεν ἐπ' αὐτόν, καὶ
Тогда было узвано слово Иуде что с хитростью пришёл к нему, и
ἐπτοήθη ἀπ' αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἔτι ἰδεῖν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.
испугался от него и не захотел больше увидеть лицо его.

31 καὶ ἔγνω Νικάνωρ ὅτι ἀπεκαλύφθη ἡ βουλή αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς
И узнал Никанор что было открыто намерение его, и вышел на
συνάντησιν τῷ Ιουδᾷ ἐν πολέμῳ κατὰ Χαфарсалаμα.
встречу Иуде на сражение около Хафарсаламы.

32 καὶ ἔπεσον τῶν παρὰ Νικάνορος ὥσεί πεντακόσιοι ἄνδρες, καὶ ἔφυγον
И пали со стороны Никанора около пятьсот мужей, и убежали
εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ.
в город Давида.

33 Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἀνέβη Νικάνωρ εἰς ὄρος Σιών. καὶ
И после событий этих поднялся Никанор на гору Сион. И
ἐξῆλθον ἀπὸ τῶν ἱερέων ἐκ τῶν ἀγίων καὶ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ
вышли из священников из святых и из старейшин
λαοῦ ἀσπάσασθαι αὐτόν εἰρηνικῶς καὶ δεῖξαι αὐτῷ τὴν ὀλοκαύτωσιν τὴν
народа поприветствовать его мирно и показать ему всеожжение
προσφερομένην ὑπὲρ τοῦ βασιλέως.
приносимое за царя.

34 καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς καὶ κατεγέλασεν αὐτῶν καὶ ἐμίανεν αὐτοὺς καὶ
И уничижал их и осмеял их и осквернил их и
ἐλάλησεν ὑπερηφάνως·
высказал высокомерно;

35 καὶ ὤμοσεν μετὰ θυμοῦ λέγων Ἐὰν μὴ παραδοθῇ Ιουδᾶς καὶ ἡ
и поклялся с яростью говоря: Если не будет предан Иуда и
παρεμβολὴ αὐτοῦ εἰς χεῖράς μου τὸ νῦν, καὶ ἔσται ἐὰν ἐπιστρέψω ἐν
стан его в руки мои теперь, и будет если возвращусь в

εἰρήνῃ, ἐμπυριῶ τὸν οἶκον τοῦτον. καὶ ἐξῆλθεν μετὰ θυμοῦ μεγάλου.
мире, сожгу дом этот. И вышел с яростью великой.

³⁶ καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς καὶ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου
И вошли священники и стали перед лицом жертвенника
καὶ τοῦ ναοῦ καὶ ἔκλαυσαν καὶ εἶπον
и святилища и заплакали и сказали:

³⁷ Σὺ ἐξελέξω τὸν οἶκον τοῦτον ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτοῦ εἶναι
Ты избрал дом этот призывать имя Твоё на нём быть
οἶκον προσευχῆς καὶ δεήσεως τῷ λαῷ σου·
домом молитвы и моления народу Твоего;

³⁸ ποιήσον ἐκδίκησιν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ καὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ αὐτοῦ, καὶ
сотвори отмщение человеку этому и лагерю его, и
πεσέτωσαν ἐν ρομφαίᾳ· μνήσθητι τῶν δυσφημιῶν αὐτῶν καὶ μὴ δῶς αὐτοῖς
пусть упадут от меча вспомни поношений их и не дай им
μονήν.
жилище.

³⁹ καὶ ἐξῆλθεν Νικάνωρ ἐξ Ἱερουσαλὴμ καὶ παρενέβαλεν ἐν Βαιθωρων, καὶ
И вышел Никанор из Иерусалима и расположился при Вефороне, и
συνήντησεν αὐτῷ δύναμις Συρίας.
встретилось ему войско Сирии.

⁴⁰ καὶ Ἰουδᾶς παρενέβαλεν ἐν Ἀδασα ἐν τρισχιλίοις ἀνδράσιν· καὶ
И Иуда расположился при Адасе с тремя тысячами мужами; и
προσηύξατο Ἰουδᾶς καὶ εἶπεν
помолился Иуда и сказал:

⁴¹ Οἱ παρὰ τοῦ βασιλέως ὅτε ἐδυσφήμησαν, ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελός σου
Те, которые при царе когда оскорбили, вышел ангел Твой
καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας·
и поразил в них сто восемьдесят пять тысяч;

⁴² οὕτως σύντριπον τὴν παρεμβολὴν ταύτην ἐνώπιον ἡμῶν σήμερον, καὶ
так разбей лагерь этот перед нами сегодня, и
γνώτωσαν οἱ ἐπίλοιποι ὅτι κακῶς ἐλάλησεν ἐπὶ τὰ ἁγία σου, καὶ κρῖνον
да познают остальные что плохо он сказал на святыни Твои, и суди
αὐτὸν κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.
его по злобе его.

⁴³ καὶ συνῆψαν αἱ παρεμβολαὶ εἰς πόλεμον τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς
И приблизились лагеря на сражение [в] тринадцатый [день] месяца
Ἀδᾶρ, καὶ συνετρίβη ἡ παρεμβολὴ Νικάνωρος, καὶ ἔπεσεν αὐτὸς πρῶτος ἐν
Адара, и был разбит лагерь Никанора, и пал он первый в

τῷ πολέμῳ.
сражении.

⁴⁴ ὥς δὲ εἶδεν ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὅτι ἔπεσεν Νικάνωρ, ρίψαντες τὰ ὄπλα
Когда же увидел лагерь его что пал Никанор, бросив оружия
ἔφυγον.
убежали.

⁴⁵ καὶ κατεδίωκον αὐτοὺς ὁδὸν ἡμέρας μιᾶς ἀπὸ Αἰδаса ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς
И преследовали их путь день один от Адаса до прийти до
Γαζιῆρα καὶ ἐσάλπιζον ὀπίσω αὐτῶν ταῖς σάλπιγξιν τῶν σημασιῶν.
Газеры и затрубили вслед них трубами сигнальными.

⁴⁶ καὶ ἐξῆλθον ἐκ πασῶν τῶν κωμῶν τῆς Ἰουδαίας κυκλόθεν καὶ
И вышли из всех селений Иудеи вокруг и
ὑπερεκέρων αὐτούς, καὶ ἀπέστρεφον οὗτοι πρὸς τούτους, καὶ ἔπεσον
обходили с флангов их, и оборачивались эти к ним, и пали
πάντες ρομφαία, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.
все мечом и не остался из них даже не один.

⁴⁷ καὶ ἔλαβον τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομίην, καὶ τὴν κεφαλὴν Νικάνωρος
И взяли добычу и награбленное, и голову Никанора
ἀφείλον καὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ὑπερηφάνως, καὶ ἤνεγκαν
отрубили и правую руку его, которою вытянул надменно, и понесли
καὶ ἐξέτειναν παρὰ τῇ Ἱερουσαλὴμ.
и простёрли близ Иерусалима.

⁴⁸ καὶ ηὐφράνθη ὁ λαὸς σφόδρα καὶ ἤγαγον τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἡμέραν
И возрадовался народ очень и провели день тот день
εὐφροσύνης μεγάλης·
веселья великий;

⁴⁹ καὶ ἔστησαν τοῦ ἀγεῖν κατ' ἐνιαυτὸν τὴν ἡμέραν ταύτην τῇ
и установили справлять каждый год день этот
τρισκαιδεκάτῃ τοῦ Αἰδάρ.
[в] тринадцатый [день] Адара.

⁵⁰ καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰουδα ἡμέρας ὀλίγας.
И успокоилась земля Иуды дни немногие.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[8] Нав 24:14; [10] 1Мак 5:10; 1Мак 7:27; [18] 2Езд 4:37; [25] 1Мак 9:57; [27] 1Мак 5:10; 1Мак 7:10; [28] Быт 13:8;
[35] 1Мак 6:42; [43] 1Мак 10:78; [46] Исх 14:28; Чис 26:65; 2Цар 13:30;

¹ Καὶ ἤκουσεν Ιουδας τὸ ὄνομα τῶν Ῥωμαίων, ὅτι εἰσὶν δυνατοὶ ἰσχύι
И услышал Иуда имя Римлян, что они есть сильные могуществом
καὶ αὐτοὶ εὐδοκοῦσιν ἐν πᾶσιν τοῖς προστιθεμένοις αὐτοῖς, καὶ ὅσοι αν
и они благоволят всем присоединяющимся им и сколько бы
προσέλθωσιν αὐτοῖς, ἰσθῶσιν αὐτοῖς φιλίαν, καὶ ὅτι εἰσὶ δυνατοὶ
подойдут им назначали бы им дружбу, и что есть они сильные
ἰσχύι.
могуществом.

² καὶ διηγῆσαντο αὐτῷ τοὺς πολέμους αὐτῶν καὶ τὰς ἀνδραγαθίας, ἃς
И рассказали ему [о] войнах их и подвигах, которые
ποιοῦσιν ἐν τοῖς Γαλάταις, καὶ ὅτι κατεκράτησαν αὐτῶν καὶ ἤγαγον αὐτοὺς
делают в Галатии, и что подавили они их и загнали их
ὑπὸ φόρον,
под налог,

³ καὶ ὅσα ἐποίησαν ἐν χώρᾳ Σπανίας τοῦ κατακρατῆσαι τῶν μετάλλων τοῦ
и сколько сделали в стране Испании овладеть рудников
ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐκεῖ·
серебра и золота которое там;

⁴ καὶ κατεκράτησαν τοῦ τόπου παντὸς τῇ βουλῇ αὐτῶν καὶ τῇ
и одолели местность всю намерением своим и
μακροθυμίᾳ, καὶ ὁ τόπος ἦν ἀπέχων μακρὰν ἀπ' αὐτῶν σφόδρα, καὶ τῶν
долготерпением, а место было отстоящее далеко от них очень, и
βασιλέων τῶν ἐπελθόντων ἐπ' αὐτοὺς ἀπ' ἀκροῦ τῆς γῆς, ἕως
царей пришедших против них от края земли, пока не
συνέτριψαν αὐτοὺς καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην, καὶ οἱ ἐπίλοιποι
разбили их и поразили в них разгром большой, а остальные
διδόασιν αὐτοῖς φόρον κατ' ἐνιαυτόν·
дают им дань каждый год;

⁵ καὶ τὸν Φίλιππον καὶ τὸν Περσέα Κιτιέων βασιλέα καὶ τοὺς ἐπληρμένους
также Филиппа и Персея Китийцев царя и поднимающихся
ἐπ' αὐτοὺς συνέτριψαν αὐτοὺς ἐν πολέμῳ καὶ κατεκράτησαν αὐτῶν·
против них разбили их на войне и подавили их;

⁶ καὶ Ἀντίοχον τὸν μέγαν βασιλέα τῆς Ἀσίας τὸν πορευθέντα ἐπ' αὐτοὺς
и Антиоха великого царя Азии пошедшего против них
εἰς πόλεμον ἔχοντα ἑκατὸν εἴκοσι ἐλέφαντας καὶ ἵππον καὶ ἄρματα καὶ
с войной имеющего сто двадцать слонов и конницу и колесницы и
δύναμιν πολλὴν σφόδρα, καὶ συνετρίβη ὑπ' αὐτῶν,
войско большое очень, и был разбит ими,

- ⁷ καὶ ἔλαβον αὐτὸν ζῶντα καὶ ἔστησαν αὐτοῖς δίδοναι αὐτόν τε καὶ τοὺς
и схватили его живого и назначили им давать ему даже и
βασιλεύοντας μετ' αὐτὸν φόρον μέγαν καὶ δίδοναι ὄμηρα καὶ διαστολὴν
царствующим после него налог великий и давать заложников и расширение
- ⁸ καὶ χώραν τὴν Ἰνδικὴν καὶ Μηδίαν καὶ Λυδίαν ἀπὸ τῶν καλλίστων χωρῶν
а страну Индию и Мидию и Лидию из лучших стран
αὐτῶν, καὶ λαβόντες αὐτὰς παρ' αὐτοῦ ἔδωκαν αὐτὰς Εὐμένει τῷ βασιλεῖ·
их, и взявшие их от него они отдали их Евмению царю;
- ⁹ καὶ ὅτι οἱ ἐκ τῆς Ἑλλάδος ἐβουλεύσαντο ἐλθεῖν καὶ ἐξῆραι αὐτούς,
и что те, которые из Греции решили прийти и истребить их,
- ¹⁰ καὶ ἐγνώσθη ὁ λόγος αὐτοῖς, καὶ ἀπέστειλαν ἐπ' αὐτούς στρατηγὸν ἓνα
но был узнан слух им, и послали против них полководца одного
καὶ ἐπολέμησαν πρὸς αὐτούς, καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν τραυματαῖα πολλοί, καὶ
и сразились против них, и пали из них раненые многие, и
ἠχμαλώτισαν τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἐπρονόμεισαν
взяли в плен жён их и детей их и разграбили
αὐτούς καὶ κατεκράτησαν τῆς γῆς καὶ καθεῖλον τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν καὶ
их и овладели землёй и разрушили крепости их и
κατεδουλώσαντο αὐτούς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·
поработили их до дня этого;
- ¹¹ καὶ τὰς ἐπιλοίπους βασιλείας καὶ τὰς νήσους, ὅσοι ποτὲ ἀντέστησαν
и остальные царства и острова, сколько когда-либо противостояли
αὐτοῖς, κατέφθειραν καὶ ἐδούλωσαν αὐτούς, μετὰ δὲ τῶν φίλων αὐτῶν
им, они уничтожили и обратили в рабство их, с ведь друзьями своими
καὶ τῶν ἐπαναπαυομένων αὐτοῖς συνετήρησαν φιλίαν·
и подчиняющимся им сохранили дружбу;
- ¹² καὶ κατεκράτησαν τῶν βασιλέων τῶν ἐγγύς καὶ τῶν μακράν, καὶ
и подавили царей которые близко и которые далеко, и
ὅσοι ἤκουον τὸ ὄνομα αὐτῶν, ἐφοβοῦντο ἀπ' αὐτῶν.
сколько слышали имя их, имели страх от них.
- ¹³ οἷς δ' αν βούλωνται βοηθεῖν καὶ βασιλεύειν, βασιλεύουσιν· οὓς δ'
Которым же если хотели бы помогать и воцарить, царствуют; которых же
αν βούλωνται, μεθιστῶσιν· καὶ ὑψώθησαν σφόδρα.
если хотели бы, устраняют; и возвысились они очень.
- ¹⁴ καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἐπέθεντο αὐτῶν οὐδὲ εἷς διάδημα, οὐδὲ
И при всем этом не возложили [из] них даже не один диадему, и даже не
περιέβαλον πορφύραν ὥστε ἀδρυνθῆναι ἐν αὐτῇ·
надели на себя порфиру чтобы похвастаться в ней;

¹⁵ καὶ βουλευτήριον ἐποίησαν ἑαυτοῖς, καὶ καθ' ἡμέραν ἐβουλευόντο
и совет сделали себе самим, и каждый день советовались
τριακόσιοι καὶ εἴκοσι βουλευόμενοι διὰ παντὸς περὶ τοῦ πλήθους τοῦ
триста и двадцать советующихся всякое [время] о населении
εὐκοσμεῖν αὐτούς·
благоустраивать их;

¹⁶ καὶ πιστεύουσιν ἐνὶ ἀνθρώπῳ ἀρχεῖν αὐτῶν κατ' ἐνιαυτὸν καὶ
и вверяют одному человеку править ними каждый год и
κυριεύειν πάσης τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ πάντες ἀκούουσιν τοῦ ἐνός, καὶ
господствовать всякой землѣй их, и все слушают одного, и
οὐκ ἔστιν φθόνος οὐδὲ ζῆλος ἐν αὐτοῖς.
не бывает зависть и ни ревность между ними.

¹⁷ Καὶ ἐπελέξατο Ιουδᾶς τὸν Εὐπόλεμον υἱὸν Ιωαννου τοῦ Ακκῶς καὶ Ἰάσονα
и избрал Иуда Еволема сына Иоанна Акковского и Иасона
υἱὸν Ελεαζαρου καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς Ῥώμην στήσαι φιλίαν καὶ
сына Елеазара и послал их в Рим установить дружбу и
συμμαχίαν
военный союз

¹⁸ καὶ τοῦ ἄραι τὸν ζυγὸν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι εἶδον τὴν βασιλείαν τῶν
и снять иго от них, поскольку увидели царство
Ἑλλήνων καταδουλουμένους τὸν Ἰσραὴλ δουλείᾳ.
Эллинов порабоощающих себе Израиля рабстве

¹⁹ καὶ ἐπορεύθησαν εἰς Ῥώμην, καὶ ἡ ὁδὸς πολλὴ σφόδρα, καὶ εἰσῆλθοσαν
и пошли в Рим, а путь долгий очень, и вошли
εἰς τὸ βουλευτήριον καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον
в совет и ответили и сказали:

²⁰ Ιουδᾶς ὁ καὶ Μακκαβαῖος καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος τῶν
Иуда который и Маккавей и братья его и народ
Ιουδαίων ἀπέστειλαν ἡμᾶς πρὸς ὑμᾶς στήσαι μεθ' ὑμῶν συμμαχίαν καὶ
Иудеев послали нас к вам установить с вами союз и
εἰρήνην καὶ γραφῆναι ἡμᾶς συμμάχους καὶ φίλους ὑμῶν.
мир и вписать нас союзниками и друзьями вашими.

²¹ καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον αὐτῶν.
и понравилось предложение перед ними.

²² καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς, ἧς ἀντέγραψαν ἐπὶ δέλτοις
и вот эта копия послания, которое написали в ответ на дощечках
χαλκαῖς καὶ ἀπέστειλαν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἶναι παρ' αὐτοῖς ἐκεῖ μνημόσυνον
медных и послали в Иерусалим быть у них там воспоминание

εἰρήνης καὶ συμμαχίας

мира и союза:

²³ Καλῶς γένοιτο Ῥωμαίοις καὶ τῷ ἔθνει Ἰουδαίων ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ ἐπὶ
Хорошо да будет Римлянам и народу Иудеев на море и на
τῆς ξηρᾶς εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ρομφαία καὶ ἐχθρὸς μακρυνθείη ἀπ' αὐτῶν.
суше во век, и меч и враг да будет удалён от них.

²⁴ ἐὰν δὲ ἐνστῇ πόλεμος Ῥώμῃ προτέρα ἢ πᾶσιν τοῖς συμμαχοῖς αὐτῶν
Если же начнётся война Риму पहले или всем союзникам их
ἐν πάσῃ τῇ κυριείᾳ αὐτῶν,
во всём господстве их,

²⁵ συμμαχήσει τὸ ἔθνος τῶν Ἰουδαίων, ὡς ἀν' ὁ καιρὸς ὑπογράφη αὐτοῖς,
пусть поможет народ Иудеев, как бы время наметило им,
καρδίᾳ πλήρει·
сердцем полным;

²⁶ καὶ τοῖς πολεμοῦσιν οὐ δώσουσιν οὐδὲ ἐπαρκέσουσιν σῖτον, ὄπλα,
и воюющим не будут давать и не будут доставлять пшеницу, оружия,
ἀργύριον, πλοῖα, ὡς ἔδοξεν Ῥώμῃ· καὶ φυλάσσονται τὰ
серебро, судна, как покажется правильным Риму; и будут соблюдать
φυλάγματα αὐτῶν οὐθέν λαβόντες.
повеления их ничего взявшие.

²⁷ κατὰ τὰ αὐτὰ δὲ ἐὰν ἔθνει Ἰουδαίων συμβῇ προτέροις πόλεμος,
Согласно этому же если народу Иудеев случится первым война,
συμμαχήσουσιν οἱ Ῥωμαῖοι ἐκ ψυχῆς, ὡς ἀν' αὐτοῖς ὁ καιρὸς
будут совместно сражаться Римляне от души, как если им время
ὑπογράφη
наметило бы;

²⁸ καὶ τοῖς συμμαχοῦσιν οὐ δοθήσεται σῖτος, ὄπλα, ἀργύριον, πλοῖα, ὡς
и союзникам не будет дано зерно, оружия, серебро, судна, как бы
ἔδοξεν Ῥώμῃ· καὶ φυλάσσονται τὰ φυλάγματα ταῦτα καὶ οὐ μετὰ
показалось правильным Риму; и будут соблюдать повеления эти и не с
δόλου.-
коварством.

²⁹ κατὰ τοὺς λόγους τούτους οὕτως ἔστησαν Ῥωμαῖοι τῷ δήμῳ τῶν
Согласно словам этим так установили Римляне народу
Ἰουδαίων.
Иудеев.

³⁰ ἐὰν δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους βουλευσῶνται οὗτοι καὶ οὗτοι
Если же после слов этих посоветовались бы эти и те

προσθεῖναι ἢ ἀφελεῖν, ποιήσονται ἐξ αἵρέσεως αὐτῶν, καὶ ὃ αν
прибавить или убрать, сделают по выбору их, и что если
προσθῶσιν ἢ ἀφέλωσιν, ἔσται κύρια.
прибавили бы или убрали, будет в силе.

³¹ καὶ περὶ τῶν κακῶν, ὧν ὁ βασιλεὺς Δημήτριος συντελεῖται εἰς αὐτούς,
А о зле, которое царь Димитрий осуществляет к ним,
ἐγράψαμεν αὐτῷ λέγοντες Διὰ τί ἐβάруνας τὸν ζυγὸν σου ἐπὶ τοὺς φίλους
мы написали ему говоря из-за чего ты отяготил ярмо твоё на друзей
ἡμῶν τοὺς συμμάχους Ἰουδαίους
наших союзников Иудеев?

³² ἐὰν οὖν ἔτι ἐντύχωσιν κατὰ σοῦ, ποιήσομεν αὐτοῖς τὴν κρίσιν καὶ
Если итак ещё обратятся с просьбой против тебя, окажем им суд и
πολεμήσομέν σε διὰ τῆς θαλάσσης καὶ διὰ τῆς ξηρᾶς.
будем воевать тебя через море и через сушу.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[10] Чис 16:27; Иудифь 7:14; 1Мак 2:38; 1Мак 5:45; Втор 2:34; 1Мак 5:13; 1Мак 16:8; [26] 1Мак 8:28; [28] 1Мак 8:26;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Α 9

Маккавейская первая

¹ Καὶ ἤκουσεν Δημήτριος ὅτι ἔπεσεν Νικάνωρ καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν
И услышал Димитрий что пал Никанор и войско его в
πολέμῳ, καὶ προσέθετο τὸν Βακχίδην καὶ τὸν Ἀλκιμον ἐκ δευτέρου
сражении, и приложил Вакхида и Алкима во второй раз
ἀποστεῖλαι εἰς γῆν Ἰουδα καὶ τὸ δεξιὸν κέραс μετ' αὐτῶν.
послать в землю Иуды и правое крыло вместе с ними.

² καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Γαλγαλα καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Μαισαλωθ
И пошли путь в Галгал и остановились при Месалофе
τὴν ἐν Ἀρβηλοῖς καὶ προκατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἀπώλεσαν ψυχὰς
который в Арвилах и захватили его и погубили души
ἀνθρώπων πολλὰς.
людей многие.

³ καὶ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἔτους τοῦ δευτέρου καὶ πεντηκοστοῦ καὶ
И месяца первого года второго и пятидесятого и
ἐκατοστοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ·
сотого остановились у Иерусалима;

⁴ καὶ ἀπήραν καὶ ἐπορεύθησαν εἰς Βερεαν ἐν εἴκοσι χιλιάσιν ἀνδρῶν καὶ
и поднялись и пошли к Верее с двадцатью тысячами мужей и
δισχιλία ἵππων.
двумя тысячами лошадьми.

⁵ καὶ Ιουδας ἦν παρεμβεβληκὼς ἐν Ελασα, καὶ τρισχίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ
И Иуда был расположившийся при Еласе, и три тысячи мужей с ним
ἐκλεκτοί.
избранные.

⁶ καὶ εἶδον τὸ πλῆθος τῶν δυνάμεων ὅτι πολλοί εἰσιν, καὶ ἐφοβήθησαν
И увидели множество войск что многие есть, и уstraшились
σφόδρα· καὶ ἐξερρύησαν πολλοὶ ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, οὐ κατελείφθησαν ἐξ
очень; и ушли прочь многие из стана, не остались из
αὐτῶν ἀλλ' ἢ ὀκτακόσιοι ἄνδρες.
них кроме восьмьсот мужей.

⁷ καὶ εἶδεν Ιουδας ὅτι ἀπερρύη ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ καὶ ὁ πόλεμος ἔθλιβεν
И увидел Иуда что удалился стан его а война теснила
αὐτόν, καὶ συνετρίβη τῇ καρδίᾳ, ὅτι οὐκ εἶχεν καιρὸν συναγαγεῖν
его, и был сокрушён сердцем, поскольку не имел время собрать
αὐτούς,
их,

⁸ καὶ ἐξελύθη καὶ εἶπεν τοῖς καταλειφθεῖσιν Ἀναστῶμεν καὶ ἀναβῶμεν ἐπὶ
и был изнурён и сказал оставшимся: Поднимемся и взойдём на
τοὺς ὑπεναντίους ἡμῶν, ἐὰν ἄρα δυνώμεθα πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς.
противников наших, если в самом деле можем воевать с ними.

⁹ καὶ ἀπέστρεφον αὐτὸν λέγοντες Οὐ μὴ δυνώμεθα, ἀλλ' ἢ
И отговаривали они его говоря: Нет не можем, разве что иначе
σώζωμεν τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς τὸ νῦν, ἐπιστρέψωμεν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν
спасли бы мы свои души теперь, возвратимся и братья наши
καὶ πολεμήσωμεν πρὸς αὐτούς, ἡμεῖς δὲ ὀλίγοι.
и будем воевать против них, мы же немногие.

¹⁰ καὶ εἶπεν Ιουδας Μὴ γένοιτο ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο, φυγεῖν ἀπ' αὐτῶν,
И сказал Иуда: Не будет сделать дело это, сбежать от них,
καὶ εἰ ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, καὶ ἀποθάνωμεν ἐν ἀνδρείᾳ
и если приблизилось время наше, по крайней мере мы умерли бы в мужестве
χάριν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ μὴ καταλίπωμεν αἰτίαν τῇ δόξῃ ἡμῶν.
ради братьев наших и не оставим повод славе нашей.

¹¹ καὶ ἀπήρεν ἡ δύναμις ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἔστησαν εἰς συνάντησιν
И отправилось войско из стана и встали на встречу

αὐτοῖς, καὶ ἐμερίσθη ἡ ἵππος εἰς δύο μέρη, καὶ οἱ σφενδονῆται καὶ οἱ
им, и была разделена конница на две части, и пращники и
τοξόται προεπορεύοντο τῆς δυνάμεως, καὶ οἱ πρωταγωνισταὶ πάντες οἱ
лучники шли впереди войска, и военачальники все
δυνατοί, Βακχίδης δὲ ἦν ἐν τῷ δεξιῷ κέρατι.
сильные, Вакхид же был на правом крыле.

¹² καὶ ἤγγισεν ἡ φάλαγξ ἐκ τῶν δύο μερῶν καὶ ἐφώνουν ταῖς
И приблизился пеший строй с обеих сторон и возглашали
σάλπιγξιν, καὶ ἐσάλπισαν οἱ παρὰ Ιουδα καὶ αὐτοὶ ταῖς σάλπιγξιν·
трубами, и трубили которые при Иуде и они трубами;

¹³ καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν παρεμβολῶν, καὶ ἐγένετο ὁ
и поколебалась земля от крика лагерей, и было
πόλεμος συνημμένος ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ἑσπέρας.
сражение начавшееся с утра до вечера.

¹⁴ καὶ εἶδεν Ιουδας ὅτι Βακχίδης καὶ τὸ στερέωμα τῆς παρεμβολῆς ἐν τοῖς
И увидел Иуда что Вакхид и опора стана
δεξιοῖς, καὶ συνῆλθον αὐτῷ πάντες οἱ εὐψυχοὶ τῇ καρδίᾳ,
справа, тогда сошлись ему все мужественные сердцем,

¹⁵ καὶ συνετρίβη τὸ δεξιὸν μέρος ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐδίωκεν ὀπίσω αὐτῶν
и разбита была правая сторона у них, и преследовал вслед их
ἕως Ἀζωτου ὄρους.
до Азота горы.

¹⁶ καὶ οἱ εἰς τὸ ἀριστερὸν κέραс εἶδον ὅτι συνετρίβη τὸ δεξιὸν κέραс,
А которые с левого крыла увидели что было разбито правое крыло,
καὶ ἐπέστρεψαν κατὰ πόδας Ιουδα καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ ἐκ τῶν
и обратились по стопам Иуды и теми, которые с ним
ὄπισθεν.
сзади.

¹⁷ καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος, καὶ ἔπεσον τραυματαῖα πολλοὶ ἐκ τούτων καὶ ἐκ
И отягощалась битва, и пали раненые многие из этих и из
τούτων,
этих,

¹⁸ καὶ Ιουδας ἔπεσεν, καὶ οἱ λοιποὶ ἔφυγον.
и Иуда пал, а остальные убежали.

¹⁹ καὶ ἦρεν Ιωναθαν καὶ Σιμων Ιουδα τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν καὶ ἔθαψαν
И взял Ионафан и Симон Иуду брата своего и похоронили
αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν Μωδεῖν.
его в гробнице отцов его в Модине.

²⁰ καὶ ἔκλαυσαν αὐτὸν καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραηλ κοπετὸν μέγαν καὶ
И оплакали его и оплакивали его весь Израиль рыданием великим и
ἐπένθουν ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπον
были в печали дни многие и говорили:

²¹ Πῶς ἔπεσεν δυνατὸς σώζων τὸν Ἰσραηλ.
Как пал сильный спасающий Израиля.

²² καὶ τὰ περισσὰ τῶν λόγων Ἰουδοῦ καὶ τῶν πολέμων καὶ τῶν
И избыток повествований Иуды и войн и
ἀνδραγαθίων, ὧν ἐποίησεν, καὶ τῆς μεγαλυσύνης αὐτοῦ οὐ κατεγράφη·
подвигов, которые он совершил, и величие его не описано;
πολλὰ γὰρ ἦν σφόδρα.
много ведь было очень.

²³ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰουδοῦ ἐξέκυψαν οἱ ἀνομοὶ ἐν πᾶσιν
И было после конца Иуды высунулись беззаконники по всем
τοῖς ὁρίοις Ἰσραηλ, καὶ ἀνέτειλαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀδικίαν.
пределам Израиля, и поднялись все делающие неправду.

²⁴ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγενήθη λιμὸς μέγας σφόδρα, καὶ αὐτομόλησεν ἡ
В дни те был голод большой очень, и перешла
χώρα μετ' αὐτῶν.
страна с ними.

²⁵ καὶ ἐξέλεξεν Βακχίδης τοὺς ἀσεβεῖς ἀνδρας καὶ κατέστησεν αὐτοὺς
И избрал Вакхид нечестивых мужей и поставил их
κυρίους τῆς χώρας.
правителями страны.

²⁶ καὶ ἐξεζήτουν καὶ ἠρεύνων τοὺς φίλους Ἰουδοῦ καὶ ἦγον αὐτοὺς πρὸς
И разыскивали и выслеживали друзей Иуды и вели их к
Βακχίδην, καὶ ἐξεδίκηα αὐτοὺς καὶ ἐνέπαιζεν αὐτοῖς.
Вакхиду, и мстил им и забавлялся ими.

²⁷ καὶ ἐγένετο θλίψις μεγάλη ἐν τῷ Ἰσραηλ, ἥτις οὐκ ἐγένετο ἀφ'
И было притеснение большое в Израиле, которое не было от
ἧς ἡμέρας οὐκ ὤφθη προφήτης αὐτοῖς.
которого дня не явлен пророк им.

²⁸ καὶ ἠθροίσθησαν πάντες οἱ φίλοι Ἰουδοῦ καὶ εἶπον τῷ Ἰωνθαν
И собрались все друзья Иуды и сказали Ионафану:

²⁹ Ἄφ' οὗ ὁ ἀδελφός σου Ἰουδας τετελεύτηκεν, καὶ ἀνὴρ ὅμοιος αὐτῷ οὐκ
От когда брат твой Иуда скончался, и муж подобный ему не
ἔστιν ἐξελθεῖν καὶ εἰσελθεῖν πρὸς τοὺς ἐχθροὺς καὶ Βακχίδην καὶ ἐν τοῖς
есть выйти и пойти на врагов и Вакхида и против

ἐχθραίνουσιν τοῦ ἔθνους ἡμῶν·
ненавидящих народ наш;

³⁰ νῦν οὖν σὲ ἡρετισάμεθα σήμερον τοῦ εἶναι ἀντ' αὐτοῦ ἡμῖν εἰς
теперь итак тебя избрали сегодня быть вместо него нам в
ἀρχοντα καὶ ἡγούμενον τοῦ πολεμῆσαι τὸν πόλεμον ἡμῶν.
начальника и предводителя вести войну нашу.

³¹ καὶ ἐπεδέξατο Ἰωναθαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν ἡγήσιν καὶ ἀνέστη
И принял Ионафан во время то руководство и стал
ἀντὶ Ἰουδοῦ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
вместо Иуды брата своего.

³² Καὶ ἔγνω Βακχίδης καὶ ἐζήτει αὐτὸν ἀποκτεῖναι.
И узнал Вакхид и искал его убить.

³³ καὶ ἔγνω Ἰωναθαν καὶ Σιμων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ μετ'
И узнал Ионафан и Симон брат его и все которые вместе с
αὐτοῦ καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωε καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ
ним и убежали в пустыню Фекое и остановились при воде
λάκκου Ασфар.
водоёма Асфар.

³⁴ καὶ ἔγνω Βακχίδης τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἦλθεν αὐτὸς καὶ πᾶν τὸ
И узнал Вакхид днём суббот и прошёл он и всё
στράτευμα αὐτοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.-
войско его за Иордан.

³⁵ καὶ ἀπέστειλεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἡγούμενον τοῦ ὄχλου καὶ παρεκάλεσεν
А он послал брата своего предводителя народа и призвал
τοὺς Ναβαταίους φίλους αὐτοῦ τοῦ παραθέσθαι αὐτοῖς τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν
Наватеев друзей своих сложить им имущество их
τὴν πολλήν.
многое.

³⁶ καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰαμβρι οἱ ἐκ Μηδαβα καὶ συνέλαβον Ἰωάννην καὶ
И вышли сыновья Иамври из Мидавы и схватили Иоанна и
πάντα, ὅσα εἶχεν, καὶ ἀπῆλθον ἔχοντες.
всё, сколько имел, и ушли имеющие.

³⁷ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἀπήγγειλαν Ἰωναθαν καὶ Σιμωνι τῷ ἀδελφῷ
После событий этих сообщили Ионафану и Симону брату
αὐτοῦ ὅτι Υἱοὶ Ἰαμβρι ποιοῦσιν γάμον μέγαν καὶ ἀγουσιν τὴν νύμφην ἀπὸ
его что: Сыны Иамври делают свадьбу большую и проводят невесту из
Ναδαβαθ, θυγατέρα ἐνὸς τῶν μεγάλων μεγιστάνων Χанаан, μετὰ
Надавафа, дочь одного [из] великих вельмож Хананеев, с

παραπομπῆς μεγάλης.

сопровождением большим.

³⁸ καὶ ἐμνήσθησαν τοῦ αἵματος Ἰωαννου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν καὶ
И вспомнили кровь Иоанна брата их и возшли и

ἐκρύβησαν ὑπὸ τὴν σκέπην τοῦ ὄρους.
спрятались под покров горы.

³⁹ καὶ ᾗραν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ θροῦς καὶ
И подняли глаза свои и увидели и вот крик и

ἀποσκευὴ πολλή, καὶ ὁ νυμφίος ἐξῆλθεν καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ
вещи многие, и жених вышел и друзья его и братья

αὐτοῦ εἰς συνάντησιν αὐτῶν μετὰ τυμπάνων καὶ μουσικῶν καὶ ὄπλων
его на встречу им с бубнами и музыкальными и оружиями

πολλῶν.

многими.

⁴⁰ καὶ ἐξανέστησαν ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς, καὶ
И встали на них из засады и убили их, и

ἔπεσον τραυματαῖα πολλοί, καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἔφυγον εἰς τὸ ὄρος· καὶ ἔλαβον
пали раненые многие, а остальные убежали на гору; и взяли

πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν.

всю добычу их.

⁴¹ καὶ μετεστράφη ὁ γάμος εἰς πένθος καὶ φωνὴ μουσικῶν αὐτῶν εἰς θρῆνον.
И обратился брак в горе и звук музыкантов их в плач.

⁴² καὶ ἐξεδίκησαν τὴν ἐκδίκησιν αἵματος ἀδελφοῦ αὐτῶν καὶ ἀπέστρεψαν εἰς
И отомстили мщение крови брата их и вернулись в

τὸ ἐλος τοῦ Ἰορδάνου.-

болотистую низменность

Иордана.

⁴³ καὶ ἤκουσεν Βακχίδης καὶ ἦλθεν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἕως τῶν
И услышал Вакхид и пришёл днём суббот до

κρητίδων τοῦ Ἰορδάνου ἐν δυνάμει πολλῇ.

берегов

Иордана

в могуществе большом.

⁴⁴ καὶ εἶπεν Ἰωναθαν τοῖς παρ' αὐτοῦ Ἀναστῶμεν δὴ καὶ πολεμήσωμεν
И сказал Ионафан тем, которые рядом него Поднимемся же и сразимся

περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, οὐ γάρ ἐστιν σήμερον ὥς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν·
за дýши наши, не ведь есть сегодня что вчера и третьего дня;

⁴⁵ ἰδοὺ γὰρ ὁ πόλεμος ἐξ ἐναντίας καὶ ἐξόπισθεν ἡμῶν, τὸ δὲ ὕδωρ
вот ведь война со стороны передней и сзади нас, а вода

τοῦ Ἰορδάνου ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ἐλος καὶ δρυμός, οὐκ ἔστιν τόπος τοῦ
Иордана отсюда и оттуда и болото и лес, не есть место

ἐκκλῖναι·

уклониться;

⁴⁶ νῦν οὖν κεκράξατε εἰς τὸν οὐρανόν, ὅπως διασωθῆτε ἐκ χειρὸς τῶν
теперь итак воззовите на небо, чтобы вы спаслись от руки

ἐχθρῶν ἡμῶν.
врагов наших.

⁴⁷ καὶ συνῆψεν ὁ πόλεμος· καὶ ἐξέτεινεν Ἰωναθαν τὴν χεῖρα αὐτοῦ πατάξαι
И завязалась война; и протянул Ионафан руку свою поразить
τὸν Βακχίδην, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω.
Вакхида, но он уклонился от него назад.

⁴⁸ καὶ ἐνεπήδησεν Ἰωναθαν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ
И прыгнул Ионафан и находящиеся вместе с ним в Иордан и
διεκολύμβησαν εἰς τὸ πέραν, καὶ οὐ διέβησαν ἐπ' αὐτοὺς τὸν
переправились вплавь на другой берег, и не перешли за ними
Ἰορδάνην.
Иордан.

⁴⁹ ἔπεσον δὲ παρὰ Βακχίδου τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς χιλίους ἀνδρας.
Пали же у Вакхида [в] день тот до тысячи мужей.

⁵⁰ καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλημ, καὶ ὠκοδόμησαν πόλεις ὀχυράς ἐν τῇ
И возвратился он в Иерусалим, и построили города укрепленные в
Ιουδαίᾳ, τὸ ὀχύρωμα τὸ ἐν Ἱεριχῶ καὶ τὴν Ἀμμαους καὶ τὴν Βαιθωρων καὶ
Иудее, крепость в Иерихоне и Еммаум и Вефорон и
τὴν Βαιθηλ καὶ τὴν Θαμναθα Φαραθων καὶ τὴν Τεφων, ἐν τείχεσιν ὑψηλοῖς
Вефиль и Фамнафу Фарафонову и Тефон, стенами высокими
καὶ πύλαις καὶ μοχλοῖς·
и воротами и запорами;

⁵¹ καὶ ἔθετο φρουρὰν ἐν αὐτοῖς τοῦ ἐχθραίνειν τῷ Ἰσραηλ.
и поставил стражу в них [чтобы] враждовать Израилю.

⁵² καὶ ὠχύρωσεν τὴν πόλιν τὴν Βαιθσουραν καὶ Γαζαρα καὶ τὴν ἀκραν καὶ
И укрепил город Вефсуру и Газару и крепость и
ἔθετο ἐν αὐταῖς δυνάμεις καὶ παραθέσεις βρωμάτων.
поставил в них войска и заготовку пищи.

⁵³ καὶ ἔλαβεν τοὺς υἱοὺς τῶν ἡγουμένων τῆς χώρας ὄμηρα καὶ ἔθετο
И взял сыновей управляющих страной заложников и заключил
αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκρᾷ ἐν Ἱερουσαλημ ἐν φυλακῇ.
их в крепости в Иерусалиме в заточении.

⁵⁴ Καὶ ἐν ἔτει τρίτῳ καὶ πεντηκοστῳ καὶ ἑκατοστῳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ
И в год третий и пятьдесят и сотом месяце втором

ἐπέταξεν Ἀλκιμος καθαιρεῖν τὸ τεῖχος τῆς αὐλῆς τῶν ἁγίων τῆς ἐσωτέρας·
приказал Алким разрушать стену двора святых внутреннего;
καὶ καθεῖλεν τὰ ἔργα τῶν προφητῶν καὶ ἐνήρξατο τοῦ καθαιρεῖν.
и разрушил дела́ пророков и начал разрушать.

⁵⁵ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπλήγη Ἀλκιμος, καὶ ἐνεποδίσθη τὰ ἔργα αὐτοῦ,
Во время то был поражён Алким, и было препятствие делам его,
καὶ ἀπεφράγη τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ παρελύθη καὶ οὐκ ἠδύνατο ἔτι
и парализовался рот его, и он ослабел и не мог больше
λαλῆσαι λόγον καὶ ἐντείλασθαι περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.
произнести слово и заповедать о доме своём.

⁵⁶ καὶ ἀπέθανεν Ἀλκιμος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ μετὰ βασάνου μεγάλης.
И умер Алким во время то в мучении большом.

⁵⁷ καὶ εἶδεν Βακχίδης ὅτι ἀπέθανεν Ἀλκιμος, καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς τὸν
И увидел Вакхид что умер Алким, тогда возвратился к
βασιλέα. καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰουδα ἔτη δύο.
царю. И успокоилась земля Иуды года два.

⁵⁸ Καὶ ἐβουλεύσαντο πάντες οἱ ἄνομοι λέγοντες Ἰδοὺ Ἰωναθαν καὶ οἱ
И посовещались все беззаконные говоря: Вот Ионафан и которые
παρ' αὐτοῦ ἐν ἡσυχίᾳ κατοικοῦσιν πεποιθότες· νῦν οὖν ἀνάξομεν τὸν
с ним в покое обитают уверенные; теперь итак приведём
Βακχίδην, καὶ συλλήμψεται αὐτοὺς πάντας ἐν νυκτὶ μι.
Вакхида, и он захватит их всех в ночь одну.

⁵⁹ καὶ πορευθέντες συνεβουλεύσαντο αὐτῷ.
И пойдя дали совет ему.

⁶⁰ καὶ ἀπήρεν τοῦ ἐλθεῖν μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ ἀπέστειλεν λάθρα
И поднялся тоῦ прийти с войском большим и послал тайно
ἐπιστολὰς πᾶσιν τοῖς συμμάχοις αὐτοῦ τοῖς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, ὅπως συλλάβωσιν
письма всем союзникам своим в Иудею, чтобы схватили
τὸν Ἰωναθαν καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἐγνώσθη
Ионафана и тех, которые с ним; но не могли, поскольку был узан
ἡ βουλὴ αὐτῶν.
совет их.

⁶¹ καὶ συνέλαβον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῆς χώρας τῶν ἀρχηγῶν τῆς κακίας
И схватили из мужей страны начальников злодеяния
εἰς πεντήκοντα ἀνδρας καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς.
около пятидесяти мужей и убили их.

⁶² καὶ ἐξεχώρησεν Ἰωναθαν καὶ Σιμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς Βαιθβаси
И ушёл Ионафан и Симон и которые вместе с ним в Вифваси

τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὠκοδόμησεν τὰ καθηρημένα αὐτῆς, καὶ ἐστερέωσαν
в пустыне и обстроил разрушившееся еѣ и укрепили
αὐτήν.
еѣ.

⁶³ καὶ ἔγνω Βακχίδης καὶ συνήγαγεν πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ τοῖς
И узнал Вакхид и собрал все множество свое и тем, которые
ἐκ τῆς Ιουδαίας παρήγγειλεν·
из Иудеи сообщил;

⁶⁴ καὶ ἐλθὼν παρενέβαλεν ἐπὶ Βαιθβаси καὶ ἐπολέμησεν αὐτὴν ἡμέρας πολλὰς
и придя расположился при Вефваси и стал воевать еѣ дни многие
καὶ ἐποίησεν μηχανάς.
и сдѣлал осадные машины.

⁶⁵ καὶ ἀπέλιπεν Ιωναθαν Σιμωνα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ πόλει καὶ ἐξῆλθεν
И оставил Ионафан Симона брата своего в городе и вышел
εἰς τὴν χώραν καὶ ἦλθεν ἐν ἀριθμῷ.
в область и пришѣл с незначительным числом.

⁶⁶ καὶ ἐπάταξεν Οδομηρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς Φασιρων
И поразил Одоаррина и братьев его и сыновей Фасирона
ἐν τῷ σκηνώματι αὐτῶν, καὶ ἤρξαντο τύπτειν καὶ ἀνέβαινον ἐν ταῖς
в шатре их, и начали поражать и наступали с
δυνάμεσιν.
силой.

⁶⁷ καὶ Σιμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐνεπύρισαν
И Симон и которые вместе с ним вышли из города и сожгли
τὰς μηχανάς·
осадные машины;

⁶⁸ καὶ ἐπολέμησαν πρὸς τὸν Βακχίδην, καὶ συνετρίβη ὑπ' αὐτῶν, καὶ
и воевали против Вакхида, и был разбит ими, и
ἔθλιβον αὐτὸν σφόδρα, ὅτι ἦν ἡ βουλὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ἔφοδος αὐτοῦ
притесняли его очень, поскольку был замысел его и путь его
κενὴ.
напрасен.

⁶⁹ καὶ ὠργίσθη ἐν θυμῷ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἀνόμοις τοῖς συμβουλευσάσιν
И разгневался в гневом мужьям беззаконных посовествовавшим
αὐτῷ ἐλθεῖν εἰς τὴν χώραν καὶ ἀπέκτεινεν ἐξ αὐτῶν πολλοὺς καὶ
ему прийти в страну и убил из них многих и
ἐβουλεύσατο τοῦ ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.
принял решение уйти в землю свою.

⁷⁰ καὶ ἐπέγνω Ἰωναθαν καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις τοῦ συνθέσθαι
И узнал Ионафан и послал к нему послов заключить
πρὸς αὐτὸν εἰρήνην καὶ ἀποδοῦναι αὐτοῖς τὴν αἰχμαλωσίαν.
с ним мир и отдать им пленных.

⁷¹ καὶ ἐπεδέξατο καὶ ἐποίησεν κατὰ τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ὤμοσεν αὐτῷ μὴ
И принял и сделал он по словам его и поклялся ему не
ἐκζητῆσαι αὐτῷ κακὸν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ·
искать ему зло все дни жизни его;

⁷² καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ τὴν αἰχμαλωσίαν, ἣν ἠχμαλώτευσεν τὸ πρότερον ἐκ
и отдал ему плен, который пленил прежде из
γῆς Ἰουδα, καὶ ἀποστρέψας ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ οὐ προσέθετο
земли Иуды, и повернувшись ушел в землю свою и не прибавил
ἔτι ἐλθεῖν εἰς τὰ ὅρια αὐτῶν.
больше прийти в пределы их.

⁷³ καὶ κατέπαυσεν ρομφαία ἐξ Ἰσραὴλ· καὶ ὤκησεν Ἰωναθαν ἐν Μαχμας, καὶ
И успокоился меч в Израиле; и поселился Ионафан в Михмасе, и
ἤρξατο Ἰωναθαν κρίνειν τὸν λαὸν καὶ ἠφάνισεν τοὺς ἀσεβεῖς ἐξ Ἰσραὴλ.
начал Ионафан судить народ и истребил нечестивых из Израиля.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[19] 4Цар 9:28; 4Цар 21:26; 4Цар 23:30; 2Пар 24:25; [20] 1Мак 2:70; 1Мак 13:26; 3Цар 14:18; [39] 4Цар 6:20; [40] 1Мак 3:11; [57] 1Мак 7:25; [60] 1Мак 12:52; [62] 1Мак 9:67; [66] Иер 42:3; [67] 1Мак 9:62; [71] Втор 17:19; 1Цар 7:15; 3Цар 2:46-b; 3Цар 11:34; 3Цар 15:5; 4Цар 25:29; 4Цар 25:30; [72] 1Мак 1:24;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Α 10

Маккавейская первая

¹ Καὶ ἐν ἔτει ἑξηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἀνέβη Ἀλέξανδρος ὁ τοῦ Ἀντιόχου ὁ
И в год шестьдесят и сотый поднялся Александр [сын] Антиоха
Ἐπιφανῆς καὶ κατελάβετο Πτολεμαῖδα, καὶ ἐπεδέξαντο αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν
Эпифан и захватил Птолемаиду, и приняли его, и воцарился
ἐκεῖ.
там.

² καὶ ἤκουσεν Δημήτριος ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν δυνάμεις πολλὰς σφόδρα
И услышал Димитрий царь и собрал войска многие очень
καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλεμον.
и вышел на встречу ему на войну.

³ καὶ ἀπέστειλεν Δημήτριος πρὸς Ἰωναθαν ἐπιστολὰς λόγοις εἰρηνικοῖς ὥστε
И послал Димитрий к Ионафану письма словами мирными чтобы

μεγαλῦναι αὐτόν·

возвеличить его;

⁴ εἶπεν γάρ Προφθάσωμεν τοῦ εἰρήνην θεῖναι μετ' αὐτῶν πρὶν ἢ
сказал ведь: Предвосхитим мир заключить вместе с ними прежде чем

θεῖναι αὐτόν μετὰ Ἀλεξάνδρου καθ' ἡμῶν·
заклучить ему с Александром против нас;

⁵ μνησθήσεται γάρ πάντων τῶν κακῶν, ὧν συνετελέσαμεν πρὸς
будут вспомнены ведь все беды, которые мы совершили по отношению

αὐτόν καὶ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἰς τὸ ἔθνος.
к нему и к братьям его и к народу.

⁶ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐξουσίαν συναγαγεῖν δυνάμεις καὶ κατασκευάζειν ὅπλα καὶ
И дал ему власть собрать войска и приготовить оружие и

εἶναι αὐτόν σύμμαχον αὐτοῦ, καὶ τὰ ὄμηρα τὰ ἐν τῇ ἀκρᾷ
быть ему союзником в войне его, и заложников которые в цитадели

εἶπεν παραδοῦναι αὐτῷ.
сказал передать ему.

⁷ καὶ ἦλθεν Ἰωναθαν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἀνέγνω τὰς ἐπιστολάς εἰς τὰ ὦτα
И пришёл Ионафан в Иерусалим и прочитал эти письма в уши

παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἐκ τῆς ἀκρας.
всего народа и тем, которые в цитадели.

⁸ καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, ὅτε ἤκουσαν ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς
И утрастились страхом великим, когда услышали что дал ему царь

ἐξουσίαν συναγαγεῖν δύναμιν.
власть собрать войско.

⁹ καὶ παρέδωκεν οἱ ἐκ τῆς ἀκρας Ἰωναθαν τὰ ὄμηρα, καὶ ἀπέδωκεν
И передали из цитадели Ионафану заложников, и он возвратил

αὐτοὺς τοῖς γονεῦσιν αὐτῶν.
их родителям их.

¹⁰ καὶ ὤκησεν Ἰωναθαν ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ καινίζειν
И поселился Ионафан в Иерусалиме и начал строить и обновлять

τὴν πόλιν.
город.

¹¹ καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα οἰκοδομεῖν τὰ τεῖχη καὶ τὸ ὄρος
И сказал к исполняющим работы строить стены и гору

Σιων κυκλόθεν ἐκ λίθων τετραπύλων εἰς ὀχύρωσιν, καὶ ἐποίησαν οὕτως.
Сион вокруг из камней четырёхугольных для крепости, и сделали так.

¹² καὶ ἔφυγον οἱ ἀλλογενεῖς οἱ ὄντες ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν, οἷς
И убежали иноплеменные находящиеся в крепостях, которые

ωκοδόμησεν Βακχίδης,
построил Вакхид,

¹³ καὶ κατέλιπεν ἕκαστος τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ·
и оставил каждый место своё и ушёл в землю свою;

¹⁴ πλὴν ἐν Βαιθουροις ὑπελείφθησάν τινες τῶν καταλιπόντων τὸν νόμον
только в Вефсурах остались некоторые оставившие закон
καὶ τὰ προστάγματα· ἦν γὰρ εἰς φυγαδευτήριον.
и повеления; было ведь для убежища.

¹⁵ Καὶ ἤκουσεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς τὰς ἐπαγγελίας, ὅσας ἀπέστειλεν
И услышал Александр царь обещания, сколько послал
Δημήτριος τῷ Ιωναθαν, καὶ διηγήσαντο αὐτῷ τοὺς πολέμους καὶ τὰς
Димитрий Ионафану, и рассказали ему [о] войнах и
ἀνδραγαθίας, ἃς ἐποίησεν αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ τοὺς
подвигах, которые совершил он и братья его, и
κόπους, οὓς ἔσχον,
утруждения которые имели,

¹⁶ καὶ εἶπεν Μὴ εὐρήσομεν ἄνδρα τοιοῦτον ἓνα καὶ νῦν ποιήσομεν
и сказал: Разве найдём мужа такого одного? И ныне сделаем
αὐτὸν φίλον καὶ σύμμαχον ἡμῶν.
его другом и союзником нашим.

¹⁷ καὶ ἔγραψεν ἐπιστολὰς καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ κατὰ τοὺς λόγους τούτους
И написал письма и послал ему согласно словам этим
λέγων
говоря:

¹⁸ Βασιλεὺς Ἀλέξανδρος τῷ ἀδελφῷ Ιωναθαν χαίρειν.
Царь Александр брату Ионафану радоваться.

¹⁹ ἀκηκόαμεν περὶ σοῦ ὅτι ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι καὶ ἐπιτήδειος εἶ
Мы услышали о тебе что муж силен могуществом и достоин ты есть
τοῦ εἶναι ἡμῶν φίλος.
быть нашим другом.

²⁰ καὶ νῦν καθεστάκαμέν σε σήμερον ἀρχιερέα τοῦ ἔθνους σου καὶ
И теперь мы поставили тебя сегодня первосвященником народа твоего и
φίλον βασιλέως καλεῖσθαί σε καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ πορφύραν καὶ στέφανον
другом царя называться тебе [и послал ему порфиру и венец
χρυσοῦνι καὶ φρονεῖν τὰ ἡμῶν καὶ συντηρεῖν φιλίαν πρὸς ἡμᾶς.
золотой] и мыслить то, что наше и сохранять дружбу к нам.

²¹ Καὶ ἐνεδύσατο Ιωναθαν τὴν ἁγίαν στολὴν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἔτους
И надел Ионафан священную одежду седьмым месяцем года

ἑξηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας καὶ συνήγαγεν δυνάμεις καὶ
шестьдесят и сотого в праздник палаток и собрал войска и
κατεσκεύασεν ὄπλα πολλὰ.
наготовил оружия много.

²² Καὶ ἤκουσεν Δημήτριος τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐλυπήθη καὶ εἶπεν
И услышал Димитрий слова эти и был опечален и сказал:

²³ Τί τοῦτο ἐποιήσαμεν ὅτι προέφθακεν ἡμᾶς Ἀλέξανδρος τοῦ φιλίαν
Что это мы сделали что упредил нас Александр дружбу
καταλαβέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις εἰς στήριγμα
воспринять иудеям для поддержки?

²⁴ γράψω αὐτοῖς καγὼ λόγους παρακλήσεως καὶ ὕψους καὶ δομάτων, ὅπως
Напишу им и я слова утешения и высот и даров, чтобы
ᾧσιν σὺν ἐμοὶ εἰς βοήθειαν.
они были со мной в помощь.

²⁵ καὶ ἀπέστειλεν αὐτοῖς κατὰ τοὺς λόγους τούτους Βασιλεὺς Δημήτριος τῷ
И послал им согласно словам этим: Царь Димитрий
ἔθνει τῶν Ἰουδαίων χαίρειν.
народу Иудеев радоваться.

²⁶ ἐπεὶ συνετηρήσατε τὰς πρὸς ἡμᾶς συνθήκας καὶ ἐνεμείνατε τῇ φιλίᾳ
Когда вы сохранили к нам договоры и держались дружбы
ἡμῶν καὶ οὐ προσεχωρήσατε τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν, ἠκούσαμεν καὶ ἐχάρημεν.
нашей и не перешли врагам нашим, мы услышали и обрадовались.

²⁷ καὶ νῦν ἐμμείνατε ἔτι τοῦ συντηρῆσαι πρὸς ἡμᾶς πίστιν, καὶ
И теперь держитесь ещё [чтобы] сохранить к нам верность, и
ἀνταποδώσομεν ὑμῖν ἀγαθὰ ἀνθ' ὧν ποιεῖτε μεθ' ἡμῶν.
воздадим вам добро за то, что делаете с нами.

²⁸ καὶ ἀφήσομεν ὑμῖν ἀφέματα πολλὰ καὶ δώσομεν ὑμῖν δόματα.
И отпустим вам дани многие и дадим вам дары.

²⁹ καὶ νῦν ἀπολύω ὑμᾶς καὶ ἀφήμι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῶν
И теперь освобождаю вас и отпускаю всех Иудеев от
φόρων καὶ τῆς τιμῆς τοῦ αλὸς καὶ ἀπὸ τῶν στεφάνων,
налогов и цены соли и с венцов,

³⁰ καὶ ἀντὶ τοῦ τρίτου τῆς σπορᾶς καὶ ἀντὶ τοῦ ἡμίσεος τοῦ καρποῦ
и вместо трети семени и вместо половины произведения
τοῦ ξυλίνου τοῦ ἐπιβάλλοντός μοι λαβεῖν ἀφήμι ἀπὸ τῆς σήμερον καὶ
древесного надлежащего мне получить освобождаю от сегодня и
ἐπέκεινα τοῦ λαβεῖν ἀπὸ γῆς Ἰουδα καὶ ἀπὸ τῶν τριῶν νομῶν τῶν
далее брать с земли Иуды и от трёх областей

προσθιθεμένων αὐτῇ ἀπὸ τῆς Σαμαρίτιδος καὶ Γαλιλαίας ἀπὸ τῆς σήμερον
присоединяющихся ей от Самарийской и Галилеи от сегодняшнего
ἡμέρας καὶ εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον.
дня и во всё время.

³¹ καὶ Ἱερουσαλημ ἔστω ἁγία καὶ ἀφειμένη καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς,
И Иерусалим пусть будет священный и освобождённый и пределы его,
αἱ δεκάται καὶ τὰ τέλη.
десятины и налоги.

³² ἀφήμι καὶ τὴν ἐξουσίαν τῆς ἀκρας τῆς ἐν Ἱερουσαλημ καὶ δίδωμι τῷ
Отдаю и власть цитадели которая в Иерусалиме и передаю
ἀρχιερεῖ, ὅπως ἀν καταστήσῃ ἐν αὐτῇ ἄνδρας, οὓς ἀν αὐτὸς
первосвященнику, чтобы поставил в ней мужей, которых бы он сам
ἐκλέξεται, τοῦ φυλάσσειν αὐτήν.
избрал, охранять её.

³³ καὶ πᾶσαν ψυχὴν Ἰουδαίων τὴν αἰχμαλωτισθεῖσαν ἀπὸ γῆς Ἰουδα εἰς
И всякую душу Иудеев забранную в плен из земли Иуды во
πᾶσαν βασιλείαν μου ἀφήμι ἐλευθέραν δωρεάν· καὶ πάντες ἀφιέτωσαν
всём царстве моём отпускаю свободной даром; и все пусть прекратят
τοὺς φόρους καὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν.
налоги также и [из] скота их.

³⁴ καὶ πᾶσαι αἱ ἑορταὶ καὶ τὰ σάββατα καὶ νομηνίαι καὶ ἡμέραι
И все праздники и субботы и новолуния и дни
ἀποδεδειγμένοι καὶ τρεῖς ἡμέραι πρὸ ἑορτῆς καὶ τρεῖς μετὰ ἑορτὴν
установленные и три дня перед праздником и три после праздника
ἔστωσαν πᾶσαι ἡμέραι ἀτελείας καὶ ἀφέσεως πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις
пусть будут все дни свободны от повинностей и прощения всем Иудеям
τοῖς οὖσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ μου,
находящимся в царстве моём,

³⁵ καὶ οὐχ ἕξει ἐξουσίαν οὐδεὶς πρᾶσσειν καὶ παρενοχλεῖν τινα
и не будет иметь власть никто взыскивать и беспокоить кого-нибудь
αὐτῶν περὶ παντὸς πράγματος.
[из] них о всяком деле.

³⁶ καὶ προγραφῆτωσαν τῶν Ἰουδαίων εἰς τὰς δυνάμεις τοῦ βασιλέως εἰς
И пусть записываются иудеи в войска́ царя до
τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ δοθήσεται αὐτοῖς ξένια, ὡς καθήκει πάσαις
тридцати тысяч мужей, и будут даны им дары, как надлежит всем
ταῖς δυνάμεσιν τοῦ βασιλέως.
войскам царя.

³⁷ καὶ κατασταθήσεται ἐξ αὐτῶν ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν τοῦ βασιλέως τοῖς
 И будет поставлены из них в крепостях царя
 μεγάλοις, καὶ ἐκ τούτων κατασταθήσονται ἐπὶ χρειῶν τῆς βασιλείας τῶν
 больших, и из этих будут поставлены при делах царства
 οὓσων εἰς πίστιν· καὶ οἱ ἐπ' αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἔστωσαν
 оказывающихся в верности; и те, которые при них и начальники пусть будут
 ἐξ αὐτῶν καὶ πορευέσθωσαν τοῖς νόμοις αὐτῶν, καθὰ καὶ προσέταξεν ὁ
 из них и пусть поступают законами своим, как и приказал
 βασιλεὺς ἐν γῇ Ιουδα.
 царь в земле Иуды.

³⁸ καὶ τοὺς τρεῖς νομοὺς τοὺς προστεθέντας τῇ Ιουδαίᾳ ἀπὸ τῆς χώρας
 И три области присоединённые Иудее от страны
 Σαμαρείας προστεθῆτω τῇ Ιουδαίᾳ πρὸς τὸ λογισθῆναι τοῦ
 Самарии пусть будут присоединённые Иудее с целью быть сочтённым
 γενέσθαι ὑφ' ἓνα τοῦ μὴ ὑπακούσαι ἀλλῆς ἐξουσίας ἀλλ' ἢ τοῦ
 быть под одну чтобы не подчиняться другой власти но
 ἀρχιερέως.
 первосвященника.

³⁹ Πτολεμαῖδα καὶ τὴν προσκυροῦσαν αὐτῇ δέδωκα δόμα τοῖς ἀγίοις τοῖς
 Птолемаиду и примыкающее ей я дал в дар святыням которые
 ἐν Ιερουσαλημ εἰς τὴν καθήκουσαν δαπάνην τοῖς ἀγίοις.
 в Иерусалиме в надлежащее расходование святыням.

⁴⁰ κἀγὼ δίδωμι κατ' ἑνιαυτὸν δέκα πέντε χιλιάδας σίκλων ἀργυρίου ἀπὸ
 И передаю каждый год десять [и] пять тысяч сиклей серебра со
 τῶν λόγων τοῦ βασιλέως ἀπὸ τῶν τόπων τῶν ἀνηκόντων.
 счётов царя из местностей простирающихся.

⁴¹ καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον, ὃ οὐκ ἀπεδίδοσαν ἀπὸ τῶν χρειῶν ὥς ἐν τοῖς
 И всё избыточное, чего не отдавали из нужд как в
 πρώτοις ἔτεσιν, ἀπὸ τοῦ νῦν δώσουσιν εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου.
 предыдущие годы, от ныне будут давать на работы дома.

⁴² καὶ ἐπὶ τούτοις πεντακισχιλίους σίκλους ἀργυρίου, οὓς ἐλάμβανον ἀπὸ
 И при этом пять тысяч сиклей серебра, которые брали с
 τῶν χρειῶν τοῦ ἁγίου ἀπὸ τοῦ λόγου κατ' ἑνιαυτόν, καὶ ταῦτα
 нужд святилища со слова каждый год, и это
 ἀφίεται διὰ τὸ ἀνήκειν αὐτὰ τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν.
 оставляется через подобает это священникам служащим.

⁴³ καὶ ὅσοι ἐὰν φύγωσιν εἰς τὸ ἱερὸν τὸ ἐν Ιεροσολύμοις καὶ ἐν πᾶσιν
 И сколько если убежали бы в храм который в Иерусалиме и во все
 τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ ὀφείλων βασιλικὰ καὶ πᾶν πρᾶγμα,
 пределы его задолжавший царственное и всякое дело,

ἀπολελεύσθωσαν καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς ἐν τῇ βασιλείᾳ μου.
пусть будут освобождены и всё, сколько есть им в царстве моём.

⁴⁴ καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι καὶ ἐπικαινισθῆναι τὰ ἔργα τῶν ἁγίων, καὶ ἡ
и строение и обновление работ святыниц, и
δαπάνη δοθήσεται ἐκ τοῦ λόγου τοῦ βασιλέως.
деньги на расходы будут даны из слова царя.

⁴⁵ καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι τὰ τεῖχη Ἱερουσαλὴμ καὶ ὀχυρῶσαι κυκλόθεν, καὶ ἡ
и построить стёны Иерусалима и укрепить вокруг, также
δαπάνη δοθήσεται ἐκ τοῦ λόγου τοῦ βασιλέως, καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι
деньги на расходы будут даны из слова царя, и построить
τὰ τεῖχη ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.
стёны в Иудее.

⁴⁶ Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰωνάθαν καὶ ὁ λαὸς τοὺς λόγους τούτους, οὐκ ἐπίστευσαν
Как же услышал Ионафан и народ слова эти, не поверили
αὐτοῖς οὐδὲ ἐπεδέξαντο, ὅτι ἐπεμνήσθησαν τῆς κακίας τῆς μεγάλης,
им и не приняли, поскольку вспомнили зло большое,
ἧς ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἔθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα.
которое сделал он в Израиле и мучил их очень.

⁴⁷ καὶ εὐδόκησαν ἐν Ἀλεξάνδρῳ, ὅτι αὐτὸς ἐγένετο αὐτοῖς ἀρχηγὸς
и согласились с Александром, поскольку он был им началом
λόγων εἰρηνικῶν, καὶ συνεμάχουν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας.
слов мирных, и помогали ему во все дни.

⁴⁸ Καὶ συνήγαγεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς δυνάμεις μεγάλας καὶ παρενέβαλεν
и собрал Александр царь войска́ большие и расположился
ἐξ ἐναντίας Δημητρίου.
с противоположной стороны Димитрия.

⁴⁹ καὶ συνῆψαν πόλεμον οἱ δύο βασιλεῖς, καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ
и сошлись [на] войну два царя, и убежал лагерь
Δημητρίου, καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν ὁ Ἀλέξανδρος καὶ ἴσχυσεν ἐπ' αὐτούς·
Димитрия, и погнал его Александр и взял верх над ним;

⁵⁰ καὶ ἐστερέωσεν τὸν πόλεμον σφόδρα, ἕως ἔδου ὁ ἥλιος, καὶ ἔπεσεν
и усилилось сражение очень, до захождения солнца, и пал
ὁ Δημήτριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
Димитрий в день тот.

⁵¹ Καὶ ἀπέστειλεν Ἀλέξανδρος πρὸς Πτολεμαῖον βασιλέα Αἰγύπτου πρέσβεις
и послал Александр к Птоломею царю Египта послов
κατὰ τοὺς λόγους τούτους λέγων
по словам этим говоря:

⁵² Ἐπεὶ ἀνέστρεψα εἰς τὴν βασιλείαν μου καὶ ἐνεκάθισα ἐπὶ θρόνου
С тех пор как я возвратился на царство моё и сел на престоле
πατέρων μου καὶ ἐκράτησα τῆς ἀρχῆς, καὶ συνέτριψα τὸν Δημήτριον καὶ
отцов моих и удержал господство, тогда разбил Димитрия и
ἐπεκράτησα τῆς χώρας ἡμῶν
получил власть страны нашей

⁵³ καὶ συνῆψα πρὸς αὐτὸν μάχην, καὶ συνετρίβη αὐτὸς καὶ ἡ παρεμβολὴ
и начал против него сражение, и был сокрушён он и лагерь
αὐτοῦ ὑφ' ἡμῶν, καὶ ἐκαθίσταμεν ἐπὶ θρόνου βασιλείας αὐτοῦ·
его нами, и сели мы на престоле царства его;

⁵⁴ καὶ νῦν στήσωμεν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν, καὶ νῦν δός μοι τὴν θυγατέρα
и теперь установим к друг другу дружбу, и теперь дай мне дочь
σου εἰς γυναῖκα, καὶ ἐπιγαμβρεύσω σοι καὶ δώσω σοι δόματα καὶ αὐτῇ
твою в жену, и буду зятем тебе и дам тебе дары и ей
ἀξιά σου.
достойные тебя.

⁵⁵ Καὶ ἀπεκρίθη Πτολεμαῖος ὁ βασιλεὺς λέγων Ἀγαθὴ ἡμέρα, ἐν ᾗ
И ответил Птолемей царь говоря: Добр день, в который
ἐπέστρεψας εἰς γῆν πατέρων σου καὶ ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου βασιλείας
ты возвратился в землю отцов твоих и воссел на престоле царства
αὐτῶν.
их.

⁵⁶ καὶ νῦν ποιήσω σοι ἃ ἔγραψας, ἀλλὰ ἀπάντησον εἰς Πτολεμαίδα,
И теперь сделаю тебе которые ты написал, но выйди навстречу в Птолемаиду,
ὅπως ἴδωμεν ἀλλήλους, καὶ ἐπιγαμβρεύσω σοι, καθὼς εἶρηκας.
чтобы мы увидели друг друга, и породнюсь тебе как ты сказал.

⁵⁷ Καὶ ἐξῆλθεν Πτολεμαῖος ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς καὶ Κλεοπάτρα ἡ θυγάτηρ
И вышел Птолемей из Египта, он сам и Клеопатра дочь
αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς Πτολεμαίδα ἔτους δευτέρου καὶ ἑξηκοστοῦ καὶ
его, и пришёл в Птолемаиду года второго и шестидесятого и
ἑκατοστοῦ.
сотого.

⁵⁸ καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐξέδετο αὐτῷ
И вышел навстречу ему Александр царь, и выдал ему
Κλεοπάτραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν τὸν γάμον αὐτῆς ἐν
Κλεοπάτρῃ дочрь свою и сделал свадьбу её в
Πτολεμαίδι καθὼς οἱ βασιλεῖς ἐν δόξῃ μεγάλῃ.-
Птолемаиде как цари в славе большой.

⁵⁹ καὶ ἔγραψεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς Ἰωναθὴν ἔλθειν εἰς συνάντησιν αὐτῷ.
И написал Александр царь Ионафану прийти на встречу ему.

⁶⁰ καὶ ἐπορεύθη μετὰ δόξης εἰς Πτολεμαῖδα καὶ ἀπήντησεν τοῖς δυσὶν
И пошёл он со славой в Птолемаиду и вышел навстречу двум
βασιλεῦσι· καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ τοῖς φίλοις αὐτῶν
царям; и дал им серебро и золото и друзьям их
καὶ δόματα πολλὰ καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτῶν.
и дары многие и нашёл благоволение перед ними.

⁶¹ καὶ ἐπισυνήχθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ ἐξ Ἰσραὴλ, ἄνδρες
И собрались против него мужи вредные из Израиля, мужи
παράνομοι, ἐντυχεῖν κατ' αὐτοῦ, καὶ οὐ προσέσχεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς.
беззаконные, просить против него, но не обратил внимание [на] них царь.

⁶² καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξέδυσαν Ἰωναθάν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
И приказал царь и сняли Ионафану одежды его и
ἐνέδυσαν αὐτὸν πορφύραν, καὶ ἐποίησαν οὕτως.
надели [на] него порфиру, и сделали так.

⁶³ καὶ ἐκάθισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν τοῖς ἀρχουσιν
И посадил его царь вместе с собой и сказал начальникам
αὐτοῦ Ἐξέλθατε μετ' αὐτοῦ εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ κηρύξατε τοῦ μηδένα
своим: Выйдите с ним в центр города и возвестите никому
ἐντυγχάνειν κατ' αὐτοῦ περὶ μηδενὸς πράγματος, καὶ μηδεὶς αὐτῷ
вступаться против него о никаком деле, и никто его
παρενοχλείτω περὶ παντὸς λόγου.
пусть беспокоит о всяком слове.

⁶⁴ καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἐντυγχάνοντες τὴν δόξαν αὐτοῦ, καθὼς
И случилось как увидели просящие славу его, как
ἐκήρυξεν, καὶ περιβεβλημένον αὐτὸν πορφύραν, καὶ ἔφυγον πάντες.
объявил, и облачённого его [в] порфиру и убежали все.

⁶⁵ καὶ ἐδόξασεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς καὶ ἔγραψεν αὐτὸν τῶν πρώτων φίλων καὶ
И прославил его царь и вписал его первых друзей и
ἔθετο αὐτὸν στρατηγὸν καὶ μεριδάρχην.
поставил его военачальником и управляющим округа.

⁶⁶ καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωναθάν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετ' εἰρήνης καὶ εὐφροσύνης.
И возвратился Ионафан в Иерусалим с миром и весельем.

⁶⁷ Καὶ ἐν ἔτει πέμπτῳ καὶ ἑξηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἦλθεν Δημήτριος υἱὸς
И в год пятый и шестидесятый и сотый пришёл Димитрий сын
Δημητρίου ἐκ Κρήτης εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων αὐτοῦ.
Димитрия из Крита в землю отцов своих.

⁶⁸ καὶ ἤκουσεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς καὶ ἐλυπήθη σφόδρα καὶ
И услышал Александр царь и был обеспокоен очень и
ὑπέστρεψεν εἰς Ἀντιόχειαν.
возвратился в Антиохию.

⁶⁹ καὶ κατέστησεν Δημήτριος Ἀπολλώνιον τὸν ὄντα ἐπὶ Κοίλης Συρίας, καὶ
И поставил Димитрий Аполлония бывшего в Келе Сирии, и
συνήγαγεν δύναμιν μεγάλην καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ Ιάμνειαν· καὶ ἀπέστειλεν
собрал он войско большое и расположился при Иамнии; и послал
πρὸς Ἰωναθαν τὸν ἀρχιερέα λέγων
к Ионафану первосвященнику говоря:

⁷⁰ Σὺ μονώτατος ἐπαίρη ἐφ' ἡμᾶς, ἐγὼ δὲ ἐγενήθην εἰς καταγέλωτα καὶ
Ты единственный превозносишься над нами, я же стал в посмешище и
εἰς ὀνειδισμόν διὰ σέ· καὶ διὰ τί σὺ ἐξουσιάζῃ ἐφ' ἡμᾶς ἐν τοῖς
в поношение через тебя; и из-за чего ты обладаешь властью над нами в
ὄρεσι
горах?

⁷¹ νῦν οὖν εἰ πέποιθας ἐπὶ ταῖς δυνάμεσίν σου, κατάβηθι πρὸς ἡμᾶς
Теперь итак если ты положился на войска твои, сойди к нам
εἰς τὸ πεδῖον, καὶ συγκριθῶμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ, ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐστὶν δύναμις
на равнину, и сравнимся себе там, поскольку со мной есть войско
τῶν πόλεων.
городов.

⁷² ἐρώτησον καὶ μάθε τίς εἰμι καὶ οἱ λοιποὶ οἱ βοηθοῦντες ἡμῖν, καὶ
Спроси и узнай кто есть я и остальные помогающие нам, и
λέγουσιν Οὐκ ἔστιν ὑμῖν στάσις ποδὸς κατὰ πρόσωπον ἡμῶν, ὅτι
говорят: Не возможно вам места ногі против лицά нашего, поскольку
δὶς ἐτροπώθησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ γῇ αὐτῶν.
дважды были обращены в бегство отцы твои в земле своей.

⁷³ καὶ νῦν οὐ δυνήσῃ ὑποστῆναι τὴν ἵππον καὶ δύναμιν τοιαύτην ἐν τῷ
И теперь не сможешь выстоять коннице и войску такому на
πεδίῳ, ὅπου οὐκ ἔστιν λίθος οὐδὲ κόχλαξ οὐδὲ τόπος τοῦ φυγεῖν.
равнине, где не есть камень и даже ни гальки и даже ни места сбежать.

⁷⁴ Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰωναθαν τῶν λόγων Ἀπολλωνίου, ἐκινήθη τῇ διανοίᾳ καὶ
Как же услышал Ионафан слова Аполлония, возбудился духом и
ἐπέλεξεν δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλημ, καὶ συνήντησεν
выбрал десять тысяч мужей и вышел из Иерусалима, и встретился
αὐτῷ Σίμων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐπὶ βοήθειαν αὐτῷ.
ему Симон брат его на помощь ему.

⁷⁵ καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ Ἰοππην, καὶ ἀπέκλεισαν αὐτὴν οἱ ἐκ τῆς πόλεως,
И расположился при Иоппии, и заперли её из города,
ὅτι φρουρὰ Ἀπολλωνίου ἐν Ἰοππῇ· καὶ ἐπολέμησαν αὐτήν,
поскольку стража Аполлония в Иоппии; и воевали её

⁷⁶ καὶ φοβηθέντες ἤνοιξαν οἱ ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐκυρίευσεν Ἰωναθαν Ἰοππῆς.
и утрашённые отворили из города, и овладел Ионафан Иоппией.

⁷⁷ καὶ ἤκουσεν Ἀπολλώνιος καὶ παρενέβαλεν τρισχίλιαν ἵππον καὶ δύναμιν
И услышал Аполлоний и разместил три тысячи конницы и войско
πολλὴν καὶ ἐπορεύθη εἰς Ἀζωτον ὡς διοδεύων καὶ ἅμα προῆγεν
многочисленное и пошёл в Азот как бы проходя и вместе продвигался
εἰς τὸ πεδῖον διὰ τὸ ἔχειν αὐτὸν πλῆθος ἵππου καὶ πεποιθῆναι ἐπ' αὐτῇ.
на равнину из-за иметь его множество конницы и положиться на неё.

⁷⁸ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Ἀζωτον, καὶ συνῆψαν αἱ παρεμβολαὶ εἰς
И последовал вслед него до Азота, и вступили лагеря в
πόλεμον.
сражение.

⁷⁹ καὶ ἀπέλιπεν Ἀπολλώνιος χίλιαν ἵππον κρυπτῶς κατόπισθεν αὐτῶν.
И оставил Аполлоний тысячу коней тайно позади их.

⁸⁰ καὶ ἔγνω Ἰωναθαν ὅτι ἔστιν ἔνεδρον κατόπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἐκύκλωσαν
Но узнал Ионафан что есть засада позади него, и обступили они
αὐτοῦ τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐξετίναξαν τὰς σχίζας εἰς τὸν λαὸν ἐκ πρωίθεν
его лагерь и метали стрелы в народ с утра
ἕως δείλης·
до вечера;

⁸¹ ὁ δὲ λαὸς εἰστήκει, καθὼς ἐπέταξεν Ἰωναθαν, καὶ ἐκοπίασαν οἱ ἵπποι
но народ стоял, как приказал Ионафан, и утомились кони
αὐτῶν.
их.

⁸² καὶ εἵλκυσεν Σιμων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ συνῆψεν πρὸς τὴν φάλαγγα, ἣ
И вывел Симон войско своё и приблизился к фаланге,
γὰρ ἵππος ἐξελύθη, καὶ συνετρίβησαν ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἔφυγον,
ведь конница была ослаблена, и были разбиты им и убежали,

⁸³ καὶ ἡ ἵππος ἐσκορπίσθη ἐν τῷ πεδίῳ. καὶ ἔφυγον εἰς Ἀζωτον καὶ
и конница рассеялась в долине. И убежали в Азот и
εἰσῆλθον εἰς Βηθδαγων τὸ εἰδώλιον αὐτῶν τοῦ σωθῆναι.
пришли в Бетдагон капище их быть спасёнными.

⁸⁴ καὶ ἐνεπύρισεν Ἰωναθαν τὴν Ἀζωτον καὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῆς
И сжёг Ионафан Азот и городά которые вокруг него

καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα αὐτῶν καὶ τὸ ἱερὸν Δαγῶν καὶ τοὺς συμφυγόντας εἰς
и взял добычу их а храм Дагона и прибежавших в
αὐτὸ ἐνεπύρισεν πυρί.
него сжёг огнём.

⁸⁵ καὶ ἐγένοντο οἱ πεπτωκότες μαχαίρα σὺν τοῖς ἐμπυρισθεῖσιν εἰς ἄνδρας
И были упавшие [в] мече с сожжѣнными около мужей
ὀκτακισχίλιους.
восьми тысяч.

⁸⁶ καὶ ἀπῆρεν ἐκεῖθεν Ἰωναθαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ Ἀσκαλῶνα, καὶ ἐξῆλθον
И отправился оттуда Ионафан и расположился при Аскалоне, но вышли
οἱ ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν δόξῃ μεγάλῃ.
из города на встречу ему с честью большой.

⁸⁷ καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωναθαν εἰς Ἱερουσαλὴμ σὺν τοῖς παρ' αὐτοῦ
И возвратился Ионафан в Иерусалим с теми, которые при нём
ἔχοντες σκῦλα πολλά.
имея добычи много.

⁸⁸ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους, καὶ
И было как услышал Александр царь события эти, тогда
προσέθετο ἔτι δοξάσαι τὸν Ἰωναθαν·
приложил ещё прославить Ионафана;

⁸⁹ καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ πόρπην χρυσῇν, ὡς ἔθος ἐστὶν δίδοσθαι τοῖς
и послал ему пряжку золотую, как обычай есть давать
συγγενέσιν τῶν βασιλέων, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ακκαρων καὶ πάντα τὰ
родственникам царей, и дал ему Аккарон и все
ὅρια αὐτῆς εἰς κληροδοσίαν.
пределы его в распределение по жребию.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[7] Иер 35:7; [13] Исх 18:27; 1Мак 13:24; [15] Быт 50:14; Быт 50:22; 1Мак 14:26; [30] Нав 9:27; [44] 1Мак 10:45; [45] 1Мак 10:44; [46] 1Мак 5:16; [67] 1Мак 15:10; [78] 1Мак 7:43;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Α 11

Маккавейская первая

¹ Καὶ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἤθροισεν δυνάμεις πολλὰς ὡς ἡ ἄμμος ἡ
И царь Египта собрал войска многочисленные как песок
παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης καὶ πλοῖα πολλὰ καὶ ἐζήτησε κατακρατῆσαι
у берега моря и корабли многие и искал овладеть

τῆς βασιλείας Ἀλεξάνδρου δόλῳ καὶ προσθεῖναι αὐτὴν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
царством Александра хитростью и прибавить его царство своему.

² καὶ ἐξῆλθεν εἰς Συρίαν λόγοις εἰρηνικοῖς, καὶ ἤνοιγον αὐτῷ οἱ ἀπὸ τῶν
И вышел в Сирию словами мирными, и открывали ему из
πόλεων καὶ συνήντων αὐτῷ, ὅτι ἐντολὴ ἦν Ἀλεξάνδρου τοῦ
городов и встречали его, потому что приказание было Александра
βασιλέως συναντᾶν αὐτῷ διὰ τὸ πενθερὸν αὐτοῦ εἶναι·
царя встречать его из-за тестя его был;

³ ὥς δὲ εἰσεπορεύετο εἰς τὰς πόλεις Πτολεμαῖος, ἀπέτασσε τὰς δυνάμεις
когда же входил в города Птолемей, расставлял войска
φρουρὰν ἐν ἐκάστη πόλει.
стражу в каждом городе.

⁴ ὥς δὲ ἤγγισαν Αἰώτου, ἔδειξαν αὐτῷ τὸ ἱερὸν Δαγῶν ἐμπετυρισμένον
Когда же приблизились Азота, показали ему храм Дагона сожжённый
καὶ Ἀζωτον καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς καθηρημένα καὶ τὰ σώματα ἐρριμμένα
и Азот и окрестности его разрушенные и тела брошенные
καὶ τοὺς ἐμπετυρισμένους, οὓς ἐνεπύρισεν ἐν τῷ πολέμῳ· ἐποίησαν γὰρ
и сожжённых, которых сжёг на войне; сделали ведь
θιμωνιάς αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ.
кучи их на пути его.

⁵ καὶ διηγήσαντο τῷ βασιλεῖ ἃ ἐποίησεν Ἰωνᾶθαν εἰς τὸ ψογίσαι αὐτόν· καὶ
И рассказали царю что сделал Ионафан для обвинения его; но
ἐσίγησεν ὁ βασιλεὺς.
промолчал царь.

⁶ καὶ συνήντησεν Ἰωνᾶθαν τῷ βασιλεῖ εἰς Ἰοππὴν μετὰ δόξης, καὶ
И встретил Ионафан царя в Иоппии со славой, и
ἡσπᾶσαντο ἀλλήλους καὶ ἐκοιμήθησαν ἐκεῖ.
поприветствовали друг друга и легли спать там.

⁷ καὶ ἐπορεύθη Ἰωνᾶθαν μετὰ τοῦ βασιλέως ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ
И шёл Ионафан с царём до реки
καλουμένου Ἐλευθέρου καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ.
называемой Елевфера и возвратился в Иерусалим.

⁸ ὁ δὲ βασιλεὺς Πτολεμαῖος ἐκυρίευσεν τῶν πόλεων τῆς παραλίας ἕως
А царь Птолемей овладел городами морского побережья до
Σελευκείας τῆς παραθαλασσίας καὶ διελογίζετο περὶ Ἀλεξάνδρου λογισμοὺς
Селевкии приморской и рассуждал об Александре рассуждения
πονηροῦς.
злые.

⁹ καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς Δημήτριον τὸν βασιλέα λέγων Δεῦρο
И послал послов к Димитрию царю говоря: Иди сюда
συνθώμεθα πρὸς ἑαυτοὺς διαθήκην, καὶ δώσω σοι τὴν θυγατέρα μου,
заклучим по отношению себя самих договор, и дам тебе дочь мою,
ἣν εἶχεν Ἀλέξανδρος, καὶ βασιλεύσεις τῆς βασιλείας τοῦ πατρὸς σου·
которую имел Александр, и воцаришься царства отца твоего;

¹⁰ μεταμετέλῃμαι γὰρ δοὺς αὐτῷ τὴν θυγατέρα μου, ἐζήτησεν γὰρ ἀποκτεῖναί
сожалею ибо дав ему дочь мою, искал ведь убить
με.
меня.

¹¹ καὶ ἐψόγισεν αὐτὸν χάριν τοῦ ἐπιθυμῆσαι αὐτὸν τῆς βασιλείας αὐτοῦ·
И обвинил его ради пожелать самому царства его;

¹² καὶ ἀφελόμενος αὐτοῦ τὴν θυγατέρα ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Δημητρίῳ καὶ
и отняв свою дочь дал её Димитрию и
ἡλλοιώθη τῷ Ἀλεξάνδρῳ, καὶ ἐφάνη ἡ ἔχθρα αὐτῶν.
изменил Александру, и была обнаружена вражда их.

¹³ καὶ εἰσῆλθεν Πτολεμαῖος εἰς Ἀντιόχειαν καὶ περιέθετο τὸ διάδημα τῆς
И вошёл Птолемей в Антиохию и возложил диадему
Ἀσίας· καὶ περιέθετο δύο διαδήματα περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, τὸ τῆς
Азии; и возложил две диадемы на голову свою,
Αἰγύπτου καὶ Ἀσίας.
Египта и Азии.

¹⁴ Ἀλέξανδρος δὲ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν Κιλικίᾳ κατὰ τοὺς καιροὺς ἐκείνους,
Александр же царь был в Киликии во времена те,
ὅτι ἀπεστάτουν οἱ ἀπὸ τῶν τόπων ἐκείνων.
потому что удалились они от мест тех.

¹⁵ καὶ ἤκουσεν Ἀλέξανδρος καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν ἐν πολέμῳ. καὶ ἐξήγαγεν
И услышал Александр и вышел на него войной. И отправился
Πτολεμαῖος καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν χειρὶ ἰσχυρῇ καὶ ἐτροπώσατο αὐτόν·
Птолемей и встретился ему с рукой сильной и обратил в бегство его;

¹⁶ καὶ ἔφυγεν Ἀλέξανδρος εἰς τὴν Ἀραβίαν τοῦ σκεπασθῆναι αὐτὸν ἐκεῖ, ὁ
и убежал Александр в Аравию укрыться ему там,
δὲ βασιλεὺς Πτολεμαῖος ὑψώθη.
а царь Птолемей возвысился.

¹⁷ καὶ ἀφείλεν Ζαβδιηλ ὁ Ἀραψ τὴν κεφαλὴν Ἀλεξάνδρου καὶ ἀπέστειλεν
И снял Завдиил Аравитянин голову Александра и послал
τῷ Πτολεμαίῳ.
Птоломею.

¹⁸ καὶ ὁ βασιλεὺς Πτολεμαῖος ἀπέθανεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ οἱ
А царь Птолемей умер в день третий, а
ὄντες ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτοῦ ἀπώλοντο ὑπὸ τῶν ἐν τοῖς
находящиеся в крепости его погибли от тех, которые в
ὀχυρώμασιν.
крепости.

¹⁹ καὶ ἐβασίλευσεν Δημήτριος ἔτους ἑβδόμου καὶ ἑξηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ.
И воцарился Димитрий года седьмого и шестидесятого и сотого.

²⁰ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνήγαγεν Ἰωναθαν τοὺς ἐκ τῆς Ἰουδαίας τοῦ
В дни те собрал Ионафан из Иудеи
ἐκπολεμῆσαι τὴν ἀκρὰν τὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐποίησεν ἐπ' αὐτὴν
завоевать крепость которая в Иерусалиме и сделал перед ней
μηχανὰς πολλὰς.
осадные машины многие.

²¹ καὶ ἐπορεύθησάν τινες μισοῦντες τὸ ἔθνος αὐτῶν ἄνδρες παράνομοι
И пошли некоторые ненавидящие народ свой мужи беззаконные
πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ ὅτι Ἰωναθαν περικάθηται τὴν ἀκρὰν.
к царю и сообщили ему что Ионафан осаждает крепость.

²² καὶ ἀκούσας ὠργίσθη· ὥς δὲ ἤκουσεν, εὐθέως ἀναζεύξας ἦλθεν εἰς
И услышав разгневался; как же услышал, немедленно выступив в поход пришёл в
Πτολεμαῖδα καὶ ἔγραψεν Ἰωναθαν τοῦ μὴ περικαθῆσθαι καὶ τοῦ ἀπαντῆσαι
Птолемаиду и написал Ионафану не осадять и встретиться
αὐτὸν αὐτῷ συμμίσγειν εἰς Πτολεμαῖδα τὴν ταχίστην.
его ему переговорить в Птолемаиду скоро.

²³ ὥς δὲ ἤκουσεν Ἰωναθαν, ἐκέλευσεν περικαθῆσθαι καὶ ἐπέλεξεν τῶν
Как же услышал Ионафан, приказал осадять и выбрал
πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ τῶν ἱερέων καὶ ἔδωκεν ἑαυτὸν τῷ κινδύνῳ·
старейшин Израиля и священников и дал самого себя опасности;

²⁴ καὶ λαβὼν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμὸν καὶ ἕτερα ξένια πλείονα καὶ
и взяв серебро и золото и одежду и другие дары большие и
ἐπορεύθη πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Πτολεμαῖδα καὶ εὔρεν χάριν ἐναντίον
пошёл к царю в Птолемаиду и нашёл благоволение перед
αὐτοῦ.
ним.

²⁵ καὶ ἐνετύγχανον κατ' αὐτοῦ τινες ἄνομοι τῶν ἐκ τοῦ ἔθνους.
И просили против него некоторые беззаконные из народа.

²⁶ καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς καθὼς ἐποίησαν αὐτῷ οἱ πρὸ
И сделал ему царь как сделали ему те, которые прежде

αὐτοῦ, καὶ ὕψωσεν αὐτὸν ἐναντίον τῶν φίλων αὐτοῦ πάντων.
него, и возвысил его перед друзьями его всеми.

²⁷ καὶ ἐστησεν αὐτῷ τὴν ἀρχιερωσύνην καὶ ὅσα ἄλλα εἶχεν τίμια τὸ
И закрепил ему первосвященство и сколько другие имел почести
πρότερον καὶ ἐποίησεν αὐτὸν τῶν πρώτων φίλων ἡγεῖσθαι.
прежде и сделал его первых друзей начальствовать.

²⁸ καὶ ἠξίωσεν Ἰωναθαν τὸν βασιλέα ποιῆσαι τὴν Ἰουδαίαν ἀφορολόγητον
И попросил Ионафан царя сделать Иудею не обложенной податью
καὶ τὰς τρεῖς τοπαρχίας καὶ τὴν Σαμαρίτιν καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ τάλαντα
и три района и Самарию и обещал ему талантов
τριακόσια.
триста.

²⁹ καὶ εὐδόκησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἔγραψεν τῷ Ἰωναθαν ἐπιστολὰς περὶ πάντων
И благоволил царь и написал Ионафану письма обо всем
τούτων ἐχούσας τὸν τρόπον τοῦτον
этом имеющих характер этот:

³⁰ Βασιλεὺς Δημήτριος Ἰωναθαν τῷ ἀδελφῷ χαίρειν καὶ ἔθνει Ἰουδαίων.
Царь Димитрий Ионафану брату радоваться и народу Иудеев.

³¹ τὸ ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς, ἧς ἐγράψαμεν Λασθένει τῷ συγγενεῖ
Копию письма, которое мы написали Ласфену родственнику
ἡμῶν περὶ ὑμῶν, γεγράφαμεν καὶ πρὸς ὑμᾶς, ὅπως εἰδῆτε.
нашему о вас, написали и к вам, чтобы вы знали.

³² Βασιλεὺς Δημήτριος Λασθένει τῷ πατρὶ χαίρειν.
Царь Димитрий Ласфену отцу радоваться.

³³ τῷ ἔθνει τῶν Ἰουδαίων φίλοις ἡμῶν καὶ συντηροῦσιν τὰ πρὸς ἡμᾶς
Народу Иудеев друзьям нашим и сохраняющим к нам
δίκαια ἐκρίναμεν ἀγαθὸν ποιῆσαι χάριν τῆς ἐξ αὐτῶν εὐνοίας
справедливое мы рассудили благое сделать ради их доброжелательности
πρὸς ἡμᾶς.
к нам.

³⁴ ἐστάκαμεν αὐτοῖς τὰ τε ὅρια τῆς Ἰουδαίας καὶ τοὺς τρεῖς νομοὺς
Мы укрепили им пределы Иудеи и три области
Ἀφαιρεμα καὶ Λυδδα καὶ Ραθαμιν· προσετέθησαν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀπὸ τῆς
Аферему и Лидду и Рамафем; они были прибавлены Иудее из
Σαμαρίτιδος καὶ πάντα τὰ συγκυροῦντα αὐτοῖς πᾶσιν τοῖς θυσιάζουσιν
Самарийской и также все принадлежащие их всем жертвоприносящим
εἰς Ἱεροσόλυμα ἀντὶ τῶν βασιλικῶν, ὧν ἐλάμβανεν ὁ βασιλεὺς παρ' αὐτῶν
в Иерусалиме взамен царского, что брал царь от них

τὸ πρότερον κατ' ἐνιαυτὸν ἀπὸ τῶν γεννημάτων τῆς γῆς καὶ τῶν
прежде каждый год от плодов земли и
ἀκροδρύων.
плодовых деревьев.

³⁵ καὶ τὰ ἄλλα τὰ ἀνήκοντα ἡμῖν ἀπὸ τοῦ νῦν τῶν δεκατῶν καὶ τῶν
И другое приходящее нам от ныне десятих [частей] и
τελῶν τῶν ἀνηκόντων ἡμῖν καὶ τὰς τοῦ αὐτοῦ λίμνας καὶ τοὺς ἀνήκοντας
пошлин относящихся нам и со́ли озера и относящиеся
ἡμῖν στεφάνους, πάντα ἐπαρκέσομεν αὐτοῖς.
нам венцы, всё утвердим им

³⁶ καὶ οὐκ ἀθετηθήσεται οὐδὲ ἐν τούτων ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὸν ἅπαντα
И не будет отклонено ни даже одно [из] этих от ныне во всё
χρόνον.
время.

³⁷ νῦν οὖν ἐπιμέλεσθε τοῦ ποιῆσαι τούτων ἀντίγραφον, καὶ δοθήτω
Теперь итак заботьтесь сделать их копию, и будет дана
Ἰωναθαν καὶ τεθήτω ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ ἐν τόπῳ ἐπισήμῳ.
Ионафану и пусть будет поставлена на горе святой в месте известном.

³⁸ Καὶ εἶδεν Δημήτριος ὁ βασιλεὺς ὅτι ἡσύχασεν ἡ γῆ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ
И увидел Димитрий царь что успокоилась земля перед ним и
οὐδὲν αὐτῷ ἀνθιστήκει, καὶ ἀπέλυσεν πάσας τὰς δυνάμεις αὐτοῦ, ἕκαστον
ничто ему противостоял и он отпустил все войска́ свои, каждого
εἰς τὸν ἴδιον τόπον, πλὴν τῶν ξένων δυνάμεων, ὧν ἐξενολόγησεν
в своё место, кроме чужеземных войск, которые набрал
ἀπὸ τῶν νήσων τῶν ἐθνῶν· καὶ ἤχθραναν αὐτῷ πᾶσαι αἱ δυνάμεις αἱ
с островов язычников; и возненавидели его все войска́
ἀπὸ τῶν πατέρων.
от отцов.

³⁹ Τρύφων δὲ ἦν τῶν παρὰ Ἀλεξάνδρου τὸ πρότερον καὶ εἶδεν ὅτι πᾶσαι
Трифон же был у Александра прежде и увидел что все
αἱ δυνάμεις καταγογγύζουσιν κατὰ τοῦ Δημητρίου, καὶ ἐπορεύθη πρὸς
войска́ выражают недовольство против Димитрия, и пошёл к
Ἰμαλκουε τὸν Ἀραβα, ὃς ἔτρεφεν Ἀντίοχον τὸ παιδάριον τὸν τοῦ
Емалкую Аравитянину, который воспитывал Антиоха мальчика
Ἀλεξάνδρου.
Александра.

⁴⁰ καὶ προσήδρευεν αὐτῷ, ὅπως παραδοῖ αὐτὸν αὐτῷ, ὅπως βασιλεύσῃ
И втирался в доверие ему чтобы он передал его ему, чтобы воцарился
ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ὅσα συνετέλεσεν ὁ
вместо отца своего; и он сообщил ему сколько совершил

Δημήτριος καὶ τὴν ἔχθραν, ἣν ἐχθραίνουσιν αὐτῷ αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, καὶ
Димитрий и вражду, которую ненавидят его войсκά его, и
ἔμεινεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλὰς.
остался там дней много.

⁴¹ καὶ ἀπέστειλεν Ἰωνathan πρὸς Δημήτριον τὸν βασιλέα, ἵνα ἐκβάλῃ
И послал Ионафан к Димитрию царю, чтобы он вывел
τοὺς ἐκ τῆς ἀκρας ἐξ Ἱερουσαλημ καὶ τοὺς ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν·
тех, которые из цитадели из Иерусалима и тех, которые в крепостях;
ἦσαν γὰρ πολεμοῦντες τὸν Ἰσραηλ.
они были ведь воюющие Израиля.

⁴² καὶ ἀπέστειλεν Δημήτριος πρὸς Ἰωνathan λέγων Οὐ ταῦτα μόνον ποιήσω
И послал Димитрий к Ионафану говоря: Не это только сделаю
σοι καὶ τῷ ἔθνει σου, ἀλλὰ δόξῃ δοξάσω σε καὶ τὸ ἔθνος σου, ἐὰν
тебе и народу твоему, но честью прославлю тебя и народ твой, если
εὐκαιρία τύχῃ·
удобный случай найду;

⁴³ νῦν οὕτως ὀρθῶς ποιήσεις ἀποστείλας μοι ἄνδρας, οἳ
теперь итак правильно сделаешь послав мне мужей, которые
συμμαχήσουσίν μοι, ὅτι ἀπέστησαν πᾶσαι αἱ δυνάμεις μου.
будут совместно сражаться мне потому что отступили все войсκά мои.

⁴⁴ καὶ ἀπέστειλεν Ἰωνathan ἄνδρας τρισχιλίους δυνατοὺς ἰσχύι αὐτῷ εἰς
И послал Ионафан мужей три тысячи сильных могуществом ему в
Ἀντιόχειαν, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ηὐφράνθη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῇ
Антиохию, и пришли к царю, и обрадовался царь при
ἐφόδῳ αὐτῶν.
приходе их.

⁴⁵ καὶ ἐπισυνήχθησαν οἱ ἀπὸ τῆς πόλεως εἰς μέσον τῆς πόλεως εἰς
И собрались из города в центр города около
ἀνδρῶν δώδεκα μυριάδας καὶ ἠβούλοντο ἀνελεῖν τὸν βασιλέα.
мужей двенадцати десятков тысяч и хотели убить царя.

⁴⁶ καὶ ἔφυγεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν αὐλήν, καὶ κατελάβοντο οἱ ἐκ τῆς
И убежал царь во двор, и заняли те, которые из
πόλεως τὰς διόδους τῆς πόλεως καὶ ἤρξαντο πολεμεῖν.
города дороги города и начали воевать.

⁴⁷ καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς Ἰουδαίους ἐπὶ βοήθειαν, καὶ ἐπισυνήχθησαν
И призвал царь Иудеев на помощь, и собрались они
πρὸς αὐτὸν πάντες ἅμα καὶ διεσπάρησαν ἐν τῇ πόλει καὶ ἀπέκτειναν ἐν
к нему все вместе и рассеялись по городу и убили в

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς μυριάδας δέκα·
день тот до десятков тысяч десять;

⁴⁸ καὶ ἐνεπύρισαν τὴν πόλιν καὶ ἔλαβον σκῦλα πολλὰ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ
и подожгли город и взяли добычи много в тот день и
ἔσωσαν τὸν βασιλέα.
спасли царя.

⁴⁹ καὶ εἶδον οἱ ἀπὸ τῆς πόλεως ὅτι κατεκράτησαν οἱ Ἰουδαῖοι τῆς πόλεως
И увидели из города что подавили Иудеи город
ὡς ἠβούλοντο, καὶ ἡσθένησαν ταῖς διανοίαις αὐτῶν καὶ ἐέκραξαν πρὸς τὸν
как хотели, и ослабели духом своим и воззвали к
βασιλέα μετὰ δεήσεως λέγοντες
царю с просьбой говоря:

⁵⁰ Δὸς ἡμῖν δεξιὰς καὶ παυσάσθωσαν οἱ Ἰουδαῖοι πολεμοῦντες ἡμᾶς καὶ
Дай нам правую руку но пусть остановятся Иудеи нападающие [на] нас и
τὴν πόλιν.
город.

⁵¹ καὶ ἔρριψαν τὰ ὅπλα καὶ ἐποίησαν εἰρήνην. καὶ ἐδοξάσθησαν οἱ Ἰουδαῖοι
И бросили оружие и сделали мир. И были прославлены Иудеи
ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐνώπιον πάντων τῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ
перед царём и перед всеми в царстве его и
ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἔχοντες σκῦλα πολλὰ.
возвратились в Иерусалим имеющие добычи много.

⁵² καὶ ἐκάθισεν Δημήτριος ὁ βασιλεὺς ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ
И сел Димитрий царь на престоле царства своего, и
ἡσύχασεν ἡ γῆ ἐνώπιον αὐτοῦ.
успокоилась земля перед ним.

⁵³ καὶ ἐψεύσατο πάντα, ὅσα εἶπεν, καὶ ἡλλοτριώθη τῷ Ἰωναθαν καὶ οὐκ
И солгал всё, сколько сказал, и стал чуждым Ионафану и не
ἀνταπέδωκεν τὰς εὐνοίας, ἃς ἀνταπέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἔθλιβεν
воздал доброжелательности, которые воздал ему, и стеснил
αὐτὸν σφόδρα.
его очень.

⁵⁴ Μετὰ δὲ ταῦτα ἀπέστρεψεν Τρύφων καὶ Ἀντίοχος μετ' αὐτοῦ παιδάριον
После же этого вернулся Трифон и Антиох с ним мальчик
νεώτερον· καὶ ἐβασίλευσεν καὶ ἐπέθετο διάδημα.
юный; и воцарился и возложил на себя диадему.

⁵⁵ καὶ ἐπισυνήχθησαν πρὸς αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις, ἃς ἀπεσκοράκισεν
И собрались к нему все войска, которые отверг

Δημήτριος, καὶ ἐπολέμησαν πρὸς αὐτόν, καὶ ἔφυγεν καὶ ἐτροπώθη.
Димитрий, и воевали с ним, и он убежал и был разгромлен.

⁵⁶ καὶ ἔλαβεν Τρύφων τὰ θηρία καὶ κατεκράτησεν τῆς Ἀντιοχείας.
И взял Трифон зверей и овладел Антиохиею.

⁵⁷ καὶ ἔγραψεν Ἀντίοχος ὁ νεώτερος Ἰωναθὴ λέγων Ἰστημί σοι τὴν
И написал Антиох юный Ионафану говоря: Я укрепляю тебе
ἀρχιερωσύνην καὶ καθίστημί σε ἐπὶ τῶν τεσσάρων νομῶν καὶ εἶναί σε
первосвященство и ставлю тебя над четырьмя областями и быть тебе
τῶν φίλων τοῦ βασιλέως.
[из] друзей царя.

⁵⁸ καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ χρυσώματα καὶ διακονίαν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐξουσίαν
И послал ему золотые изделия и прислугу и дал ему право
πίνειν ἐν χρυσώμασιν καὶ εἶναι ἐν πορφύρᾳ καὶ ἔχειν πόρπην χρυσοῦν·
пить с золотых изделий и быть в пурпурной одежде и иметь пряжку золотую;

⁵⁹ καὶ Σιμωνα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ κατέστησεν στρατηγὸν ἀπὸ τῆς κλίμακος
и Симона брата его поставил военачальником от горной цепи
Τύρου ἕως τῶν ὁρίων Αἰγύπτου.
Тира до пределов Египта.

⁶⁰ καὶ ἐξῆλθεν Ἰωναθαν καὶ διεπορεύετο πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν ταῖς
И вышел Ионафан и проходил по ту сторону реки и по
πόλεσιν, καὶ ἡθροίσθησαν πρὸς αὐτὸν πᾶσα δύναμις Συρίας εἰς συμμαχίαν·
городам, и собрались к нему все войска Сирии в союзники;
καὶ ἦλθεν εἰς Ἀσκαλῶνα, καὶ ἀπήντησαν αὐτῷ οἱ ἐκ τῆς πόλεως
и пришёл в Аскалон, и пришли навстречу ему из города
ἐνδόξως.
с почестями.

⁶¹ καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς Γάζαν, καὶ ἀπέκλεισαν οἱ ἀπὸ Γάζης, καὶ
И ушёл оттуда в Газу, и заперли те из Газы, и
περικάθισεν περὶ αὐτὴν καὶ ἐνεπύρισεν τὰ περιπόλια αὐτῆς ἐν πυρὶ καὶ
осадил вокруг её и сжёг окрестности её огнём и
ἐσκύλευσεν αὐτά.
ограбил их.

⁶² καὶ ἠξίωσαν οἱ ἀπὸ Γάζης Ἰωναθαν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς δεξιάς
И упросили из Газы Ионафана, и дал им взаимные рукопожатия
καὶ ἔλαβεν τοὺς υἱοὺς τῶν ἀρχόντων αὐτῶν εἰς ὄμηρα καὶ ἐξαπέστειλεν
но взял сыновей начальников их в заложники и послал
αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλὴμ· καὶ διῆλθεν τὴν χώραν ἕως Δαμασκοῦ.
их в Иерусалим; и прошёл страну до Дамаска.

⁶³ καὶ ἤκουσεν Ἰωναθαν ὅτι παρῆσαν οἱ ἄρχοντες Δημητρίου εἰς Κηδες τὴν
И услышал Ионафан что прибыли начальники Димитрия в Кадис
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ μετὰ δυνάμεως πολλῆς βουλόμενοι μεταστῆσαι αὐτὸν τῆς
в Галилее с войском большим хотящие удалить его
χρείας.
службы.

⁶⁴ καὶ συνήντησεν αὐτοῖς, τὸν δὲ ἀδελφὸν αὐτοῦ Σιμωνα κατέλιπεν ἐν τῇ
И встретился им, а брата своего Симона он оставил в
χώρᾳ.
стране.

⁶⁵ καὶ παρενέβαλεν Σιμων ἐπὶ Βαιθσουρα καὶ ἐπολέμει αὐτὴν ἡμέρας πολλὰς
И расположился Симон при Вефсуре и воевал её дней много
καὶ συνέκλεισεν αὐτήν.
и запер её.

⁶⁶ καὶ ἤξίωσαν αὐτὸν τοῦ δεξιᾶς λαβεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς· καὶ
И упросили они его рукопожатие обрести, и он дал им; но
ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ ἔθετο ἐπ' αὐτὴν
выгнал их оттуда и занял город и поставил в нём
φρουράν.
стражу.

⁶⁷ καὶ Ἰωναθαν καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ τοῦ
А Ионафан и стан его остановились у воды
Γεννησαρ· καὶ ὥρθρισαν τὸ πρωῒ εἰς τὸ πεδῖον Ἀσωρ.
Геннисарета; и встали рано на рассвете на равнине Насор.

⁶⁸ καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ ἀλλοφύλων ἀπῆντα αὐτῷ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ
И вот лагерь иноплеменных навстречу ему на равнине и
ἐξέβαλον ἔνεδρον ἐπ' αὐτὸν ἐν τοῖς ὄρεσιν, αὐτοὶ δὲ ἀπῆντησαν ἐξ
выставили засаду против него в горах, сами же встретились
ἐναντίας.
лицом к лицу.

⁶⁹ τὰ δὲ ἔνεδρα ἐξανέστησαν ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν καὶ συνῆψαν
И находящиеся в засаде встали с мест своих и сошлись [на]
πόλεμον.
войну.

⁷⁰ καὶ ἔφυγον οἱ παρὰ Ἰωναθου πάντες, οὐδὲ εἷς κατελείφθη ἀπ' αὐτῶν
И побежали от Ионафана все, ни даже один остался из них
πλὴν Ματθαθιας ὁ τοῦ Ἀψαλωμου καὶ Ἰουδας ὁ τοῦ Χαλφι
кроме Маттафия который [сын] Авессаломов и Иуда который [сын] Халфиев

άρχοντες τῆς στρατιᾶς τῶν δυνάμεων.

начальники отряда войск.

⁷¹ καὶ διέρρηξεν Ἰωναθαν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο γῆν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
И разорвал Ионафан одежды свои и возложил землю на голову

αὐτοῦ καὶ προσήξατο.

свою и стал молиться.

⁷² καὶ ὑπέστρεψεν πρὸς αὐτοὺς πολέμῳ καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς, καὶ
И возвратился к ним войной и разгромил их, и

ἔφυγον.

они убежали.

⁷³ καὶ εἶδον οἱ φεύγοντες παρ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν ἐπ' αὐτὸν καὶ
И увидели бегущие от него и возвратились к нему и

ἐδίωκον μετ' αὐτοῦ ἕως Κεδес ἕως τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν καὶ
преследовали вместе с ним до Кадиса до лагеря их и

παρενέβαλον ἐκεῖ.

остановились там.

⁷⁴ καὶ ἔπεσον ἐκ τῶν ἄλλοφύλων ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς ἄνδρας τρισχιλίου.
И пали из иноплеменных в день тот до мужей трёх тысяч.

καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωναθαν εἰς Ἱερουσαλημ.

И возвратился Ионафан в Иерусалим.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Быт 22:17; Евр 11:12; [13] 1Мак 13:32; [18] Чис 19:19; 3Цар 12:24-q; Суд 20:30; [24] 4Цар 7:8; [38] 1Мак 1:3; [52] 1Мак 1:3; [66] 1Мак 13:50;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Α 12

Маккавейская первая

¹ Καὶ εἶδεν Ἰωναθαν ὅτι ὁ καιρὸς αὐτῷ συνεργεῖ, καὶ ἐπελέξατο ἄνδρας καὶ
И увидел Ионафан что время ему содействует, и избрал мужей и

ἀπέστειлен εἰς Ῥώμην στήσαι καὶ ἀνανεώσασθαι τὴν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν.
послал в Рим установить и возобновить с ними дружбу.

² καὶ πρὸς Σπαρτιάτας καὶ τόπους ἐτέρους ἀπέστειлен ἐπιστολὰς κατὰ τὰ
И к Спартяцам и местá другие послал письма согласно

αὐτά.

этому.

³ καὶ ἐπορεύθησαν εἰς Ῥώμην καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸ βουλευτήριον καὶ εἶπον
И пошли в Рим и вошли в совет и сказали:

- Ιωναθαν ὁ ἀρχιερεὺς καὶ τὸ ἔθνος τῶν Ιουδαίων ἀπέστειλεν ἡμᾶς
 Ионафан первосвященник и народ Иудеев послал нас
 ἀνανεώσασθαι τὴν φιλίαν ἑαυτοῖς καὶ τὴν συμμαχίαν κατὰ τὸ πρότερον.
 возобновить дружбу себе и союз по прежнему.
- ⁴ καὶ ἔδωκαν ἐπιστολὰς αὐτοῖς πρὸς αὐτοὺς κατὰ τόπον, ὅπως
 И они дали письма им к тем, которые по областям, чтобы
 προπέμπωσιν αὐτοὺς εἰς γῆν Ιουδα μετ' εἰρήνης.
 сопровождали их в землю Иудейскую с миром.
- ⁵ Καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν, ὧν ἔγραψεν Ιωναθαν τοῖς
 И эта копия писем, которые написал Ионафан
 Σπαρτιάταις
 Спартанцам:
- ⁶ Ιωναθαν ἀρχιερεὺς καὶ ἡ γερουσία τοῦ ἔθνους καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ
 Ионафан первосвященник и совет старейшин народа и священники и
 ὁ λοιπὸς δῆμος τῶν Ιουδαίων Σπαρτιάταις τοῖς ἀδελφοῖς χαίρειν.
 остальной народ Иудеев Спартанцам братьям радоваться.
- ⁷ ἔτι πρότερον ἀπεστάλησαν ἐπιστολαὶ πρὸς Ονιαν τὸν ἀρχιερέα παρὰ
 Ещё прежде присланы письма к Онии первосвященнику от
 Ἀρείου τοῦ βασιλεύοντος ἐν ὑμῖν ὅτι ἐστὲ ἀδελφοὶ ἡμῶν, ὥς τὸ
 Арея царствующего у вас что вы есть братья наши, так как
 ἀντίγραφον ὑπόκειται.
 копия имеется в наличии.
- ⁸ καὶ ἐπεδέξατο ὁ Ονίας τὸν ἄνδρα τὸν ἀπεσταλμένον ἐνδόξως καὶ ἔλαβεν
 И принял Ония мужа посланного с почестями и взял
 τὰς ἐπιστολάς, ἐν αἷς διεσαφεῖτο περὶ συμμαχίας καὶ φιλίας.
 письма, в которых было ясно разъяснено о союзе и дружбе.
- ⁹ ἡμεῖς οὖν ἀπροσδεῖς τούτων ὄντες παράκλησιν ἔχοντες τὰ βιβλία τὰ ἅγια
 Мы же не нуждаясь этих будучи утешение имея книги святые
 τὰ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν
 в руках наших
- ¹⁰ ἐπειράθημεν ἀποστεῖλαι τὴν πρὸς ὑμᾶς ἀδελφότητα καὶ φιλίαν
 попытались послать к вам братство и дружбу
 ἀνανεώσασθαι πρὸς τὸ μὴ ἐξαλλοτριωθῆναι ὑμῶν· πολλοὶ γὰρ καιροὶ
 возобновить для того чтобы не отчуждаться вас; много ведь времени
 διήλθον ἀφ' οὗ ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς.
 прошло от когда вы прислали к нам.
- ¹¹ ἡμεῖς οὖν ἐν παντὶ καιρῷ ἀδιαλείπτως ἐν τε ταῖς ἑορταῖς καὶ ταῖς
 Мы же во всякое время непрестанно в праздники и

λοιπαῖς καθηκούσαις ἡμέραις μιννησκόμεθα ὑμῶν ἐφ' ὧν προσφέρομεν
остальные установленные дни вспоминаем вас во время приношения нами
θυσιῶν καὶ ἐν ταῖς προσευχαῖς, ὡς δέον ἐστὶν καὶ πρέπον μνημονεύειν
жертв и в молитвах, как необходимо есть и подобающе вспоминать
ἀδελφῶν.
братьев.

¹² εὐφραινόμεθα δὲ ἐπὶ τῇ δόξῃ ὑμῶν.
Мы радуемся же о славе вашей.

¹³ ἡμᾶς δὲ ἐκύκλωσαν πολλαὶ θλίψεις καὶ πόλεμοι πολλοί, καὶ ἐπολέμησαν
Нас же обступили многие тяготы и войны многие, и воевали
ἡμᾶς οἱ βασιλεῖς οἱ κύκλῳ ἡμῶν.
нас цари которые вокруг нас.

¹⁴ οὐκ ἠβουλόμεθα οὖν παρενοχλῆσαι ὑμῖν καὶ τοῖς λοιποῖς συμμάχοις καὶ
Не хотели мы итак беспокоить вас и остальных союзников и
φίλοις ἡμῶν ἐν τοῖς πολέμοις τούτοις·
друзей наших в войнах этих;

¹⁵ ἔχομεν γὰρ τὴν ἐξ οὐρανοῦ βοήθειαν βοηθοῦσαν ἡμῖν καὶ ἐρρύσθημεν ἀπὸ
имеем ведь с небес помощь помогающую нам и избавлены от
τῶν ἐχθρῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν.
врагов, и смирились враги наши.

¹⁶ ἐπελέξαμεν οὖν Νουμήνιον Ἀντιόχου καὶ Ἀντίπατρον Ἰάσονος καὶ
Выбрали итак Нуминия Антиоха и Антипатра Иасона и
ἀπεστάλκαμεν πρὸς Ῥωμαίους ἀνανεώσασθαι τὴν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν καὶ
отправили мы к Римлянам возобновить с ними дружбу и
συμμαχίαν τὴν πρότερον.
союз прежний.

¹⁷ ἐνετειλάμεθα οὖν αὐτοῖς καὶ πρὸς ὑμᾶς πορευθῆναι καὶ ἀσπάσασθαι ὑμᾶς
Поручили же им и к вам отправиться и поприветствовать вас
καὶ ἀποδοῦναι ὑμῖν τὰς παρ' ἡμῶν ἐπιστολὰς περὶ τῆς ἀνανεώσεως καὶ τῆς
и отдать вам от нас письма для возобновления и
ἀδελφότητος ἡμῶν.
братства нашего.

¹⁸ καὶ νῦν καλῶς ποιήσετε ἀντιφωνήσαντες ἡμῖν πρὸς ταῦτα.
И теперь хорошо сделаете ответив нам на это.

¹⁹ Καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν, ὧν ἀπέστειλαν Ονία
И эта копия писем, которые послали Онии:

²⁰ Ἀρειος βασιλεὺς Σπαρτιατῶν Ονία ἱερεῖ μεγάλῳ χαίρειν.
Арей царь Спартанский Онии священнику великому радоваться.

²¹ εὐρέθη ἐν γραφῇ περί τε τῶν Σπαρτιατῶν καὶ Ιουδαίων ὅτι εἰσὶν
Найдено в писании о Спартяцах и Иудеях что они есть
ἀδελφοὶ καὶ ὅτι εἰσὶν ἐκ γένους Ἀβρααμ.
братья и что они есть из рода Авраама.

²² καὶ νῦν ἀφ' οὗ ἔγνωμεν ταῦτα, καλῶς ποιήσετε γράφοντες ἡμῖν περὶ
И теперь от когда мы узнали это, хорошо сделаете пишущие нам о
τῆς εἰρήνης ὑμῶν,
мирной жизни вашей,

²³ καὶ ἡμεῖς δὲ ἀντιγράφομεν ὑμῖν τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ ἡ ὑπαρξις ὑμῶν
и мы же даём письменный ответ вам скот ваш и имущество ваше
ἡμῖν ἐστίν, καὶ τὰ ἡμῶν ὑμῖν ἐστίν. ἐντελλόμεθα οὖν ὅπως ἀπαγγείλωσιν
нам есть, а что наше вам есть. Поручаем итак чтобы возвестили
ὑμῖν κατὰ ταῦτα.
вам касательно этого.

²⁴ Καὶ ἤκουσεν Ιωναθαν ὅτι ἐπέστρεψαν οἱ ἄρχοντες Δημητρίου μετὰ
И услышал Ионафан что возвратились начальники Димитрия с
δυνάμεως πολλῆς ὑπὲρ τὸ πρότερον τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτόν.
войском большим более прежнего воевать на него.

²⁵ καὶ ἀπῆρεν ἐξ Ιερουσαλημ καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς εἰς τὴν Ἀμαθίτιν
И отправился из Иерусалима и встретил их в Амафитской
χώραν· οὐ γὰρ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀνοχὴν τοῦ ἐμβατεῦσαι εἰς τὴν χώραν
стране; не ведь дал им перемирие [чтобы] вступить в страну
αὐτοῦ.
его.

²⁶ καὶ ἀπέστειλεν κατασκόπους εἰς τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν, καὶ ἐπέστρεψαν
И послал разведчиков в лагерь их, и возвратились они
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ ὅτι οὕτως τάσσονται ἐπιπεσεῖν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα.
и сообщили ему что так назначают напасть на них ночью.

²⁷ ὥς δὲ ἔδου ὁ ἥλιος, ἐπέταξεν Ιωναθαν τοῖς παρ' αὐτοῦ
Когда же зашло солнце, приказал Ионафан тем, которые рядом с ним
γρηγορεῖν καὶ εἶναι ἐπὶ τοῖς ὅπλοις ἐτοιμάζεσθαι εἰς πόλεμον δι'
бодрствовать и быть в вооружении готовиться к сражению в течение
ὅλης τῆς νυκτὸς καὶ ἐξέβαλεν προφύλακας κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς.
всей нощи и вывел передовых вокруг стана.

²⁸ καὶ ἤκουσαν οἱ ὑπεναντίοι ὅτι ἡτοίμασται Ιωναθαν καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ
И услышали противники что приготовился Ионафан и те, кто при нём
εἰς πόλεμον, καὶ ἐφοβήθησαν καὶ ἔπτηξαν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἀνέκαυσαν
к сражению, и были напуганы и устрашились сердцем своим и зажгли

πυρὰς ἐν τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν.

огни в стане своём.

²⁹ Ἰωναθαν δὲ καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ἕως πρωί, ἔβλεπον
Ионафан же и те, кто рядом с ним не узнали до раннего утра, видели

γὰρ τὰ φῶτα καιόμενα.

ведь свет горящий.

³⁰ καὶ κατεδίωξεν Ἰωναθαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ οὐ κατέλαβεν αὐτούς, διέβησαν
И погнался Ионафан вслед за ними но не настиг их, перешли

γὰρ τὸν Ἑλεύθερον ποταμόν.

ведь Елевферу реку.

³¹ καὶ ἐξέκλινεν Ἰωναθαν ἐπὶ τοὺς Ἀραβας τοὺς καλουμένους Ζαβαδαίους καὶ
И перешёл Ионафан на Арабов называемых Заведаями и

ἐπάταξεν αὐτούς καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα αὐτῶν.

поразил их и взял добычу их.

³² καὶ ἀναζεύξας ἦλθεν εἰς Δαμασκὸν καὶ διώδευσεν ἐν πάσῃ τῇ χώρᾳ.

И выступив в поход пришёл в Дамаск и прошёл по всей стране.

³³ καὶ Σιμων ἐξῆλθεν καὶ διώδευσεν ἕως Ἀσκαλῶνος καὶ τὰ πλησίον
И Симон вышел и прошёл до Аскалона и ближайšie

ὀχυρώματα καὶ ἐξέκλινεν εἰς Ἰοππην καὶ προκατέλαβετο αὐτήν·

крепости и перешёл в Иоппию и захватил её;

³⁴ ἤκουσεν γὰρ ὅτι βούλονται τὸ ὀχύρωμα παραδοῦναι τοῖς παρὰ
услышал ведь что они хотят крепость передать тем, которые при

Δημητρίου· καὶ ἔθετο ἐκεῖ φρουράν, ὅπως φυλάσσωσιν αὐτήν.

Димитрии; и установил там стражу, чтобы охранять её.

³⁵ καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωναθαν καὶ ἐξεκκλησίασεν τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ
И возвратился Ионафан и созвал старейшин народа

καὶ ἐβουλευέτο μετ' αὐτῶν τοῦ οἰκοδομῆσαι ὀχυρώματα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ

и совещался с ними построить крепости в Иудее

³⁶ καὶ προσυψῶσαι τὰ τεῖχη Ἱερουσαλημ καὶ ὑψῶσαι ὕψος μέγα
и возвысить стёны Иерусалима и воздвигнуть вознесённость большúю

ἀνὰ μέσον τῆς ἀκρας καὶ τῆς πόλεως εἰς τὸ διαχωρίζειν αὐτήν τῆς
посреди крепости и гóрода для того разделять её

πόλεως, ἵνα ἡ αὕτη κατὰ μόνας, ὅπως μήτε ἀγοράζωσιν μήτε
[от] гóрода чтобы была она полностью особо, чтобы и не покупали и не

πωλῶσιν.

продавали.

³⁷ καὶ συνήχθησαν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν πόλιν, καὶ ἔπεσεν τοῦ τεύχους τοῦ
И собрались [чтобы] устроить город, и упала стёны

χειμάρρου τοῦ ἐξ ἀπηλιώτου, καὶ ἐπεσκεύασεν τὸ καλούμενον Χαφенаθα.
потока от востока, и построил называемую Хафенафу.

³⁸ καὶ Σιμων ὠκοδόμησεν τὴν Αδιδα ἐν τῇ Σεφηλα καὶ ὠχύρωσεν αὐτὴν καὶ
А Симон построил Адиду в Сефиле и укрепил её и
ἐπέστησεν θύρας καὶ μοχλοῦς.
установил ворота и затворы.

³⁹ Καὶ ἐζήτησεν Τρύφων βασιλεῦσαι τῆς Ἀσίας καὶ περιθέσθαι τὸ διάδημα καὶ
И искал Трифон быть царём Азии и надевать диадему и
ἐκτεῖναι χεῖρα ἐπ' Ἀντίοχον τὸν βασιλέα.
протянуть руку на Антиоха царя.

⁴⁰ καὶ εὐλαβήθη μήποτε οὐκ ἐάσῃ αὐτὸν Ιωναθαν καὶ μήποτε
Но остерегался чтобы нет не оставил бы его Ионафан и чтобы не
πολεμήσῃ πρὸς αὐτόν, καὶ ἐζήτει συλλαβεῖν αὐτόν τοῦ ἀπολέσαι, καὶ
пошёл бы войной на него, и искал схватить его уничтожить и
ἀπάρας ἦλθεν εἰς Βαιθσαν.
поднявшись пришёл в Вефсан.

⁴¹ καὶ ἐξῆλθεν Ιωναθαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἀνδρῶν
И вышел Ионафан на встречу ему с сорока тысячами мужей
ἐπιλελεγμέναις εἰς παράταξιν καὶ ἦλθεν εἰς Βαιθσαν.
избранными к битве и пришёл в Вефсан.

⁴² καὶ εἶδεν Τρύφων ὅτι ἦλθεν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἐκτεῖναι
Когда увидел Трифон что он пришёл с войском большим, тогда протянуть
χεῖρας ἐπ' αὐτόν εὐλαβήθη.
руки на него убоился.

⁴³ καὶ ἐπεδέξατο αὐτόν ἐνδόξως καὶ συνέστησεν αὐτόν πᾶσιν τοῖς φίλοις
И принял его с почестями и представил его всем друзьям
αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόματα καὶ ἐπέταξεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς
своим и дал ему дары и приказал друзьям своим и
δυνάμεσιν αὐτοῦ ὑπακούειν αὐτοῦ ὡς αὐτοῦ.
войскам своим подчиняться ему как себе самому.

⁴⁴ καὶ εἶπεν τῷ Ιωναθαν Ἰνα τί ἐκόπωσας πάντα τὸν λαὸν τοῦτον πολέμου
И сказал Ионафану: Для чего ты утомил весь народ этот войны
μὴ ἐνεστηκότος ἡμῖν
нет находившейся нам

⁴⁵ καὶ νῦν ἀπόστειλον αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, ἐπίλεξαι δὲ σεαυτῷ
И теперь отпусти их в дома свои, избери же себе
ἀνδρας ὀλίγους, οἵτινες ἔσονται μετὰ σοῦ, καὶ δεῦρο μετ' ἐμοῦ εἰς
мужей немногих, которые будут вместе с тобой, и приди со мною в

Πτολεμαΐδα, καὶ παραδώσω σοι αὐτήν καὶ τὰ λοιπὰ ὀχυρώματα καὶ τὰς
Птолемаиду, и я передам тебе её и остальные крепости и
δυνάμεις τὰς λοιπὰς καὶ πάντας τοὺς ἐπὶ τῶν χρειῶν, καὶ
войска́ остальные также и всех тех, которые при делах, и затем
ἐπιστρέψας ἀπελεύσομαι· τούτου γὰρ χάριν πάρεμι.
повернувшись уйду; этого ведь ради я нахожусь.

⁴⁶ καὶ ἐμπιστεύσας αὐτῷ ἐποίησεν καθὼς εἶπεν, καὶ ἐξαπέστειλεν τὰς
И поверив ему сделал он как сказал, и отослал
δυνάμεις, καὶ ἀπῆλθον εἰς γῆν Ιουδα.
войска, и ушли в землю Иуды.

⁴⁷ κατέλιπεν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ ἄνδρας τρισχιλίους, ὧν δισχιλίους ἀφῆκεν
Оставил же вместе с собой мужей три тысячи, которых две тысячи оставил
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, χίλιοι δὲ συνῆλθον αὐτῷ.
в Галилее, тысяча же пошли с ним.

⁴⁸ ὥς δὲ εἰσῆλθεν Ιωναθαν εἰς Πτολεμαΐδα, ἀπέκλεισαν οἱ Πτολεμαεῖς τὰς
Когда же вошёл Ионафан в Птолемаиду, заперли Птолемаидяне
πύλας καὶ συνέλαβον αὐτόν, καὶ πάντας τοὺς συνεισελθόντας μετ' αὐτοῦ
ворота и захватили его, и всех вошедших вместе с ним
ἀπέκτειναν ἐν ρομφαίᾳ.
они убили мечом.

⁴⁹ καὶ ἀπέστειλεν Τρύφων δυνάμεις καὶ ἵππον εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὸ
И послал Трифон войска́ и конницу в Галилею и
πεδῖον τὸ μέγα τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς παρὰ Ιωναθου.
равнину великую уничтожить всех которые при Ионафане.

⁵⁰ καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι συνελήμφθη καὶ ἀπόλωλεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,
И узнали что он был схвачен и убит и находящиеся с ним,
καὶ παρεκάλεσαν ἑαυτοὺς καὶ ἐπορεύοντο συνεστραμμένοι ἐτοιμοὶ εἰς
тогда ободрили друг друга и шли объединившись готовые к
πόλεμον.
сражению.

⁵¹ καὶ εἶδον οἱ διώκοντες ὅτι περὶ ψυχῆς αὐτοῖς ἐστίν, καὶ ἐπέστρεψαν.
И увидели преследующие что за душу им есть, и возвратились.

⁵² καὶ ἦλθον πάντες μετ' εἰρήνης εἰς γῆν Ιουδα καὶ ἐπένθησαν τὸν Ιωναθαν
И пришли все с миром в землю Иуды и оплакали Ионафана
καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα· καὶ ἐπένθησεν πᾶς
и тех, которые вместе с ним и были напуганы очень; и оплакал весь
Ισραηλ πένθος μέγα.
Израиль горе великое.

⁵³ καὶ ἐζήτησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῶν ἐκτρίψαι αὐτούς·
 И стали искать все язычники которые вокруг них истребить их;
 εἶπον γάρ Οὐκ ἔχουσιν ἄρχοντα καὶ βοηθοῦντα· νῦν οὖν πολεμήσωμεν
 говорили ведь: Не имеют начальника и помогающего; теперь итак будем воевать
 αὐτούς καὶ ἐξάρωμεν ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυον αὐτῶν.
 их и уничтожим от людей память их.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[5] 1Μακ 12:19; 1Μακ 14:20; [19] 1Μακ 12:5; 1Μακ 14:20; [31] 1Μακ 5:3; [43] Εσφ 2:18; [52] 1Μακ 9:60;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Α 13

Μακκαβεισка я первая

¹ Καὶ ἤκουσεν Σιμων ὅτι συνήγαγεν Τρύφων δύναμιν πολλὴν τοῦ ἐλθεῖν εἰς
 И услышал Симон что собрал Трифон войско большое прийти в
 γῆν Ιουδα καὶ ἐκτρίψαι αὐτήν.
 землю Иуды и истребить её.

² καὶ εἶδεν τὸν λαόν, ὅτι ἔντρομός ἐστιν καὶ ἐκφοβος, καὶ ἀνέβη εἰς
 И увидел он народ, что трепещущий есть и охвачен страхом, тогда взошёл в
 Ιερουσαλημ καὶ ἤθροισεν τὸν λαόν
 Иерусалим и собрал народ

³ καὶ παρεκάλεσεν αὐτούς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Αὐτοὶ οἶδατε ὅσα ἐγὼ καὶ οἱ
 и ободрил их и сказал им: Сами знаете сколько я и
 ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἐποιήσαμεν περὶ τῶν νόμων καὶ
 братья мои и дом отца моего сделали ради законов и
 τῶν αγίων, καὶ τοὺς πολέμους καὶ τὰς στενοχωρίας, ἃς εἶδομεν.
 святынь, и сражения и притеснения, которые увидели мы.

⁴ τούτου χάριν ἀπώλοντο οἱ ἀδελφοί μου πάντες χάριν τοῦ Ισραηλ, καὶ
 Этого ради погибли братья мои все ради Израиля, и
 κατελείφθην ἐγὼ μόνος.
 остался я один.

⁵ καὶ νῦν μή μοι γένοιτο φείσασθαί μου τῆς ψυχῆς ἐν παντὶ καιρῷ
 И теперь не мне да будет пощадить моей души во всё время
 θλίψεως· οὐ γάρ εἰμι κρείσσων τῶν ἀδελφῶν μου.
 притеснения; не ведь есть я лучше братьев моих.

⁶ πλὴν ἐκδικήσω περὶ τοῦ ἔθνους μου καὶ περὶ τῶν αγίων καὶ περὶ τῶν
 Но я буду мстить за народ мой и за святыни и за

γυναικῶν καὶ τέκνων ὑμῶν, ὅτι συνήχθησαν πάντα τὰ ἔθνη ἐκτρίψαι
жён и детей ваших, поскольку собрались все язычники истребить
ἡμᾶς ἔχθρας χάριν.
нас вражды ради.

⁷ καὶ ἀνεζωπύρησεν τὸ πνεῦμα τοῦ λαοῦ ἅμα τοῦ ἀκοῦσαι τῶν λόγων
И ожил дух народа лишь только услышать слова
τούτων,
эти,

⁸ καὶ ἀπεκρίθησαν φωνῇ μεγάλη λέγοντες Σὺ εἶ ἡμῶν ἡγούμενος ἀντὶ
и ответили голосом громким говоря: Ты есть наш начальствующий подобно
Ιουδου καὶ Ιωναθου τοῦ ἀδελφοῦ σου·
Иуде и Ионафану брату твоему;

⁹ πολέμησον τὸν πόλεμον ἡμῶν, καὶ πάντα, ὅσα αν εἶπης ἡμῖν,
веди войну нашу, и всё, сколько если сказал бы ты нам,
ποιήσομεν.
сделаем.

¹⁰ καὶ συνήγαγεν πάντας τοὺς ἀνδρας τοὺς πολεμιστὰς καὶ ἐτάχυνεν τοῦ
И собрал он всех мужчин воинов и поспешил
τελέσαι τὰ τείχη Ιερουσαλημ καὶ ὠχύρωσεν αὐτὴν κυκλόθεν.
закончить стёны Иерусалима и укрепил его вокруг.

¹¹ καὶ ἀπέστειλεν Ιωναθαν τὸν τοῦ Αψαλωμου καὶ μετ' αὐτοῦ δύναμιν
И послал Ионафан Авессаломова и вместе с ним войско
ἱκανὴν εἰς Ιοππην, καὶ ἐξέβαλεν τοὺς ὄντας ἐν αὐτῇ καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ
достаточное в Иоппию, и выгнал он находящихся в ней и остался там
ἐν αὐτῇ.
в ней.

¹² Καὶ ἀπῆρεν Τρύφων ἀπὸ Πτολεμαίδος μετὰ δυνάμεως πολλῆς ἐλθεῖν
И поднялся Трифон с Птолемаиды с войском многочисленным прийти
εἰς γῆν Ιουδα, καὶ Ιωναθαν μετ' αὐτοῦ ἐν φυλακῇ.
в землю Иуды, и Ионафан вместе с ним в заточении.

¹³ Σιμων δὲ παρενέβαλεν ἐν Αδιδοις κατὰ πρόσωπον τοῦ πεδίου.
Симон же расположился при Адиде перед лицом равнины.

¹⁴ καὶ ἐπέγνω Τρύφων ὅτι ἀνέστη Σιμων ἀντὶ Ιωναθου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
И узнал Трифон что встал Симон вместо Ионафана брата его
καὶ ὅτι συνάπτειν αὐτῷ μέλλει πόλεμον, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν
и что начинать ему предстоит сражение, тогда послал к нему
πρέσβεις λέγων
послов говоря:

¹⁵ Περὶ ἀργυρίου, οὗ ὥφειλεν Ἰωναθαν ὁ ἀδελφός σου εἰς τὸ βασιλικὸν δι' ἃς εἶχεν χρείας, συνέχομεν αὐτόν·
За серебро, которое должен Ионафан брат твой в царское [повеление] за те, которые имел нужды, мы удерживаем его;

¹⁶ καὶ νῦν ἀπόστειλον ἀργυρίου τάλαντα ἑκατὸν καὶ δύο τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὄμηρα, ὅπως μὴ ἀφεθεῖς ἀποστατήσῃ ἀφ' ἡμῶν, καὶ ἀφήσομεν αὐτόν.
и теперь пошли серебра талантов сто и двух сыновей его заложников чтобы не быв отпущен отошёл бы от нас, тогда отпустим его.

¹⁷ καὶ ἔγνω Σιμων ὅτι δόλῳ λαλοῦσιν πρὸς αὐτόν, καὶ πέμπει τοῦ λαβεῖν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ παιδάρια, μήποτε ἔχθραν ἀρῇ μεγάλην πρὸς τὸν λαὸν
И понял Симон что хитростью говорят к нему, но посылает взять серебро и детей, чтобы не вражду поднял бы большую у народа

λαὸν
народа

¹⁸ λέγοντες Ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτῷ τὸ ἀργύριον καὶ τὰ παιδάρια, ἀπώλετο.
говорящие: За то что не послал ему серебро и детей, погиб он.

¹⁹ καὶ ἀπέστειλεν τὰ παιδάρια καὶ τὰ ἑκατὸν τάλαντα, καὶ διεψεύσατο καὶ οὐκ ἀφῆκεν τὸν Ἰωναθαν.
И послал детей и сто талантов, но он обманул и не отпустил Ионафана.

²⁰ καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθεν Τρύφων τοῦ ἐμβατεῦσαι εἰς τὴν χώραν καὶ ἐκτρίψαι αὐτήν, καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν τὴν εἰς Ἀδωρα. καὶ Σιμων καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ἀντιπαρῆγεν αὐτῷ εἰς πάντα τόπον, οὗ ἂν ἐπορεύετο.
И после этого пришёл Трифон вступить в страну и истребить её, и обошли путь в Адару. А Симон и стан его следовал ему во всякое место, куда бы он шёл.

²¹ οἱ δὲ ἐκ τῆς ἀκρας ἀπέστελλον πρὸς Τρύφωνα πρεσβευτὰς κατασπεύδοντας αὐτόν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτοὺς διὰ τῆς ἐρήμου καὶ ἀποστεῖλαι αὐτοῖς τροφάς.
Которые же из крепости посылали к Трифону послов торопящих его прийти к ним через пустыню и послать им пищу.

²² καὶ ἡτοίμασεν Τρύφων πᾶσαν τὴν ἵππον αὐτοῦ ἐλθεῖν, καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκεῖνη ἦν χιὼν πολλὴ σφόδρα, καὶ οὐκ ἦλθεν διὰ τὴν χιόνα. καὶ
И приготовил Трифон всю конницу свою прийти, а в ночь ту был снег большой очень, и не пришёл из-за снега. И

ἀπῆρεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Γαλααδίτιν.
отправился и пришёл в Галаад.

²³ ὥς δὲ ἤγγισεν τῆς Βασκαμα, ἀπέκτεινεν τὸν Ἰωναθαν, καὶ ἐτάφη
Когда же он приблизился Васкамы убил Ионафана, и был погребён
ἐκεῖ.
там.

²⁴ καὶ ἐπέστρεψεν Τρύφων καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.
И возвратился Трифон и отошёл в землю свою.

²⁵ Καὶ ἀπέστειλεν Σιμων καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστέα Ἰωναθου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ
И послал Симон и взял кости Ионафана брата своего и
ἔθαψεν αὐτὸν ἐν Μωδεῖν πόλει τῶν πατέρων αὐτοῦ.
похоронил его в Модине городе отцов своих.

²⁶ καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραηλ κοπετὸν μέγαν καὶ ἐπένθησαν αὐτὸν
И оплакивали его весь Израиль рыданием большим и оплакали его
ἡμέρας πολλὰς.
дней много.

²⁷ καὶ ὠκοδόμησεν Σιμων ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τῶν
И построил Симон над гробницею отца своего и τῶν
ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ὕψωσεν αὐτὸν τῇ ὁράσει λίθῳ ξεστῷ ἐκ τῶν
братьев своих и воздвиг его видом камнем обтесанным
ὅπισθεν καὶ ἔμπροσθεν.
сзади и спереди.

²⁸ καὶ ἔστησεν ἐπτὰ πυραμίδας, μίαν κατέναντι τῆς μιᾶς, τῷ πατρὶ καὶ τῇ
И установил семь пирамид, одну напротив другой, отцу и τῇ
μητρὶ καὶ τοῖς τέσσαρσιν ἀδελφοῖς.
матери и четырём братьям.

²⁹ καὶ ταύταις ἐποίησεν μηχανήματα περιθεῖς στύλους μεγάλους καὶ
И этим сделал сложную конструкцию построив кругом столбы большие и
ἐποίησεν ἐπὶ τοῖς στύλοις πανοπλίας εἰς ὄνομα αἰώνιον καὶ παρὰ ταῖς
сделал на столбах полное вооружение для имени вечного и рядом с
πανοπλίαις πλοῖα ἐγγεγλυμμένα εἰς τὸ θεωρεῖσθαι ὑπὸ πάντων τῶν
полным вооружением корабли высеченные для обозрения всеми
πλεόντων τὴν θάλασσαν.
плывущими морем.

³⁰ οὗτος ὁ τάφος, ὃν ἐποίησεν ἐν Μωδεῖν, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
Эта погребение, которое он сделал в Модине, до дня этого.

³¹ Ὁ δὲ Τρύφων ἐπορεύετο δόλῳ μετὰ Ἀντιόχου τοῦ βασιλέως τοῦ
А Трифон шёл коварством с Антиохом царём

νεωτέρου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν
малолетним и убил его

³² καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ καὶ περιέθετο τὸ διάδημα τῆς Ἀσίας καὶ
и воцарился вместо него и возложил диадему Азии и
ἐποίησεν πληγὴν μεγάλην ἐπὶ τῆς γῆς.
сделал поражение большое на земле.

³³ καὶ ὠκοδόμησεν Σιμων τὰ ὀχυρώματα τῆς Ιουδαίας καὶ περιετείχισεν
и обстроил Симон крепости Иудеи и обнёс
πύργοις ὑψηλοῖς καὶ τείχεσιν μεγάλοις καὶ πύλαις καὶ μοχλοῖς καὶ ἔθετο
башнями высокими и стенами большими и воротами и запорами и сложил
βρώματα ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν.
пищу в крепости.

³⁴ καὶ ἐπέλεξεν Σιμων ἄνδρας καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Δημήτριον τὸν βασιλέα
и выбрал Симон мужей и послал к Димитрию царю
τοῦ ποιῆσαι ἀφεσιν τῇ χώρᾳ, ὅτι πᾶσαι αἱ πράξεις Τρύφωνος
[чтобы] сделать освобождение стране, поскольку все деяния Трифона
ἦσαν αρπαγαί.
были хищения.

³⁵ καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ Δημήτριος ὁ βασιλεὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους
и послал ему Димитрий царь согласно словам этим
καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ καὶ ἔγραψεν αὐτῷ ἐπιστολὴν τοιαύτην
и ответил ему и написал ему письмо такое:

³⁶ Βασιλεὺς Δημήτριος Σιμωνι ἀρχιερεῖ καὶ φίλῳ βασιλέων καὶ
Царь Димитрий Симону первосвященнику и другу царей также
πρεσβυτέροις καὶ ἔθνει Ιουδαίων χαίρειν.
старейшинам и народу Иудеев радоваться.

³⁷ τὸν στέφανον τὸν χρυσοῦν καὶ τὴν βαίνην, ἣν ἀπεστείλατε,
Венец золотой и пальмовую ветвь, которую вы прислали,
κεκομίσμεθα καὶ ἐτοιμοὶ ἐσμεν τοῦ ποιεῖν ὑμῖν εἰρήνην μεγάλην καὶ
мы получили и готовы мы есть оказывать вам мир большой и
γράφειν τοῖς ἐπὶ τῶν χρειῶν τοῦ ἀφίεναι ὑμῖν τὰ ἀφέματα.
писать тем, которые при занятиях оставлять вам дани.

³⁸ καὶ ὅσα ἐστήσαμεν πρὸς ὑμᾶς, ἐστήκεν, καὶ τὰ ὀχυρώματα, ἃ
и сколько мы постановили о вас, стоит, и крепости, которые
ὠκοδομήσατε, ὑπαρχέτω ὑμῖν.
вы построили, пусть будет за вами.

³⁹ ἀφίμεν δὲ ἀγνοήματα καὶ τὰ αμαρτήματα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
Мы прощаем же неведения и грехи до сегодняшнего дня

καὶ τὸν στέφανον, ὃν ὠφείλετε, καὶ εἴ τι ἄλλο ἐτελωνεῖτο ἐν
и венец, которого вы имели долг, и если что-нибудь другое взималось в
Ιερουσαλημ, μηκέτι τελωνεῖσθω.
Иерусалиме, уже не будет взиматься.

⁴⁰ καὶ εἴ τινες ἐπιτήδειοι ὑμῶν γραφῆναι εἰς τοὺς περὶ
И если некоторые достойны ваши быть приписанными к тем, которые рядом с
ἡμᾶς, ἐγγραφέσθωσαν, καὶ γινέσθω ἀνὰ μέσον ἡμῶν εἰρήνη.
нами, путь записываются, и пусть будет посреди нас мир.

⁴¹ Ἔτους ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἦρθη ὁ ζυγὸς τῶν ἐθνῶν ἀπὸ
Года семидесятого и сотого было удалено ярмо язычников с
τοῦ Ισραηλ,
Израиля,

⁴² καὶ ἤρξατο ὁ λαὸς γράφειν ἐν ταῖς συγγραφαῖς καὶ συναλλάγμασιν Ἔτους
и начал народ писать в записях и договорах: Года
πρώτου ἐπὶ Σιμωνος ἀρχιερέως μεγάλου καὶ στρατηγοῦ καὶ ἡγουμένου
первого при Симоне первосвященнике великом и полководце и правителе
Ιουδαίων.
Иудеев.

⁴³ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παρενέβαλεν ἐπὶ Γαζαρα καὶ ἐκύκλωσεν αὐτὴν
В дни те направился на Газу и окружил её
παρεμβολαῖς καὶ ἐποίησεν ἐλεόπολιν καὶ προσήγαγεν τῇ πόλει καὶ
войсками и сделал осадную машину и подвёз [к] городу и
ἐπάταξεν πύργον ἓνα καὶ κατελάβετο.
поразил башню одну и захватил.

⁴⁴ καὶ ἐξήλλοντο οἱ ἐν τῇ ἐλεοπόλει εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἐγένετο
И вскочили те, которые на осадной машине в город, и случилось
κίνημα μέγα ἐν τῇ πόλει.
волнение большое в городе.

⁴⁵ καὶ ἀνέβησαν οἱ ἐν τῇ πόλει σὺν γυναῖξιν καὶ τοῖς τέκνοις ἐπὶ τὸ τεῖχος
Тогда поднялись из города с жёнами и детьми на стену
διερρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ ἀξιοῦντες Σιμωνα
разорвав одежды свои и возопили голосом громким настаивая Симону
δεξιὰς αὐτοῖς δοῦναι
благосклонное им дать

⁴⁶ καὶ εἶπαν Μὴ ἡμῖν χρήση κατὰ τὰς πονηρίας ἡμῶν, ἀλλὰ κατὰ
и сказали: Только не нам ответил бы ты по лукавству нашему, но по
τὸ ἔλεός σου.
милости твоей.

⁴⁷ καὶ συνελύθη αὐτοῖς Σιμων καὶ οὐκ ἐπολέμησεν αὐτούς· καὶ ἐξέβαλεν
И разрешил им Симон и не воевал их а выгнал
αὐτούς ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐκαθάρισεν τὰς οἰκίας, ἐν αῖς ἦν τὰ εἰδωλα,
их из города, и очистил дома, в которых были идолы,
καὶ οὕτως εἰσῆλθεν εἰς αὐτὴν ὕμνων καὶ εὐλογῶν.
и так вошёл в него [с] гимнами и благословляющий.

⁴⁸ καὶ ἐξέβαλεν ἐξ αὐτῆς πᾶσαν ἀκαθαρσίαν καὶ κατώκισεν ἐν αὐτῇ ἀνδρας,
И выбросил из него всякую нечистоту и поселил в него мужей,
οἵτινες τὸν νόμον ποιήσωσιν, καὶ προσωχύρωσεν αὐτὴν καὶ ὠκοδόμησεν
которые закон выполняли, и укрепил его и устроил
ἑαυτῷ ἐν αὐτῇ οἴκησιν.
себе самому в нём жилище.

⁴⁹ Οἱ δὲ ἐκ τῆς ἀκρας ἐν Ἱερουσαλημ ἐκωλύοντο ἐκπορεύεσθαι καὶ
Те, которые же из цитадели в Иерусалиме не давали выходить и
εἰσπορεύεσθαι εἰς τὴν χώραν ἀγοράζειν καὶ πωλεῖν καὶ ἐπείνασαν
входить в страну покупать и продавать и испытывали голод
σφόδρα, καὶ ἀπώλοντο ἐξ αὐτῶν ἱκανοὶ τῷ λιμῷ.
сильный, и гибли из них многие голодом.

⁵⁰ καὶ ἐβόησαν πρὸς Σιμονα δεξιὰς λαβεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς· καὶ
Тогда воззвали к Симону перемирие приобрести, и дал он им; но
ἐξέβαλεν αὐτούς ἐκεῖθεν καὶ ἐκαθάρισεν τὴν ἀκραν ἀπὸ τῶν μiasμάτων.
выгнал их оттуда и очистил цитадель от мерзости.

⁵¹ καὶ εἰσῆλθον εἰς αὐτὴν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ δευτέρου μηνὸς
И вошли в неё [в] третий и двадцатый [день] второго месяца
ἔτους πρώτου καὶ ἐβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ μετὰ αἰνέσεως καὶ
года первого и семидесятого и сотого с хвалой и
βαίων καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν
пальмовыми ветвями и с арфами и с кимвалами и с наблаи и с
ὕμνοις καὶ ἐν ᾠδαῖς, ὅτι συνετρίβη ἐχθρὸς μέγας ἐξ Ἰσραηλ.
гимнами и с песнями, потому что был сокрушён враг великий от Израиля.

⁵² καὶ ἔστησεν κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ ἀγεῖν τὴν ἡμέραν ταύτην μετὰ
И он поставил каждый год справлять день этот с
εὐφροσύνης. καὶ προσωχύρωσεν τὸ ὄρος τοῦ ἱεροῦ τὸ παρὰ τὴν ἀκραν·
веселием. И укрепил гору Храма которая близ цитадели
καὶ ὥκει ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ.
и поселился там сам и которые при нём.

⁵³ καὶ εἶδεν Σιμων τὸν Ἰωάννην υἱὸν αὐτοῦ ὅτι ἀνὴρ ἐστίν, καὶ
И увидел Симон [который сын] Иоанна сына своего что муж он есть, и
ἔθετο αὐτὸν ἡγούμενον τῶν δυνάμεων πασῶν· καὶ ὥκει ἐν
поставил его предводительствующего войск всех; и поселился в

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 1Мак 3:39; [3] Быт 46:31; 1Мак 16:2; [6] 2Пар 29:21; [24] Исх 18:27; 1Мак 10:13; [26] 1Мак 2:70; 1Мак 9:20; [32] 1Мак 11:13; [50] 1Мак 11:66; [51] 1Пар 25:6; 2Пар 5:12; 2Пар 29:25;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Α 14

Маккавейская первая

¹ Καὶ ἐν ἔτει δευτέρῳ καὶ ἑβδομηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ συνήγαγεν Δημήτριος ὁ
И в год второй и семьдесят и сотый собрал Димитрий
βασιλεὺς τὰς δυνάμεις αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς Μηδίαν τοῦ ἐπιστάσασθαι
царь войска свои и отправился в Мидию стянуть
βοήθειαν ἑαυτῷ, ὅπως πολεμήσῃ τὸν Τρύφωνα.
помощь себе, чтобы сразил Трифона.

² καὶ ἤκουσεν Ἀρσάκης ὁ βασιλεὺς τῆς Περσίδος καὶ Μηδίας ὅτι εἰσῆλθεν
И услышал Арсак царь Персии и Мидии что вошёл
Δημήτριος εἰς τὰ ὅρια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν ἓνα τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ
Димитрий в пределы его, и послал одного [из] начальников своих
συλλαβεῖν αὐτὸν ζῶντα.
взять его живого.

³ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν Δημητρίου καὶ συνέλαβεν αὐτὸν
И он пошёл и поразил лагерь Димитрия и захватил его
καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς Ἀρσάκην, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν φυλακῇ.
и привёл его к Арсаку, и посадил его в темницу.

⁴ Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ιουδα πάσας τὰς ἡμέρας Σιμωνος, καὶ ἐζήτησεν
И успокоилась земля Иуды все дни Симона, и искал он
ἀγαθὰ τῷ ἔθνει αὐτοῦ, καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς ἡ ἐξουσία αὐτοῦ καὶ ἡ δόξα
добро народу своему, и понравилась им власть его и слава
αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.
его все дни.

⁵ καὶ μετὰ πάσης τῆς δόξης αὐτοῦ ἔλαβεν τὴν Ιοππην εἰς λιμένα καὶ
И между всей славой своей взял Иоппию для пристани и
ἐποίησεν εἴσοδον ταῖς νήσοις τῆς θαλάσσης.
сделал вход островам моря.

⁶ καὶ ἐπλάτυνεν τὰ ὅρια τῷ ἔθνει αὐτοῦ καὶ ἐκράτησεν τῆς χώρας.
И расширил пределы народа своего и овладел страной.

⁷ καὶ συνήγαγεν αἰχμαλωσίαν πολλὴν καὶ ἐκυρίευσεν Γαζαρῶν καὶ Βαιθσυρῶν
И собрал пленение многое и овладел Газарой и Вефсурой
καὶ τῆς ἀκρας· καὶ ἐξῆρεν τὰς ἀκαθαρσίας ἐξ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἦν ὁ
и крепости и удалил нечистоты из неё, и не был
ἀντικείμενος αὐτῷ.
противостоящий ему.

⁸ καὶ ἦσαν γεωργοῦντες τὴν γῆν αὐτῶν μετ' εἰρήνης, καὶ ἡ γῆ ἐδίδου
И были они обрабатывающие землю свою с покоем, и земля давала
τὰ γενήματα αὐτῆς καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων τὸν καρπὸν αὐτῶν.
плоды свои и деревья равнин плод свой.

⁹ πρεσβύτεροι ἐν ταῖς πλατείαις ἐκάθηντο, πάντες περὶ ἀγαθῶν
Старцы на улицах сидели, все о добрых вещах
ἐκοινολογοῦντο, καὶ οἱ νεανίσκοι ἐνεδύσαντο δόξας καὶ στολὰς πολέμου.
совещались, и юноши оделись [в] славы и одежды войны.

¹⁰ ταῖς πόλεσιν ἐχορήγησεν βρώματα καὶ ἔταξεν αὐτὰς ἐν σκεύεσιν
Городам доставил пищу и выстраивал их орудиями
ὀχυρώσεως, ἕως ὅτου ὠνομάσθη τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ ἕως
укрепления, до которого [времени] произнеслось имя славы его до
ἀκρου γῆς.
края земли.

¹¹ ἐποίησεν εἰρήνην ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ εὐφράνθη Ἰσραὴλ εὐφροσύνῃ
Он устроил мир на земле, и возрадовался Израиль радостью
μεγάλῃν.
большой.

¹² καὶ ἐκάθισεν ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἀμπελον αὐτοῦ καὶ τὴν συκῆν
И сел каждый под виноградную лозу свою и смоковницу
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.
свою, и не был устрашающий их.

¹³ καὶ ἐξέλιπεν πολέμων αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς συνετρίβησαν
И ушёл воюющий их на этой земле, и цари были разбиты
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.
в дни те.

¹⁴ καὶ ἐστήρισεν πάντας τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· τὸν νόμον
И утвердил всех бедных народа своего; закон
ἐξεζήτησεν καὶ ἐξῆρεν πάντα ἄνομον καὶ πονηρόν·
взыскал и удалил всякого беззаконного и лукавого;

¹⁵ τὰ ἅγια ἐδόξασεν καὶ ἐπλήθυνεν τὰ σκεύη τῶν ἁγίων.
святыни прославил и умножил сосуды святилищ.

¹⁶ Καὶ ἠκούσθη ἐν Ῥώμῃ ὅτι ἀπέθανεν Ἰωναθαν καὶ ἕως Σπάρτης, καὶ
И услышано в Риме что умер Ионафан и до Спарты, и
ἐλυπήθησαν σφόδρα.
опечалились очень.

¹⁷ ὥς δὲ ἤκουσαν ὅτι Σίμων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ γέγονεν ἀρχιερεὺς
Когда же услышали что Симон брат его стал первосвященником
ἀντ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐπικρατεῖ τῆς χώρας καὶ τῶν πόλεων τῶν ἐν αὐτῇ,
вместо него и он господствует страны и городами в ней,

¹⁸ ἔγραψαν πρὸς αὐτὸν δέλτοις χαλκαῖς τοῦ ἀνανεώσασθαι πρὸς αὐτὸν
написали к нему [на] дощечках медных возобновить с ним
φιλίαν καὶ συμμαχίαν, ἣν ἔστησαν πρὸς Ἰουδαν καὶ Ἰωναθαν τοὺς
дружбу и союз, который они установили с Иудой и Ионафаном
ἀδελφοὺς αὐτοῦ.
братьями его.

¹⁹ καὶ ἀνεγνώσθησαν ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἐν Ἱερουσαλὴμ.
И были они прочитаны перед собранием в Иерусалиме.

²⁰ καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν, ὧν ἀπέστειλαν οἱ Σπαρτιάται
Вот эта копия писем, которые послали Спартиᾶται
Σπαρτιατῶν ἄρχοντες καὶ ἡ πόλις Σίμωνι ἱερεῖ μεγάλῳ καὶ τοῖς
Спартиатские начальники и город Симону священнику великому и
πρεσβυτέροις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τῷ λοιπῷ δήμῳ τῶν Ἰουδαίων
старейшинам и священникам и остальному народу Иудеев
ἀδελφοῖς χαίρειν.
братьям радоваться.

²¹ οἱ πρεσβευταὶ οἱ ἀποσταλέντες πρὸς τὸν δῆμον ἡμῶν ἀπήγγειλαν ἡμῖν
Послы посланные к народу нашему сообщили нам
περὶ τῆς δόξης ὑμῶν καὶ τιμῆς, καὶ ἠυφράνθημεν ἐπὶ τῇ ἐφόδῳ αὐτῶν.
о славе вашей и чести, и мы возрадовались о приходе их.

²² καὶ ἀνεγράψαμεν τὰ ὑπ' αὐτῶν εἰρημένα ἐν ταῖς βουλαῖς τοῦ δήμου
И записали ими сказанное в советах собрания
οὕτως Νουμήνιος Ἀντιόχου καὶ Ἀντίπατρος Ἰάσονος πρεσβευταὶ Ἰουδαίων
так: Нуминий Антиоха и Антипатр Иасона послы Иудеев
ἦλθον πρὸς ἡμᾶς ἀνανεοῦμενοι τὴν πρὸς ἡμᾶς φιλίαν.
пришли к нам возобновляющие с нами дружбу.

²³ καὶ ἤρεσεν τῷ δήμῳ ἐπιδέξασθαι τοὺς ἀνδρας ἐνδόξως καὶ τοῦ
И понравилось собранию принять этих мужей с почестями и
θέσθαι τὸ ἀντίγραφον τῶν λόγων αὐτῶν ἐν τοῖς ἀποδεδειγμένοις τῷ δήμῳ
внести копию слов их в предъявленных народу

βιβλίοις τοῦ μνημόσυνον ἔχειν τὸν δῆμον τῶν Σπαρτιατῶν. τὸ δὲ ἀντίγραφον
книгах память иметь народу Спартианцев. А копию
τούτων ἔγραψαν Σιμωνι τῷ ἀρχιερεῖ.
этих написали Симону первосвященнику.

²⁴ Μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σιμων τὸν Νουμήνιον εἰς Ῥώμην ἔχοντα ἀσπίδα
После этого послал Симон Нуминия в Рим имеющего щит
χρυσὴν μεγάλην ὀλκὴν μνῶν χιλίων εἰς τὸ στήσαι πρὸς αὐτοὺς τὴν
золотой большой весу мин тысячи для того установить с ними
συμμαχίαν.
союз.

²⁵ Ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ δῆμος τῶν λόγων τούτων, εἶπαν Τίνα χάριν
Как же услышал народ слова эти, сказали: Какую благодарность
ἀποδώσομεν Σιμωνι καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
воздадим Симону и сыновьям его?

²⁶ ἐστήρισεν γὰρ αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
Был тверд ведь сам он и братья его и дом отца его
καὶ ἐπολέμησεν τοὺς ἐχθροὺς Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔστησαν αὐτῷ
и сразил врагов Израиля от них и провозгласили ему
ἐλευθερίαν. καὶ κατέγραψαν ἐν δέλτοις χαλκαῖς καὶ ἔθεντο ἐν στήλαις ἐν
свободу. И записали на дощечках медных и выставили на столбах на
ὄρει Σιών.
горе Сион.

²⁷ καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῆς γραφῆς Ὁκτωκαιδεκάτῃ Εἰλουλ ἔτους δευτέρου
Вот эта копия письма: Восемнадцатого Элула года второго
καὶ ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ- καὶ τοῦτο τρίτον ἔτος ἐπὶ Σιμωνος
и семидесятого и сотого а это третий год при Симоне
ἀρχιερέως μεγάλου ἐν ἀσαραμελ-
первосвященнике великом в Сарамели -

²⁸ ἐπὶ συναγωγῆς μεγάλης ἱερέων καὶ λαοῦ καὶ ἀρχόντων ἔθνους καὶ
в собрании великом священников и народа и начальников народа и
τῶν πρεσβυτέρων τῆς χώρας ἐγνώρισεν ἡμῖν·
старейшин страны стало известно нам;

²⁹ ἐπεὶ πολλάκις ἐγενήθησαν πόλεμοι ἐν τῇ χώρᾳ, Σιμων δὲ υἱὸς Ματθαίου
так как часто были войны в стране, Симон же сын Маттафии
ἱερεὺς τῶν υἱῶν Ἰωαριβ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔδωκαν αὐτοὺς τῷ
священник сыновей Иарива и братья его отдали себя
κινδύνῳ καὶ ἀντέστησαν τοῖς ὑπεναντίοις τοῦ ἔθνους αὐτῶν, ὅπως σταθῇ τὰ
опасности и противостояли противникам народа своего, чтобы пребыли
ἅγια αὐτῶν καὶ ὁ νόμος, καὶ δόξη μεγάλη ἐδόξασαν τὸ ἔθνος αὐτῶν.
святыни их и Закон, и славой великой прославили народ свой.

- ³⁰ καὶ ἤθροισεν Ἰωναθαν τὸ ἔθνος αὐτῶν καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς ἀρχιερεὺς
И собрал Ионафан народ свой и был им первосвященником
καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ,
но приложился к народу своему,
- ³¹ καὶ ἐβουλήθησαν οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐμβατεῦσαι εἰς τὴν χώραν αὐτῶν καὶ
и хотели враги их войти в страну их и
ἐκτεῖναι χεῖρας ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν·
протянуть руки на святыни их;
- ³² τότε ἀντέστη Σιμων καὶ ἐπολέμησε περὶ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ καὶ
тогда противостал Симон и сразился за народ свой и
ἐδαπάνησεν χρήματα πολλὰ τῶν ἑαυτοῦ καὶ ὅπλοδότησεν τοὺς ἀνδρας τῆς
израсходовал денег много своих и оружием снабдил мужей
δυνάμεως τοῦ ἔθνους αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὀψώνια
войска народа своего и дал им жалованье
- ³³ καὶ ὠχύρωσεν τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας καὶ τὴν Βαιθσουραν τὴν ἐπὶ τῶν
и укрепил городá Иудеи и Вефсуру которая на
ὁρίων τῆς Ἰουδαίας, οὗ ἦν τὰ ὅπλα τῶν πολεμίων τὸ πρότερον, καὶ
границе Иудеи, где было оружие врагов прежде, и
ἔθετο ἐκεῖ φρουρὰν ἀνδρας Ἰουδαίους.
установил там стражу мужей Иудеев.
- ³⁴ καὶ Ἰοππην ὠχύρωσεν τὴν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ τὴν Γαζарαν τὴν
и Иоппию укрепил которая при море и Газару которая
ἐπὶ τῶν ὁρίων Ἀζώτου, ἐν ἣ ὠκουν οἱ πολέμιοι τὸ πρότερον, καὶ
на границе Азота, в которой обитали неприятели прежде, и
κατώκισεν ἐκεῖ Ἰουδαίους, καὶ ὅσα ἐπιτήδεια ἦν πρὸς τῇ τούτων
поселил там Иудеев, и сколько необходимое было к их
ἐπανορθώσει, ἔθετο ἐν αὐτοῖς.
улучшению, сложил у них.
- ³⁵ καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὴν πίστιν τοῦ Σιμωνος καὶ τὴν δόξαν, ἣν
и увидел народ верность Симона и славу, которую
ἐβουλεύσατο ποιῆσαι τῷ ἔθνει αὐτοῦ, καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἡγούμενον αὐτῶν
он замышлял сделать народу своему, и поставили его предводителем их
καὶ ἀρχιερέα διὰ τὸ αὐτὸν πεποιηκέναι πάντα ταῦτα καὶ τὴν
и первосвященником из-за того, что он сделал всё это и
δικαιοσύνην καὶ τὴν πίστιν, ἣν συνετήρησεν τῷ ἔθνει αὐτοῦ, καὶ
праведность и верность, которую сохранил народу своему, и
ἐξεζήτησεν παντὶ τρόπῳ ὑψῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ.
взыскал всяким образом возвысить народ свой.
- ³⁶ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ εὐοδώθη ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τοῦ
и в дни его хорошо удалось руками его

ἐξαρθῆναι τὰ ἔθνη ἐκ τῆς χώρας αὐτῶν καὶ τοὺς ἐν τῇ πόλει
быть изгнанным язычникам из страны их и тех, которые в городе
Δαυιδ τοὺς ἐν Ἱερουσαλημ, οἳ ἐποίησαν αὐτοῖς ἀκραν, ἐξ ἧς
Давида в Иерусалиме, которые воздвигли себе крепость из которой
ἐξεπορεύοντο καὶ ἐμίαινον κύκλῳ τῶν ἁγίων καὶ ἐποίουν πληγὴν μεγάλην
они выходили и оскверняли кругом святыни и совершали бедствие большое
ἐν τῇ ἀγνείᾳ.
во время очистительного обряда.

³⁷ καὶ κατώκισεν ἐν αὐτῇ ἄνδρας Ἰουδαίους καὶ ὠχύρωσεν αὐτὴν πρὸς
И Он поселил в ней мужей Иудеев и укрепил её для
ἀσφάλειαν τῆς χώρας καὶ τῆς πόλεως καὶ ὕψωσεν τὰ τεῖχη τῆς Ἱερουσαλημ.
безопасности страны и города и поднял стены Иерусалима.

³⁸ καὶ ὁ βασιλεὺς Δημήτριος ἔστησεν αὐτῷ τὴν ἀρχιερωσύνην κατὰ ταῦτα
И царь Димитрий закрепил ему первосвященство из-за этого

³⁹ καὶ ἐποίησεν αὐτὸν τῶν φίλων αὐτοῦ καὶ ἐδόξασεν αὐτὸν δόξῃ μεγάλῃ.
и сделал его друзей своими и прославил его славой большой.

⁴⁰ ἤκουσεν γὰρ ὅτι προσηγόρευνται οἱ Ἰουδαῖοι ὑπὸ Ῥωμαίων φίλοι καὶ
Он услышал ведь что названы Иудеи от римлян друзья и
σύμμαχοι καὶ ἀδελφοί, καὶ ὅτι ἀπήντησαν τοῖς πρεσβευταῖς Σιμωνος
союзники и братья, и что встретили послов Симона
ἐνδόξως,
с почестями,

⁴¹ καὶ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι καὶ οἱ ἱερεῖς εὐδόκησαν τοῦ εἶναι αὐτῶν Σιμωνα
и что Иудеи и священники согласились быть их Симону
ἡγούμενον καὶ ἀρχιερέα εἰς τὸν αἰῶνα ἕως τοῦ ἀναστῆναι
предводителем и первосвященником во веки пока не подняться
προφήτην πιστὸν
пророку верному

⁴² καὶ τοῦ εἶναι ἐπ' αὐτῶν στρατηγόν, καὶ ὅπως μέλη αὐτῷ περὶ τῶν
и быть у них военачальником, и чтобы была забота ему о
ἁγίων καθιστάναι δι' αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς χώρας καὶ
святых ставить через него на дела их и по стране и
ἐπὶ τῶν ὀπλων καὶ ἐπὶ τῶν ὀχυρωμάτων,
при оружиях и при крепостях,

⁴³ καὶ ὅπως μέλη αὐτῷ περὶ τῶν ἁγίων, καὶ ὅπως ἀκούηται ὑπὸ
и чтобы была забота ему о священных, и чтобы он выслушивался
πάντων, καὶ ὅπως γράφονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ πᾶσαι συγγραφαὶ ἐν τῇ
всеми, и чтобы писались на имя его все договоры в

χώρᾳ, καὶ ὅπως περιβάλληται πορφύραν καὶ χρυσοφορῇ·
стране, и чтобы надевал порфиру и золотые украшения;

⁴⁴ καὶ οὐκ ἐξέσται οὐθενὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἱερέων ἀθετῆσαί
и не будет позволено никому народа и священников делать
τι τούτων καὶ ἀντειπεῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ ρηθησομένοις καὶ
что-нибудь из этого и сказать против его приказанных и
ἐπισυστρέψαι συστροφὴν ἐν τῇ χώρᾳ ἀνευ αὐτοῦ καὶ περιβάλλεσθαι
потребовать собрание в стране без него и одеваться
πορφύραν καὶ ἐμπορποῦσθαι πόρπην χρυσῇν·
порфиру и застегнуть пряжку золотую;

⁴⁵ ὃς δ' ἂν παρὰ ταῦτα ποιήσῃ ἢ ἀθετήσῃ τι τούτων, ἔνοχος
кто же если против этого сделал бы или отверг бы что-нибудь [из] этих виновен
ἔσται.
будет.

⁴⁶ καὶ εὐδόκησεν πᾶς ὁ λαὸς θέσθαι Σιμωνὶ ποιῆσαι κατὰ τοὺς λόγους
И благоволил весь народ поставить Симона действовать по словам
τούτους.
этим.

⁴⁷ καὶ ἐπεδέξατο Σιμων καὶ εὐδόκησεν ἀρχιερατεύειν καὶ εἶναι στρατηγὸς
И принял Симон и благоволил первосвященствовать и быть военачальником
καὶ ἐθνάρχης τῶν Ἰουδαίων καὶ ἱερέων καὶ τοῦ προσταῆσαι πάντων.
и правитель Иудеев и священников и стоять во главе всех.

⁴⁸ καὶ τὴν γραφὴν ταύτην εἶπον θέσθαι ἐν δέλτοις χαλκαῖς καὶ στήσαι
и запись эту сказали вписать на дощечках медных и поставить
αὐτὰς ἐν περιβόλῳ τῶν ἁγίων ἐν τόπῳ ἐπισήμῳ,
их на территорию святынь на месте почётном,

⁴⁹ τὰ δὲ ἀντίγραφα αὐτῶν θέσθαι ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, ὅπως ἔχη Σιμων καὶ
а копии их поместить в сокровищнице, чтобы имел Симон и
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.
сыновья его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[8] Лев 26:4; [12] 3Цар 2:46-g; [20] 1Мак 12:5; 1Мак 12:19; [23] 1Мак 15:24; [26] Быт 50:14; Быт 50:22; 1Мак 10:15;
1Цар 22:1; Суд 16:31; [30] Быт 25:8; Быт 49:33; Втор 32:50; Иудифь 16:22; [42] Чис 4:49; 1Мак 14:43; [43] 1Мак 14:42;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Α 15
Маккавейская первая

¹ Καὶ ἀπέστειλεν Ἀντίοχος υἱὸς Δημητρίου τοῦ βασιλέως ἐπιστολὰς ἀπὸ τῶν
И послал Антиох сын Димитрия царя письма с
νήσων τῆς θαλάσσης Σιμωνι ἱερεῖ καὶ ἐθνάρχῃ τῶν Ἰουδαίων καὶ παντὶ
островов моря Симону священнику и правителю Иудеев и всему
τῷ ἔθνει,
народу,

² καὶ ἦσαν περιέχουσαι τὸν τρόπον τοῦτον Βασιλεὺς Ἀντίοχος Σίμωνι
и были они написанны образом этим: Царь Антиох Симону
ἱερεῖ μεγάλῳ καὶ ἐθνάρχῃ καὶ ἔθνει Ἰουδαίων χαίρειν.
священнику великому и правителю и народу Иудейскому радоваться.

³ ἐπεὶ τινες λοιμοὶ κατεκράτησαν τῆς βασιλείας τῶν πατέρων
Так как некоторые зловредные люди овладели царством отцов
ἡμῶν, βούλομαι δὲ ἀντιποιήσασθαι τῆς βασιλείας, ὅπως ἀποκαταστήσω αὐτὴν
наших, желаю же я добиться царства, чтобы восстановил бы его
ὥς ἦν τὸ πρότερον, ἐξενολόγησα δὲ πλῆθος δυνάμεων καὶ
каким образом было оно прежде, я набрал же множество войск и
κατεσκεύασα πλοῖα πολεμικά,
снарядил корабли военные,

⁴ βούλομαι δὲ ἐκβῆναι κατὰ τὴν χώραν, ὅπως μετέλθω τοὺς κατεφθαρκότας
желаю же пройти по стране, чтобы покарал бы этих развративших
τὴν χώραν ἡμῶν καὶ τοὺς ἡρημωκότας πόλεις πολλὰς ἐν τῇ βασιλείᾳ μου,
страну нашу и опустошивших городά многие в царстве моём,

⁵ νῦν οὖν ἴστημί σοι πάντα τὰ ἀφέματα, ἃ ἀφῆκάν σοι
теперь же я отпускаю тебе все дани, которые сделали освобождение тебе
οἱ πρὸ ἐμοῦ βασιλεῖς, καὶ ὅσα ἄλλα δόματα ἀφῆκάν σοι.
прежде меня цари, и сколь многочисленные другие дары освободили тебе.

⁶ καὶ ἐπέτρεψά σοι ποιῆσαι κόμμα ἴδιον, νόμισμα τῇ χώρᾳ σου,
И разрешаю тебе изготовить чеканку собственную, монету стране твоей,

⁷ Ἱερουσαλὴμ δὲ καὶ τὰ ἅγια εἶναι ἐλεύθερα· καὶ πάντα τὰ ὅπλα, ὅσα
Иерусалиму же и святыням быть свободными; и всё оружие, сколько
κατεσκεύασας, καὶ τὰ ὀχυρώματα, ἃ ὠκοδόμησας, ὧν κρατεῖς,
ты заготовил, и крепости, которые ты построил, которыми ты владеешь,
μένετω σοι.
пусть остаётся тебе.

⁸ καὶ πᾶν ὀφείλημα βασιλικὸν καὶ τὰ ἐσόμενα βασιλικά ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ
И весь долг царский и будущие царские от нынешнего и
εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον ἀφιεσθῶ σοι·
во всё время пусть будет предоставлено тебе;

⁹ ὥς δ' αν κρατήσωμεν τῆς βασιλείας ἡμῶν, δοξάσομέν σε καὶ τὸ ἔθνος
когда же если овладеем царством нашим, прославим тебя и народ
σου καὶ τὸ ἱερόν δόξη μεγάλη ὥστε φανεράν γενέσθαι τὴν δόξαν ὑμῶν ἐν
твой и храм славой великой чтобы явной сделаться славе вашей во
πάσῃ τῇ γῇ.
всей земле.

¹⁰ Ἔτους τετάρτου καὶ ἐβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἐξῆλθεν Ἀντίοχος εἰς τὴν
Года четвертого и семидесятого и сотого пришёл Антиох в
γῆν τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις
землю отцов своих, и собрались к нему все войска
ὥστε ὀλίγους εἶναι σὺν Τρύφωνι.
так что немногочисленны были с Трифоном.

¹¹ καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν Ἀντίοχος, καὶ ἦλθεν εἰς Δωρα φεύγων τὴν ἐπὶ
И преследовал его Антиох, и пришёл он в Дору убегая которая при
θαλάσσης·
море;

¹² ἦδει γὰρ ὅτι ἐπισυνῆκται ἐπ' αὐτὸν τὰ κακά, καὶ ἀφῆκαν αὐτὸν αἱ
он увидел ведь что собралось на него зло, и бросили его
δυνάμεις.
войска.

¹³ καὶ παρενέβαλεν Ἀντίοχος ἐπὶ Δωρα, καὶ σὺν αὐτῷ δώδεκα μυριάδες
И расположился Антиох около Доры, и с ним двенадцать десятков тысяч
ἀνδρῶν πολεμιστῶν καὶ ὀκτακισχίλια ἵππος.
мужей воинов и восемь тысяч конницы.

¹⁴ καὶ ἐκύκλωσεν τὴν πόλιν, καὶ τὰ πλοῖα ἀπὸ θαλάσσης συνῆψαν, καὶ
И окружил город, и корабли с моря приблизились, и
ἔθλιβε τὴν πόλιν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης, καὶ οὐκ εἶσεν οὐδένα
теснил город с земли и моря, и не позволил никому
ἐκπορεύεσθαι οὐδὲ εἰσπορεύεσθαι.
выходить также входить.

¹⁵ Καὶ ἦλθεν Νουμήνιος καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ ἐκ Ῥώμης ἔχοντες
И пришёл Нуминий и некоторые от него из Рима имеющие
ἐπιστολὰς τοῖς βασιλεῦσιν καὶ ταῖς χώραις, ἐν αἷς ἐγγράπτο τάδε
письма царям и странам в которых было написано следующее:

¹⁶ Λεύκιος ὕπατος Ῥωμαίων Πτολεμαίῳ βασιλεῖ χαίρειν.
Левкий консул римлян Птоломею царю радоваться.

¹⁷ οἱ πρεσβευταὶ τῶν Ιουδαίων ἦλθον πρὸς ἡμᾶς φίλοι ἡμῶν καὶ σύμμαχοι
Послы Иудеев пришли к нам друзья наши и союзники

ἀνανεούμενοι τὴν ἐξ ἀρχῆς φιλίαν καὶ συμμαχίαν ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Σιμωνος
возобновляющие с начала дружбу и военный союз посланные от Симона
τοῦ ἀρχιερέως καὶ τοῦ δήμου τῶν Ιουδαίων,
первосвященника и народа Иудейского,

¹⁸ ἤνεγκαν δὲ ἀσπίδα χρυσοῦν ἀπὸ μνῶν χιλίων.
принесли же щит золотой из мин тысячи.

¹⁹ ἥρεσεν οὖν ἡμῖν γράψαι τοῖς βασιλεῦσιν καὶ ταῖς χώραις ὅπως μὴ
Угодно стало итак нам написать царям и странам чтобы не
ἐκζητήσωσιν αὐτοῖς κακὰ καὶ μὴ πολεμήσωσιν αὐτοὺς καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν
искали им зла и не воевали бы их и города их
καὶ τὴν χώραν αὐτῶν καὶ ἵνα μὴ συμμαχώσιν τοῖς πολεμοῦσιν πρὸς
и страну их и чтобы не помогали бы воюющим против
αὐτούς.
них.

²⁰ ἔδοξεν δὲ ἡμῖν δέξασθαι τὴν ἀσπίδα παρ' αὐτῶν.
Показалось правильным же нам принять щит от них.

²¹ εἴ τινες οὖν λοιμοὶ διαπεφεύγασιν ἐκ τῆς χώρας αὐτῶν πρὸς
Если некоторые же зловредные люди убежали из страны их к
ὑμᾶς, παράδοτε αὐτοὺς Σιμωνι τῷ ἀρχιερεῖ, ὅπως ἐκδικήσῃ αὐτοὺς
вам, вы выдайте их Симону первосвященнику, чтобы покарал их
κατὰ τὸν νόμον αὐτῶν.
по закону их.

²² Καὶ ταῦτα ἔγραψεν Δημητρίῳ τῷ βασιλεῖ καὶ Ἀττάλῳ καὶ Ἀριαράθῃ καὶ
И это написал Димитрию царю и Атталу и Ариарафе и
Ἀρσάκῃ
Арсаку

²³ καὶ εἰς πάσας τὰς χώρας καὶ Σαμψάμῃ καὶ Σπαρτιάταις καὶ εἰς Δῆλον καὶ
и во все страны также Сампсаме и Спартианцам и в Делос и
εἰς Μύνδον καὶ εἰς Σικυῶνα καὶ εἰς τὴν Καρίαν καὶ εἰς Σάμον καὶ εἰς τὴν
в Минд и в Сикион и в Карию и в Самос и в
Παμφυλίαν καὶ εἰς Λυκίαν καὶ εἰς Ἀλικαρνασσὸν καὶ εἰς Ῥόδον καὶ εἰς
Памфилию и в Ликийю и в Галикарнасс и в Родос и в
Φασηλίδαν καὶ εἰς Κῶ καὶ εἰς Σίδην καὶ εἰς Ἀραδὸν καὶ Γόρτυναν καὶ Κνίδον
Фасилиду и в Кос и в Сиду и в Арад и Гортину и Книд
καὶ Κύπρον καὶ Κυρήνην.
и Кипр и Кирию.

²⁴ τὸ δὲ ἀντίγραφον τούτων ἔγραψαν Σιμωνι τῷ ἀρχιερεῖ.
А копию этих написали Симону первосвященнику.

²⁵ Ἀντίοχος δὲ ὁ βασιλεὺς παρενέβαλεν ἐπὶ Δωρα ἐν τῇ δευτέρᾳ
Антиох же царь расположился около Доры во второй [раз]
προσάγων διὰ παντὸς αὐτῇ τὰς χεῖρας καὶ μηχανὰς ποιούμενος
накладывая во всякое [время] [на] неё руки и осадные машины устраивая
καὶ συνέκλεισεν τὸν Τρύφωνα τοῦ ἐκπορεύεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι.
и запер Трифона [чтобы] выходить и входить.

²⁶ καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ Σιμων δισχιλίους ἄνδρας ἐκλεκτοὺς συμμαχῆσαι αὐτῷ
И послал ему Симон две тысячи мужей избранных помочь ему
καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη ἱκανά.
также серебро и золото и вещей достаточно.

²⁷ καὶ οὐκ ᾔβούλετο αὐτὰ δεῖξασθαι, ἀλλὰ ᾔθέτησεν πάντα, ὅσα συνέθετο
Но не хотел он это принять, но отверг всё, сколько договорился
αὐτῷ τὸ πρότερον, καὶ ἠλλοτριόυτο αὐτῷ.
ему прежде, и отстранился [от] него

²⁸ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν Ἀθηνόβιον ἓνα τῶν φίλων αὐτοῦ
И послал к нему Афиновия одного [из] друзей своих
κοινολογησόμενον αὐτῷ λέγων Ὑμεῖς κατακρατεῖτε τῆς Ιοππῆς καὶ Γαζαρῶν
чтобы побеседовать ему говоря: Вы владеете Иоппией и Газарой
καὶ τῆς ἀκρας τῆς ἐν Ἱερουσαλὴμ, πόλεις τῆς βασιλείας μου.
и цитаделью в Иерусалиме, городами царства моего.

²⁹ τὰ ὅρια αὐτῶν ἠρημώσατε καὶ ἐποίησατε πληγὴν μεγάλην ἐπὶ τῆς γῆς
Пределы их вы опустошили и сделали бедствие большое на земле
καὶ ἐκυριεύσατε τόπων πολλῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ μου.
и завладели местами многими в царстве моём.

³⁰ νῦν οὖν παράδοτε τὰς πόλεις, ἃς κατελάβεσθε, καὶ τοὺς φόρους τῶν
Ныне же отдайте города, которые вы захватили, и налоги
τόπων, ὧν κατεκυριεύσατε ἐκτὸς τῶν ὁρίων τῆς Ἰουδαίας.
местностей, которыми вы завладели вне пределов Иудеи.

³¹ εἰ δὲ μή, δότε ἀντ' αὐτῶν πεντακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τῆς
Если же нет, дайте вместо них пятьсот талантов серебра и
καταφθοῆς, ἧς κατεφθάρκατε, καὶ τῶν φόρων τῶν πόλεων ἄλλα τάλαντα
разорения, то, что вы уничтожили, и налога городов другие таланты
πεντακόσια· εἰ δὲ μή, παραγενόμενοι ἐκπολεμήσομεν ὑμᾶς.
пятьсот; если же нет, придя будем воевать вас

³² καὶ ἦλθεν Ἀθηνόβιος ὁ φίλος τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἶδεν τὴν
И пришёл Афиновий друг царя в Иерусалим и увидел
δόξαν Σιμωνος καὶ κυλικεῖον μετὰ χρυσωμάτων καὶ ἀργυρωμάτων καὶ
славу Симона и буфет с золотой утварью и серебряными сосудами и

παράστασιν ἱκανὴν καὶ ἐξίστατο καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ τοὺς λόγους τοῦ
великолепие значительное тогда изумлялся и объявил ему слова
βασιλέως.
царя.

³³ καὶ ἀποκριθεὶς Σιμων εἶπεν αὐτῷ Οὐτε γῆν ἀλλοτρίαν εἰλήφαμεν οὔτε
И ответив Симон сказал ему: Ни землю чужую мы взяли ни
ἀλλοτρίων κεκρατήκαμεν, ἀλλὰ τῆς κληρονομίας τῶν πατέρων ἡμῶν, ὑπὸ δὲ
чужими мы овладели но наследием отцов наших, ведь
ἐχθρῶν ἡμῶν ἀκρίτως ἔν τινι καιρῷ κατεκρατήθη·
врагами нашими беспорядочно в некое время было присвоено;

³⁴ ἡμεῖς δὲ καιρὸν ἔχοντες ἀντεχόμεθα τῆς κληρονομίας τῶν πατέρων
мы же подходящее время имеющие держимся наследия отцов
ἡμῶν.
наших.

³⁵ περὶ δὲ Ἰοππῆς καὶ Γαζαρων, ὧν αἰτεῖς, αὐταὶ ἐποίουν
Относительно же Иоппии и Газары, которых ты требуешь, они сами делали
ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην καὶ τὴν χώραν ἡμῶν, τούτων δώσομεν
среди народа бедствие великое и страны нашей, этих дадим
τάλαντα ἑκατόν.
талантов сто.

³⁶ καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον, ἀπέστρεψεν δὲ μετὰ θυμοῦ πρὸς τὸν
И не он ответил ему ни слова, возвратился же с гневом к
βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν δόξαν Σιμωνος
царю и сообщил ему слова эти и славу Симона
καὶ πάντα, ὅσα εἶδεν, καὶ ὠργίσθη ὁ βασιλεὺς ὀργὴν μεγάλην.
и всё, сколь многое он увидел, и был разгневан царь гневом сильным.

³⁷ Τρύφων δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ἔφυγεν εἰς Ὀρθωσίαν.
Трифон же сев на корабль убежал в Орфосиаду.

³⁸ καὶ κατέστησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Κενδεβαῖον ἐπιστράτηγον τῆς
И поставил царь Кендевея военачальником
παραλίας καὶ δυνάμεις πεζικὰς καὶ ἵππικὰς ἔδωκεν αὐτῷ·
приморской страны и войска пехи и конные дал ему;

³⁹ καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ παρεμβάλλειν κατὰ πρόσωπον τῆς Ἰουδαίας καὶ
и приказал ему располагаться против лица Иудеи и
ἐνετείλατο αὐτῷ οἰκοδομῆσαι τὴν Κεδρων καὶ ὀχυρῶσαι τὰς πύλας καὶ ὅπως
приказал ему построить Кедрон и укрепить ворота и чтобы
πολεμῇ τὸν λαόν· ὁ δὲ βασιλεὺς ἐδίωκε τὸν Τρύφωνα.
воевал бы народ сам же царь преследовал Трифона.

⁴⁰ καὶ παρεγενήθη Κενδεβαῖος εἰς Ιάμνειαν καὶ ἤρξατο τοῦ ἐρεθίζειν τὸν λαὸν
 И пришёл Кендевей в Иамнию и начал возмущать народ
 καὶ ἐμβατεύειν εἰς τὴν Ιουδαίαν καὶ αἰχμαλωτίζειν τὸν λαὸν καὶ φονεύειν.
 и входить в Иудею и пленять народ и убивать.
⁴¹ καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Κεδρων καὶ ἀπέταξεν ἐκεῖ ἵππεις καὶ δυνάμεις,
 И построил Кедрон и расставил там всадников и войска,
 ὅπως ἐκπορευόμενοι ἐξοδεύωσιν τὰς ὁδοὺς τῆς Ιουδαίας, καθὰ
 чтобы выходя выступали бы в поход путями Иудеи, как
 συνέταξεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς.
 установил ему царь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[8] Ис 9:7; Ис 18:7; Ис 59:21; [10] 1Мак 10:67; [24] 1Мак 14:23; [36] 2Цар 14:33;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Α 16

Маккавейская первая

¹ Καὶ ἀνέβη Ιωαννης ἐκ Γαζαρων καὶ ἀπήγγειλεν Σιμωνι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἃ
 И пришёл Иоанн из Газара и возвестил Симону отцу своему что
 συνετέλεσεν Κενδεβαῖος.
 совершил Кендевей.
² καὶ ἐκάλεσεν Σιμων τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς πρεσβυτέρους Ιουδαν καὶ
 И призвал Симон двух сыновей своих старших Иуду и
 Ιωαννην καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός
 Иоанна и сказал им: Я и братья мои и дом отца
 μου ἐπολεμήσαμεν τοὺς πολέμους Ισραηλ ἀπὸ νεότητος ἕως τῆς
 моего воевали сражения Израиля от юности вплоть до
 σήμερον ἡμέρας, καὶ εὐοδώθη ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν ρύσασθαι τὸν
 сегодняшнего дня, и благоустроилось в руках наших избавить
 Ισραηλ πλεονάκεις·
 Израиль многократно;
³ νυνὶ δὲ γεγήρακα, καὶ ὑμεῖς δὲ ἐν τῷ ἐλέει ἱκανοὶ ἐστε ἐν
 теперь же я состарился, а вы же по милости достаточно зрелые есть в
 τοῖς ἔτεσιν· γίνεσθε ἀντ' ἐμοῦ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ μου καὶ ἐξελθόντες
 годах: становитесь вместо меня и брата моего и выйдя
 ὑπερμαχεῖτε ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, ἥ δὲ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ βοήθεια ἔστω
 боритесь за народ наш, и с небес помощь да будет
 μεθ' ὑμῶν.
 с вами.

⁴ καὶ ἐπέλεξεν ἐκ τῆς χώρας εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πολεμιστῶν καὶ
И избрал из страны двадцать тысяч мужей воинов и
ἵππεῖς, καὶ ἐπορεύθησαν ἐπὶ τὸν Κενδεβαῖον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν Μωδεῖν.
всадников, и пошли они на Кендевея и заночевали в Модине.

⁵ καὶ ἀναστάντες τὸ πρωῒ ἐπορεύθησαν εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἰδοὺ δύναμις
И вставши рано утром пошли на равнину, и вот войско
πολλὴ εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, πεζικὴ καὶ ἵππεῖς, καὶ χειμάρρους ἦν
многочисленное навстречу им, пешее и всадники, и поток был
ἀνὰ μέσον αὐτῶν.
посреди них.

⁶ καὶ παρενέβαλε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ. καὶ εἶδεν
И расположился против лицá их он сам и народ его. И увидел
τὸν λαὸν δειλούμενον διαπερᾶσαι τὸν χειμάρρου καὶ διεπέρασεν πρῶτος· καὶ
народ боящийся переплыть поток и он переплыл первый; и
εἶδον αὐτὸν οἱ ἄνδρες καὶ διεπέρασαν κατόπισθεν αὐτοῦ.
увидели его мужи и переправились вслед за ним.

⁷ καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν καὶ τοὺς ἵππεῖς ἐν μέσῳ τῶν πεζῶν· ἦν δὲ
И разделил он народ и всадников в середине пеших; была же
ἵππος τῶν ὑπεναντίων πολλὴ σφόδρα.
конница противников многочисленная весьма.

⁸ καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν, καὶ ἐτροπώθη Κενδεβαῖος καὶ ἡ
И вострубили трубами, и был обращён в бегство Кендевей и
παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν τραυματαῖα πολλοί· οἱ δὲ
лагерь его, и пали из них раненые многие; а
καταλειφθέντες ἔφυγον εἰς τὸ ὄχυρμα.
оставшиеся убежали в укрепленное место.

⁹ τότε ἐτραυματίσθη Ιουδας ὁ ἀδελφὸς Ιωαννου· Ιωαννης δὲ κατεδίωξεν
Тогда был ранен Иуда брат Иоанна; Иоанн же преследовал
αὐτούς, ἕως ἥλθεν εἰς Κεδρων, ἣν ὠκοδόμησεν.
их, пока не пришёл в Кедрон, который он построил.

¹⁰ καὶ ἔφυγον εἰς τοὺς πύργους τοὺς ἐν τοῖς ἀγροῖς Ἀζώτου, καὶ
И они убежали в башни которые на полях Азота, но
ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν εἰς ἄνδρας
он сжёг его огнём, и пали мёртвыми из них около мужей
δισχιλίου. καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν Ιουδαίαν μετὰ εἰρήνης.
двух тысяч. И возвратился он в Иудею с миром.

¹¹ Καὶ Πτολεμαῖος ὁ τοῦ Ἀβούβου ἦν καθεσταμένος στρατηγὸς εἰς τὸ
А Птолемей [сын] Авува был поставлен военачальником на

πεδῖον Ἰεριχω καὶ ἔσχεν ἀργύριον καὶ χρυσίον πολὺ·
равнине Иерихона и имел серебро и золото многое:

¹² ἦν γὰρ γαμβρὸς τοῦ ἀρχιερέως.
был он ведь зять первосвященника.

¹³ καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἐβουλήθη κατακρατῆσαι τῆς χώρας καὶ
И превознеслось сердце его, и захотел овладеть страной и
ἐβουλεύετο δόλῳ κατὰ Σιμωνος καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἄραι αὐτούς.
замышлял коварством против Симона и сыновей его погубить их.

¹⁴ Σιμων δὲ ἦν ἐφοδεύων τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ χώρᾳ καὶ φροντίζων
Симон же был осматривающий города которые в стране и заботящийся
τῆς ἐπιμελείας αὐτῶν· καὶ κατέβη εἰς Ἰεριχω αὐτὸς καὶ Ματθαθίας καὶ Ἰουδᾶς
[о] попечении их; и пришёл в Иерихон он сам и Маттафия и Иуда
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἔτους ἐβδόμου καὶ ἐβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἐν μηνὶ
сыновья его года седьмого и семидесятого и сотого в месяц
ἐνδεκάτῳ οὗτος ὁ μὴν Σαβατῖ.
одиннадцатый это месяц Сават.

¹⁵ καὶ ὑπεδέξατο αὐτοὺς ὁ τοῦ Ἀβούβου εἰς τὸ ὀχυρωμάτιον τὸ
И принял у себя их [сын] Авува в укреплённое место
καλούμενον Δωκ μετὰ δόλου, ὃ ὠκοδόμησεν, καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς
называемое Док с коварством, которое он построил, и он сделал им
πότον μέγαν καὶ ἐνέκρυπεν ἐκεῖ ἄνδρας.
пир великий и спрятал там мужей.

¹⁶ καὶ ὅτε ἐμεθύσθη Σιμων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ἐξανέστη Πτολεμαῖος καὶ
И когда был опьянён Симон и сыновья его, встал Птолемей и
οἱ παρ' αὐτοῦ καὶ ἔλαβον τὰ ὅπλα αὐτῶν καὶ ἐπεισῆλθον τῷ Σιμωνί
те, которые при нём и взяли оружия свои и вошли Симону
εἰς τὸ συμπόσιον καὶ ἀπέκτειναν αὐτὸν καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ καὶ
на пиршество и убили его и двух сыновей его и
τινας τῶν παιδαρίων αὐτοῦ.
некоторых слуг его.

¹⁷ καὶ ἐποίησεν ἀθεσίαν μεγάλην καὶ ἀπέδωκεν κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν.
Так совершил он вероломство великое и воздал зло за добро.

¹⁸ καὶ ἔγραψεν ταῦτα Πτολεμαῖος καὶ ἀπέστειлен τῷ βασιλεῖ, ὅπως ἀποστείλῃ
И написал это Птолемей и послал царю, чтобы он послал
αὐτῷ δυνάμεις εἰς βοήθειαν καὶ παραδῶ τὴν χώραν αὐτῶν καὶ τὰς πόλεις.
ему войска в помощь и он предал бы страну их и города.

¹⁹ καὶ ἀπέστειлен ἑτέρους εἰς Γαζара ἄραι τὸν Ἰωαννην, καὶ τοῖς
И послал других в Газару захватить Иоанна, и

χιλιάρχοις ἀπέστειλεν ἐπιστολὰς παραγενέσθαι πρὸς αὐτόν, ὅπως
тысяченачальникам он послал письма чтобы пришли на помощь к нему, чтобы
δω αὐτοῖς ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ δόματα,
дал бы им серебро и золото и дары,

²⁰ καὶ ἑτέρους ἀπέστειλεν καταλαβέσθαι τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὸ ὄρος τοῦ
а других послал захватить Иерусалим и гору
ἱεροῦ.
храма.

²¹ καὶ προδραμὼν τις ἀπήγγειλεν Ἰωαννῇ εἰς Γαζαρα ὅτι ἀπώλετο ὁ πατήρ
Но опередив некто сообщил Иоанну в Газару что погиб отец
αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι Ἀπέσταλκεν καὶ σὲ ἀποκτεῖναι.
его и братья его, и что послал и тебя убить.

²² καὶ ἀκούσας ἐξέστη σφόδρα καὶ συνέλαβεν τοὺς ἀνδρας τοὺς ἐλθόντας
И услышав он смутился весьма и схватил мужей пришедших
ἀπολέσαι αὐτόν καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς· ἐπέγνω γὰρ ὅτι ἐζήτουν αὐτόν
погубить его и убил их: узнал ведь что они искали его
ἀπολέσαι.
погубить.

²³ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωαννου καὶ τῶν πολέμων αὐτοῦ καὶ τῶν
И остальное слов Иоанна и войн его и
ἀνδραγαθιῶν αὐτοῦ, ὧν ἠνδραγάθησεν, καὶ τῆς οἰκοδομῆς τῶν τειχῶν,
подвигах его, которые он доблестно совершил, и сооружения стен,
ὧν ὠκοδόμησεν, καὶ τῶν πράξεων αὐτοῦ,
которые построил, и деяний его,

²⁴ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ ἡμερῶν ἀρχιερωσύνης αὐτοῦ, ἀφ'
вот это написано в книге дней первосвященства его, со времени
οὗ ἐγενήθη ἀρχιερεὺς μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ.
которого он сделался первосвященником после отца своего.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Быт 46:31; 1Мак 13:3; [8] 1Мак 8:10; [21] Мк 3:31; Ин 2:12;